SONGS OF THE CHASSIDIM

an anthology
compiled, edited and arranged
by VELVEL PASTERNAK



$12.95

SONGS OF THE CHASSIDIM

an anthology
170 Beloved Chassidic Melodies
compiled, edited and arranged by
VELVEL PASTERNAK

For anyone interested in Chassidic music, this Anthology should prove a veritable treasure of riches hitherto virtually inaccessible. Velvel Pasternak, noted authority on the music of the Chassidim, gives us 170 of the most beloved melodies, the majority of which are here printed for the first time. These melodies form a composite picture of the unique contribution made by the Chassidic composers to the body of Jewish music.

This magnificent collection, the first of its kind, should be of great interest to all lovers of Jewish music. It can be appreciated by the layman as well as the professional musician. All of the material has been arranged so that it may also be used by soloists and choral groups, both amateur and professional. All selections have been chorded in order to facilitate self accompaniment. Complete Hebrew texts and translations are included.

It is with deep sense of satisfaction that the publishers can now make available this wonderful musical heritage to the public.



SONGS OF THE CHASSIDIM

an anthology
compiled, edited and arranged
by VELVEL PASTERNAK

TP
TARA PUBLICATIONS
29 DERBY AVENUE
CEDARHURST, N. Y. 11516

Copyright 1968

by

VELVEL PASTERNAK

First Printing, February, 1968

Second Printing, February, 1970

Library of Congress Catalogue Number
68-23544

All rights reserved. No part of this book may
be reproduced in any form without permission
in writing from the author.

Printed in the United States
by the Ike Rabin Co.
New York, New York.

To Goldie
whose sincere interest,
patience and encouragement
helped bring this project to reality.

הספר הזה יוצא לאור בסיוע של
קרן אסתר ונחום מיידנבוים
קרן שרה ומנשה רפאל ליהמן

The publication of this volume was
made possible by the aid of

The Esther and Nathan Maidenbaum Fund
and
The Manfred R. and Sara Anne Lehmann Fund

Preface



This edition of Chassidic song, the result of many years of labor, is by no means complete. It is rather an attempt to introduce the public to the more popular and texted melodies of the Chassidic repertoire. A significant aspect of Chassidic music has intentionally been excluded. This is the usually lengthier and more sombre song known as "dveykus." In order to be treated properly, this type of song would require an edition of its own.

All selections have been chorded to assist in self accompaniment. In addition, almost half the numbers have been arranged so that they may be sung by two part chorus. The arrangements have been accomplished in a manner which does not destroy the basic simplicity and beauty of the melody line. By and large, these selections can be sung with ease by soloists, unison congregation, amateur and professional choir. The editor has found much success with this material in all the aforementioned categories as well as in the classrooms of Talmud Torahs, Day Schools and Yeshivos.

Wherever possible, stringent care was taken to use correct accentuation of the Hebrew. Because many of the texts were added after the melody was created, the wedding of lyrics and tune often leaves something to be desired. The poetic license employed, however, is in keeping with the Chassidic dictum that words are secondary in importance to the melody. In many cases, zealousness with regard to proper accentuation and phrasing would have endangered the melody and its rhythmic components.

Because most of these songs are also utilized outside of set occasions of religious observance, the various forms of G-d's name have been altered as one would do when not engaged in the act of prayer. Thus the word A-do-noy becomes Ha-shem, the word El becomes Kel and so on.

Although the material has been classified within six distinct groups, these groupings were decided upon solely by the textual material. These songs and their categories are interchangeable and the majority of the numbers may be sung at any time of the year.

VELVEL PASTERNAK

Cedarhurst, N. Y.
February 1, 1968

Acknowledgements

The editor acknowledges with gratitude the invaluable assistance of the following: Richard Neumann, noted musician, teacher, colleague and friend, for his painstaking proofreading of the manuscript. Cantor Noah Schall for his valuable comments and suggestions in the preparation of the music. Mr. Alvin Kamber for his detailed comments and corrections of the Hebrew portions. Rabbi Henry J. Isaacs for his interest and encouragement throughout the entire project. Ben Zion Shenker, long time associate, for the use of his compositions and his first hand notations of many of the Modzitzer melodies. Rabbi Moshe Horowitz (Bostoner Rebbi), Rabbi Shlomo Halberstam (Bobover Rebbi) and Rabbi Samuel E. Taub (Modzitzer Rebbi) for the use of their popular material. Cantor David Werdyger, Rabbi Avraham Horowitz, Baruch Chait, Itzzy Weissberg, Moty Parnes, A. Verschliser, Itzzy Katz, Vladimir Heifetz, Seymour Silbermintz and Herbert Rothgarber for the use of their compositions and arrangements. Cantor Marcus Ehrlich, Rabbi Arthur Laifer, Rabbi Saul I. Teplitz and Mr. Victor Kops who followed this project with interest and enthusiasm and offered concrete suggestions.



Special thanks are due to the following good hearted and culture minded individuals who found merit in this project and through their assistance brought it into reality: Mr. Nathan Maidenbaum, Mr. Manfred Lehmann, Mr. Arthur Weiss and Mr. Max Striar, Mr. Harry Samuels, Mr. William Teitelbaum, Mrs. Doris Striar. Mr. and Mrs. Chaim Pasternak and Mr. and Mrs. George Garber parents and in-laws respectively, whose devotion and assistance made this edition possible.

To Isaac Rabinowitz for his devoted interest in designing, layout and printing of this volume.

Torah Umesorah for its aid in bringing this project to fruition.

To the unknown Chassidic composers whose melodies fill these pages.

To my dear father Chaim Joseph Pasternak whose great love for the Chassidic *nigun* was transmitted to me in early childhood.

Above all my gratitude to my dear wife Goldie without whose patience and sincere encouragement this volume would still be a figment of the imagination.

Introduction

The origin of Chassidic music may be traced to Rabbi Isaac Luria and the Kabbalist movement. The Kabbalists in Safed, Palestine, made singing their duty and counted it a condition of inspiration and devotion. Melody stood at the cradle of Kabbalah and surrounded it with the mystic yearnings that touches the hearts of its followers to this day. The Chassidic movement, legitimate heir of the Kabbalists, assigned to music a position of primary importance.

The Chassidic movement, originating in the Middle 1700's, spread throughout eastern Europe until its adherents numbered between three and four million by the end of the 19th century. The founder of this movement was Rabbi Israel Baal Shem Tov, the Master of the Good Name, or **"Besht,"**[1] as he became known. The Baal Shem Tov felt that Jewish religious observance had become a joyless and arid habit rather than a daily rejuvenating experience. **"Ivdu es Hashem b'simcho, bo-u L'fonov birnono,"** "Worship the L-rd with joy, come before Him with song," said the Psalmist. The **Besht** preached that the simple man, imbued with native faith and able to pray fervently and wholeheartedly with a sense of joy in his heart, was nearer and dearer to G-d than the learned but joyless formalist spending his whole life in the study of the **Talmud.**[2] The essence of faith, he taught, lies in the emotions, not the intellect. The more profound the emotions, the nearer man is to G-d.

Chassidism may be defined as the religion of Torah, performance of G-d's commandments and of song and melody. The ecstasy of melody is the key with which Chassidism strives to unlock the gates of heaven. It is, so to speak, the "ladder to the throne of G-d." "Through the unfathomable depths of space wander countless stars, luminous thoughts of G-d-blest instruments on which the Creator plays. They are all happy — for G-d desires a happy world." This is the creed of the Chassid. This is his religion. He shows his faith primarily through joy. Music, the natural concomitant of joy, fills the head with a holy ecstasy of unearthly happiness. Music is not only religious, it is religion. "All melodies," said Rabbi Nachman of Bratslav, "are derived from the source of sanctity, from the Temple of Song. Impurity knows no song for it is the source of all melancholy." The **Besht** insisted that excessive fasting, as was the custom, melancholy and morbidity were sinful; to him a lively and joyous manner was more acceptable to G-d. All Chassidic leaders, referred to as **rebbis** or **zadikim,** believed that vocal music is the best medium for approaching G-d. They felt that the power of **neginah,** melody, was such that it could reach the heavens faster and be more acceptable to G-d than spoken prayer. Many **rebbis** felt that the realms of **Torah,**[3] penitence and song were closely aligned to each other.

Most of the original Chassidic melodies were composed by the **rebbis** themselves. Rabbi Levi Yitzchok of Berditchev was a prolific composer. The famous **"Rav's Nigun"** composed by Rabbi Shneor Zalman of Ladi, founder of the **Chabad**[4] movement, is still sung today. Rabbi Nachman of Bratslav was perhaps the greatest poet of the Chassidic movement. He loved music with a passion and earnestness which made him feel the presence of melody in every aspect of nature. Flowers, grass, trees, the sun and moon, even the human body were to him brimming over with song. "Every science," he said, "every religion, every philosophy, has its own pattern of song. The higher the religion or science, the more exalted its music."

To possess a good and pleasing voice was as great an asset to a **rebbi** as **Torah** scholarship was to others. The **Zadik of Ger** regretfully observed to his Chassidim, "Were I blessed with a sweet and beautiful voice, I could sing for you new hymns every day, for with the daily rejuvenation of the world, new songs are being created." To many Chassidic **rebbis** music was a native talent and the art of composition a G-d-given gift. Where the leaders were not blessed with these gifts, special court composer-singers were hired. It was their duty to study the mood, emotions and character of the **rebbi** and give them utterance through song. These court composed melodies were credited to the **rebbi.**

Much Chassidic music, unfortunately, has been lost. Little attempt was made to notate these melodies and save them for future generations. In addition to the scarcity of Chassidim who could write music, many **rebbis** issued prohibitions against committing these melodies to permanence. Once written down, they felt these melodies would become part of the public domain and might be used by secular institutions and others, not dedicated to the service of G-d. These melodies therefore, as most folk songs of the world, were transmitted orally.

Each major Chassidic dynasty had its own court, as the residence of the **rebbi** was called. The material character of the court was determined by the number and personal wealth of its adherents, since the Chassidim themselves were the only means of support available to the **zadik.** It was the custom for Chassidim to spend major holidays at the **rebbi's** court. Devotees of various leaders would leave their homes and families, and often travel great distances in order to spend the festival in the presence of the **rebbi.** Often, specific Sabbaths were also set aside for "get-togethers" of **rebbi** and followers. It was at these occasions that new melodies were introduced and old ones resung. During the religious services, the Sabbath meal, the **sholosh s'udos,**[5] the **melave malke,**[6] and the festival celebrations, the newly composed melody would be sung over

1. Contraction of the words *B*aal *S*hem *T*ov.
2. Jewish Oral Law.
3. Bible.
4. Contraction of the Hebrew *C*hochmo *B*ino *D*aas.
5. Third meal of the Sabbath.
6. The feast bidding farewell to the Sabbath Queen.

and over. By the time the Chassid returned home, he was equipped to teach the new material to his family, friends and neighbors. Thus, without being written down, these melodies became familiar household songs throughout eastern Europe.

Much of the body of Chassidic song is wordless, employing only vocalized syllables, such as **"bim bom," "aha aha," "dai dai," "yam bam," etc.** This is due to the fact that according to the **rebbis,** the melody alone is of primary importance. It is the melody that brings one to the heights of ecstasy and true religious fervor. The textual material is only secondary. Rabbi Shneor Zalman of Ladi stated in his writings, "Melody is the outpouring of the soul. Words interrupt the stream of emotions. For the songs of the souls, at the time they are swaying in the high regions, to drink from the well of the Almighty King, consist of tones only, dismantled of words." A melody with text was to his mind limited to time, for with the conclusion of the words, the melody, too, comes to an end. Whereas, a tune without words can be repeated endlessly. When texts were used, they were usually existing texts found in the liturgy, the **zemiros,**[7] the Bible or the **Talmud.** Rarely were new liturgical texts created. Galician Chassidim often employed a mixture of Hebrew and Yiddish text and many times sang devotional songs completely in Yiddish. Because of the de-emphasis on words, little consideration was given to proper wedding of melody and text. The Chassidim invariably used poetic license and fit the texts to the melodies as best they could. Quite often specific melodies were created for existing textual material, and thus, the problems normally associated with the lyrics were alleviated.

Chassidim used many tempi and standard folk forms in their composition. Among their favorites were the march, the peasant or cossack dance and the waltz. The recitative style associated with the cantorate was sometimes woven through the musical fabric. Some historians of Jewish music, detecting foreign elements, have made short shrift of Chassidic music, labeling it a jargon of east European folk song and dance. When one remembers, however, that the Jew for centuries shuttling desperately between countries all over the face of the earth, borrowed from the adopted culture which surrounded him, it is not unnatural that he would also borrow musical motifs from the music which surrounded him. Whether this borrowing was done consciously or subconsciously, it is to the everlasting tribute of the Chassid that that which he took, he reworked and dedicated to the service of G-d. Many **rebbis** openly proclaimed that it was a sacred duty to take secular melodies from the foreign cultures and incorporate them into the body of Chassidic song. They believed that the motive and purpose to which these songs were put, sanctified their humble birth. This important act was known as **"makdish zein a nigun,"** "making a song holy." We find many examples of this in the songs of the Chassidic dynasties, especially the **Chabad** movement, which has incorporated a host of Russian and Ukrainian folk songs in the original tongue into its repertoire.

In the course of its development, the Chassidic movement branched out into two distinct directions, the one called the system of the **"Besht,"** the other known as **Chabad.** The adherents of the **Beshtian** school lived mostly in Poland, southern Russia, Rumania and Hungary, while the **Chabad** followers were citizens of Lithuania and White Russia. Just as there were two different schools of Chassidism, the emotional and philosophical, (the Baal Shem Tov having been the founder of the former and Rabbi Shneor Zalman of Ladi the latter) so there were also two distinct type of melodies: the ecstatic and reflective, the joyous and the mystical. A strong melody luring one to dance is characteristic of the first; a more subdued, pensive, introspective, rapturous and yearning tone is the theme of the second group. **Simcha,** — joy, is the feature of the Beshtian school; **D'vekus,** — union with G-d, is the characteristic of the **Chabad** Chassidim.

Chassidism is today a vibrant movement in many Jewish communities throughout the world. Although literally millions of Chassidim met their death at the hands of the Hitler hordes, the movement is thriving and with renewed vigor. Each year more men, women and children are attracted to and join the ranks of the major existing dynasties. **Chabad Chassidism,** with headquarters in New York, has become a vital and potent force within world Jewry. Also the Chassidim of **Satmar, Bobov, Ger, Stolin, Belz, Modzitz, Klausenberg** and others have left their imprint on education and modern Jewish life.

Following in the footsteps of tradition, much Chassidic music is being created today by both **rebbis** and laymen. Whereas in generations gone by, European influences could be detected coursing their way through Chassidic melodies, one can today find strains of American, Oriental or Israeli motifs. As pointed out previously, these influences in no way minimize the unique contribution that Chassidim have made and are making at the present time to the great body of Jewish music.

More and more, the significance of these melodies is such, that they are becoming a form of religious exercise even when not tied to the set occasions of religious observance. Recent music notations, tape and phonograph recordings have enabled us to preserve a portion of the Chassidic music of yesteryear and hopefully will enable us to preserve the Chassidic music of tomorrow.

7. Special texts to be sung on Sabbath and Festivals.

Contents

LITURGY

		Song No.
Achas Shoalti	I. Katz	21
Achake Lo		36
Ani Maamin #1		12
Ani Maamin #2	Ger — Y. Talmud	13
Ashrenu		1
Biglal Ovos #1	Modzitz — Rabbi S. Taub	28
Biglal Ovos #2	A. Eichenstein	29
B'ni	Bobov — Rabbi B. Halberstam	38
Boruch Elokenu #1		15
Boruch Elokenu #2	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	16
Boruch Elokenu #3	Modzitz — Rabbi S. Taub	17
Boruch Elokenu #4	Bobov — Rabbi S. Halberstam	19
Elecho		6
Emes		33
Emosai	Lubavitch	25
Es Tsemach		32
Hashivenu		10
Hatov	Boston — Rabbi A. Horowitz	9
Hoshio Es Amecho		4
Im En Ani Li	E. Shurin	26
Ivdu Es Hashem		2
Ki Hem Chayenu		7
Ki Mitsiyon		5
Ma Navu	Boston — Rabbi M. Horowitz	39
Ma Tishtochachi		37
Mi Ho-ish	Baruch Chait	22
Mimitzrayim	Lubavitch	30
Omdos	Melitz — Rabbi Y. Horowitz	20
Ovinu Ho-ov		23
Pikude Hashem	Boston — Rabbi M. Horowitz	11
Ribono Shel Olom		40
Rom'mu		27
Toroh Tsivo	Boston — Rabbi M. Horowitz	3
Ure Vonim		8
Vaharikosi	Lubavitch	35
V'enenu		18
V'sechezeno		14
V'sigole	Bobov — Rabbi S. Halberstam	34
Y'hal'lu	Bobov — Rabbi S. Halberstam	31
Z'chor Dovor	Skulner — Rabbi Z. Portugal	24

Z'MIROS

Ato Echod	Bobov — Rabbi B. Halberstam	80
Chai Hashem	Modzitz — Rabbi S. Taub	55
Chasde Hashem		81
Chiko Mamtakim		41
Dovid Melech Yisroel		63
Ele Chomdo		56
El Odon	Modzitz — Rabbi S. Taub	48
El Odon	B. Z. Shenker	49
Eshes Chayil	B. Z. Shenker	70
Eshes Chayil	Rabbi Nachman of Bratslav	71
Hine Ma Tov #1	B. Z. Shenker	57
Hine Ma Tov #2		58
Hine Ma Tov #3		59
Hine Ma Tov #4		60
Hine Ma Tov #5		61
Kadshenu	D. Werdyger	78
L'mikdoshech Tuv #1		74
L'mikdoshech Tuv #2	B. Z. Shenker	75
Lo Sevoshi	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	67
Mikdash Melech	Bobov — Rabbi B. Halberstam	66
Mizmor L'dovid #1	B. Z. Shenker	83
Mizmor L'dovid #2	Modzitz — Rabbi S. Taub	84
Or Zorua		42
Shir Hamaalos #1	B. Z. Shenker	64
Shir Hamaalos #2	Modzitz — Rabbi S. Taub	65
Sholom Alechem #1	Rabbi Y. of Kalev	68
Sholom Alechem #2	B. Z. Shenker	69
Tsur Mishelo		44
Uv'yom Hashabbos	Sekulener	62
V'taher Libenu		79
Yibone Hamikdosh #1		45
Yibone Hamikdosh #2	Boston — Rabbi M. Horowitz	46
Yibone Hamikdosh #3	D. Werdyger	47
Yismach Moshe	Modzitz — Rabbi S. Taub	77
Yism'chu #1		50
Yism'chu #2		51
Yism'chu #3	Collection of M. Helfman	52
Yism'chu #4	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	53
Yism'chu Hashomayim	Rabbi Leifer	43
Yo Ribon #1	Rabbi E. of Lizhensk	72
Yo Ribon #2	Melitz — Rabbi Y. Horowitz	73
Yom Ze L'yisroel	Lubavitch	76
Yom Ze M'chubod		54
Z'chor Hashem	Bobov — Rabbi B. Halberstam	82

MELAVE MALKE

Askinu S'udoso		85
Bore Olom	Boston — Rabbi M. Horowitz	91
Hamavdil #1	B. Z. Shenker	96
Hamavdil #2	S. T. of Krakov	97
Kakosuv	Modzitz — Rabbi I. Taub	87
Ki Nicham		86
Ki V'simcho #1	A. Verschliser	92
Ki V'simcho #2	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	93
Ki V'simcho #3	Bobov — Y. Rottenberg	94
Omar Hashem L'yaakov #1	Modzitz — Rabbi S. Taub	89
Omar Hashem L'yaakov #2	Modzitz — Rabbi I. Taub	90
Tsave		88
V'yiten L'cho	Modzitz — Rabbi S. Taub	95
Y'hi Hashovua	Y. Rottenberg	98

FESTIVALS

Ato V'chartonu	Modzitz — Rabbi S. Taub	104
B'ne Vescho	Modzitz — Rabbi S. Taub	125
B'tses Yisroel	Modzitz — Rabbi S. Taub	101
Birusholayim	Rabbi I. of Koznitz	131
B'vokacho	Bobov — Rabbi B. Halberstam	129
Chasal Sidur Pesach		110
Keli Ato	Lubavitch — Rabbi S. Z. of Ladi	115
Hal'lu		122

		Song No.
Hamaavir Bonov	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	126
Haneros Halolu		112
Hiskabtsu	Modzitz — Rabbi S. Taub	130
Hodu	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	120
Kol Rino #1		116
Kol Rino #2	Bobov — C. D. Blum	117
Kol Rino #3	Boston — Rabbi M. Horowitz	118
Korev Yom #1	Rabbi N. of Bratslav	108
Korev Yom #2	Boston — Rabbi M. Horowitz	109
L'shono Habo-o		111
Mimizrach Shemesh	Bobov — Rabbi S. Halberstam	119
Nogil V'nosis	Boston — Rabbi M. Horowitz	105
Od'cho	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	121
Pischu Li	I. Weissberg, M. Parnes	103
Revach	Boston — Rabbi M. Horowitz	114
Shoshanas Yaakov	Modzitz — Rabbi S. Taub	132
Sisu V'simchu	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	128
Vahavienu	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	127
V'hi Sheomdo	Boston — Rabbi M. Horowitz	106
V'korev P'zurenu #2		123
V'korev P'zurenu #2	Modzitz — Rabbi S. Taub	124
V'nomar L'fonov		107
V'somachto B'chagecho		99
Y'vonim		113
Y'vorech		100
Ze Hayom		102

HIGH HOLIDAYS

Areshes S'fosenu	Modzitz — Rabbi S. Taub	141
Ashre Ho-ish		135
Chamol	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	139
Dark'cho	Lubavitch	144
En Kitzvo	Kaufman Idel — Eidelson	140
Haven Yakir		143
Ki Onu Amecho #1	Lubavitch	145
Ki Onu Amecho #2	Modzitz — Rabbi S. Taub	146
Ko Omar Hashem		142
Rachamono	Lubavitch	136
Simcho L'artsecho	Modzitz — Rabbi S. Taub	137
Tiskabel	Modzitz — Rabbi S. Taub	147
Uvashofor Godol	Modzitz — Rabbi I. Taub	138
Uv'chen Tsadikim		134
Vahaviosim		133

WEDDING SONGS AND DANCES

Asher Boro #1		159
Asher Boro #2	Ger — Y. Talmud	160
Ketsad M'rakdim		155
Ki Malochov	B. Z. Shenker	167
Ki V'simcho #4	Lubavitch	165
M'hero Yishoma	E. D. Fastag	158
Nigun of the Besht		168
Od Yishoma		154
Rikud #1	Stolin	148
Rikud #2	Statmar	139
Rikud #3	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	150
Rikud #4	Reb Dovidl of Talne	151
Rikud #5		152
Rikud #6		162
Rikud #7	Modzitz — Rabbi S. E. Taub	163
Rikud #8	Modzitz — Rabbi I. Taub	164
Rikud #9		169
Rikud #10	Ger. — Y. Talmud	170
Simon Tov		153
Uforatzto	Lubavitch — Dubrovner	166
Vay'hi Bishurun		157
Wedding March	A. Mandelbaum	161
Yosis Olayich	Boston — Rabbi M. Horowitz	156

Hebrew Texts 137-154
English Translations 137-154
Discography 155-156
Alphabetical Index 158

Alphabetical Index 158

Key to Transliteration

a — as in **car**

ai — as in **sigh**

e — as in **fed**

é — as in **they**

i — as in **pin** or **me**

o — as in **form** or **boat**

u — as in **true**

' — as in **it**

ch — as in **Bach**

I

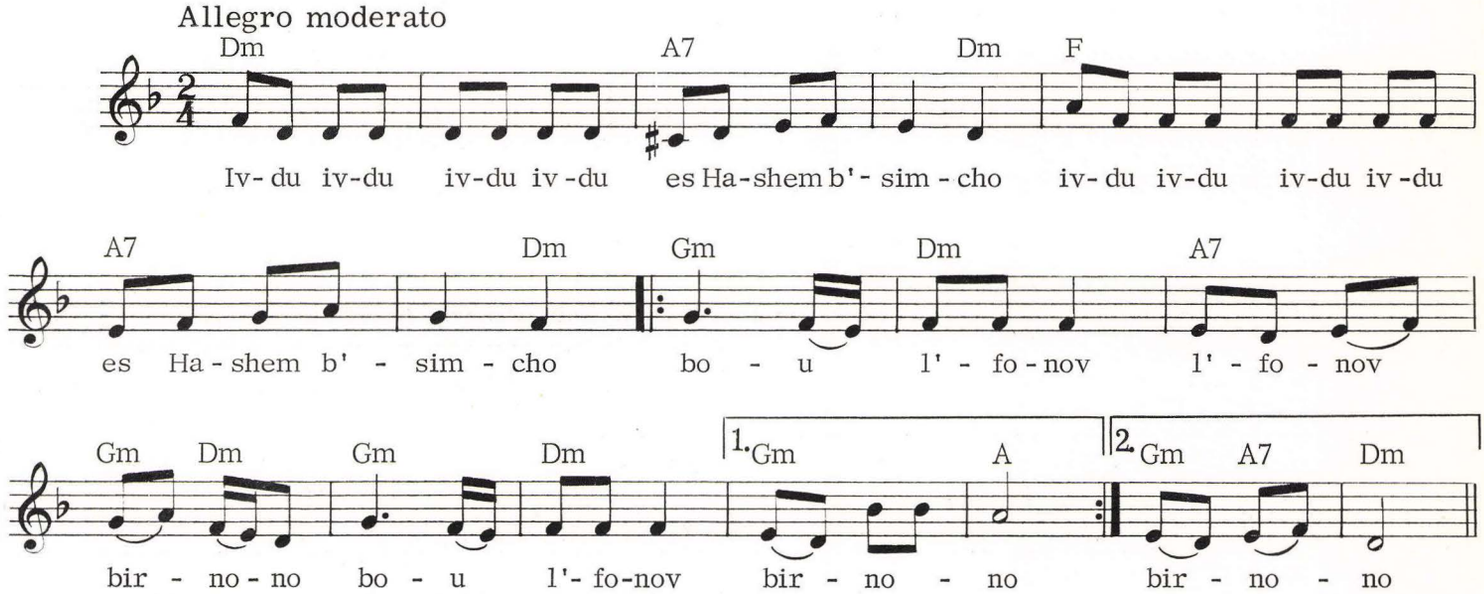
FROM THE LITURGY



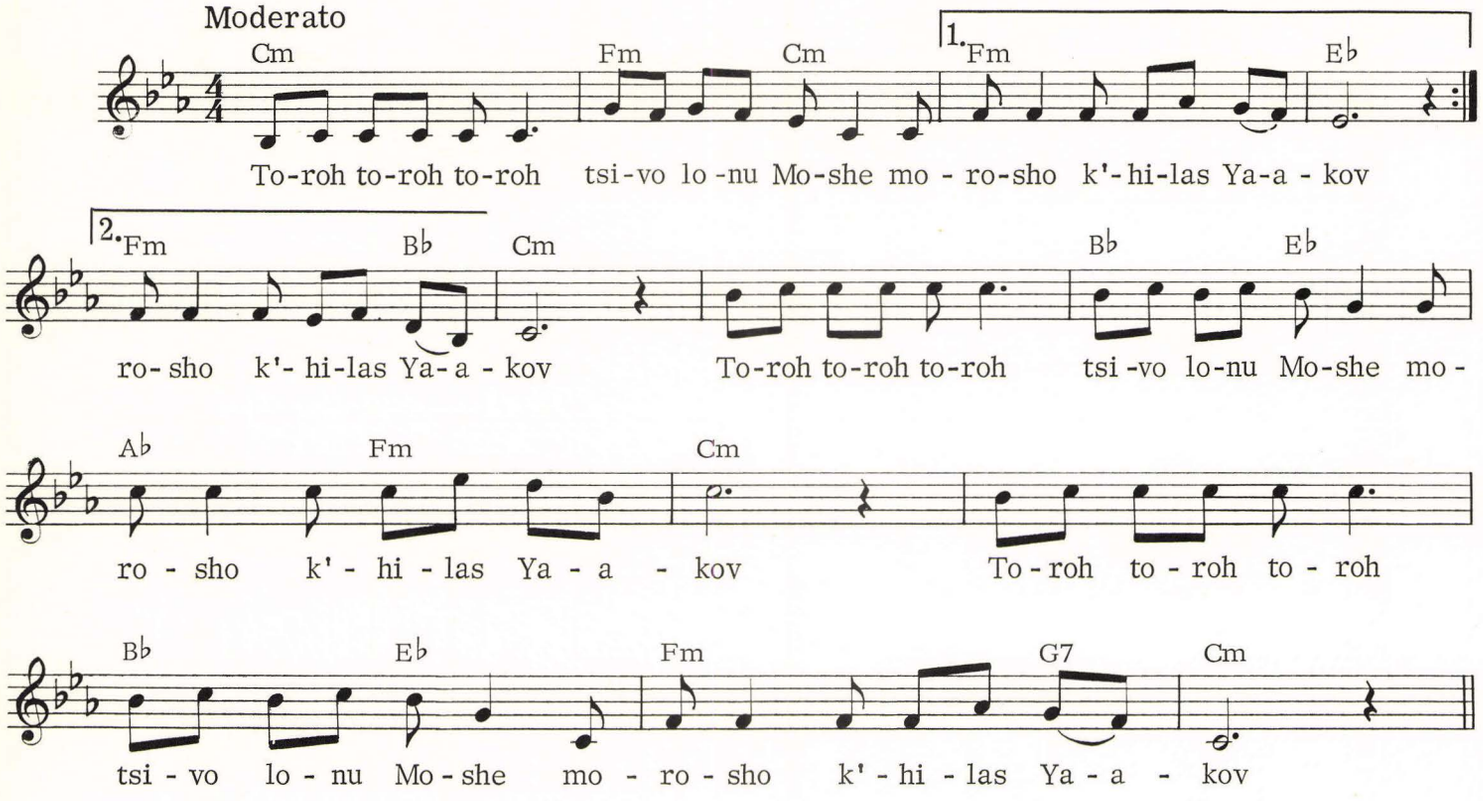
1. ASHRÉNU



2. IVDU ES HASHEM



3. TOROH TZIVO



4. HOSHIO ES AMECHO



5. KI MITSIYON



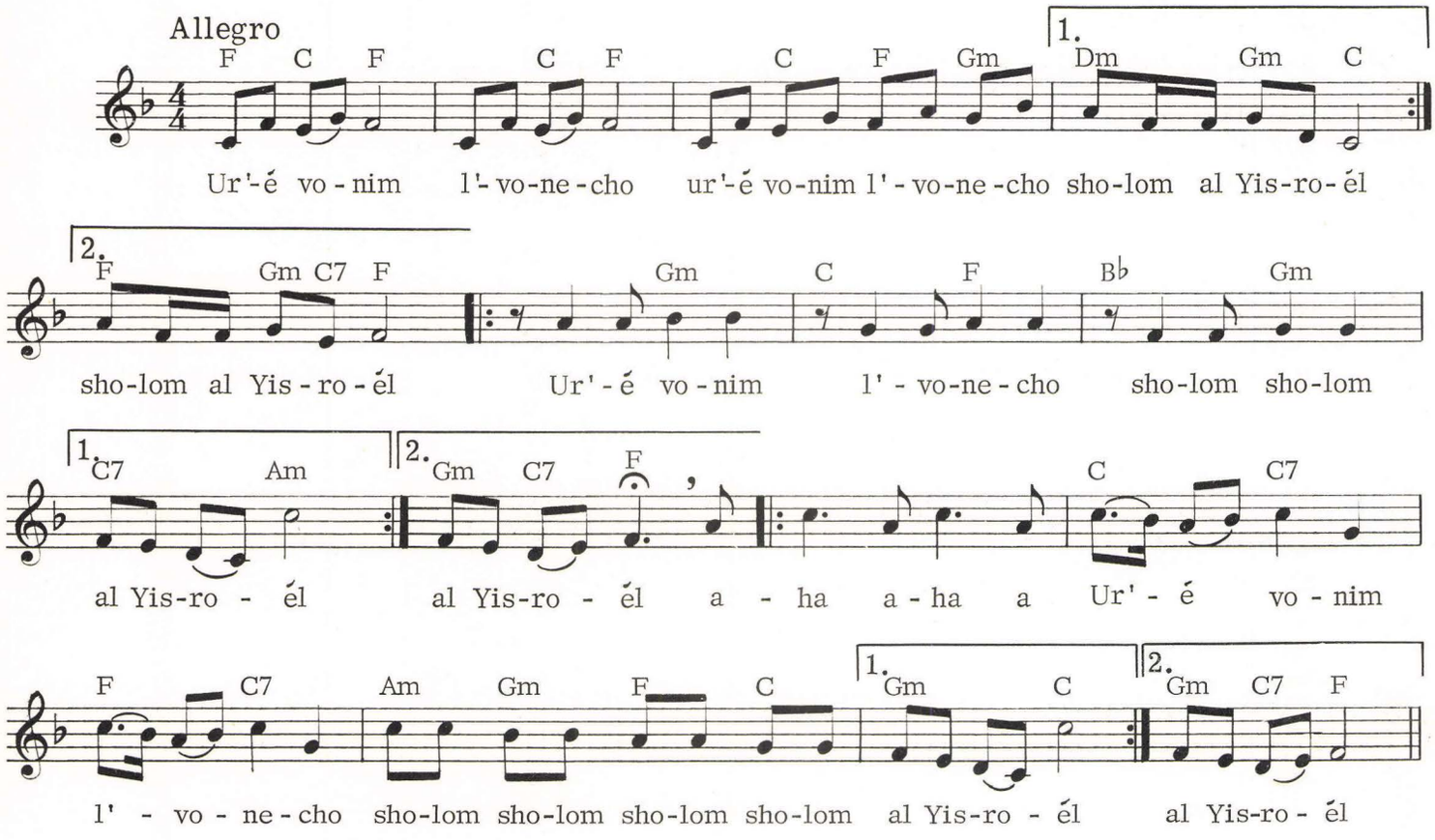
6. ÉLECHO



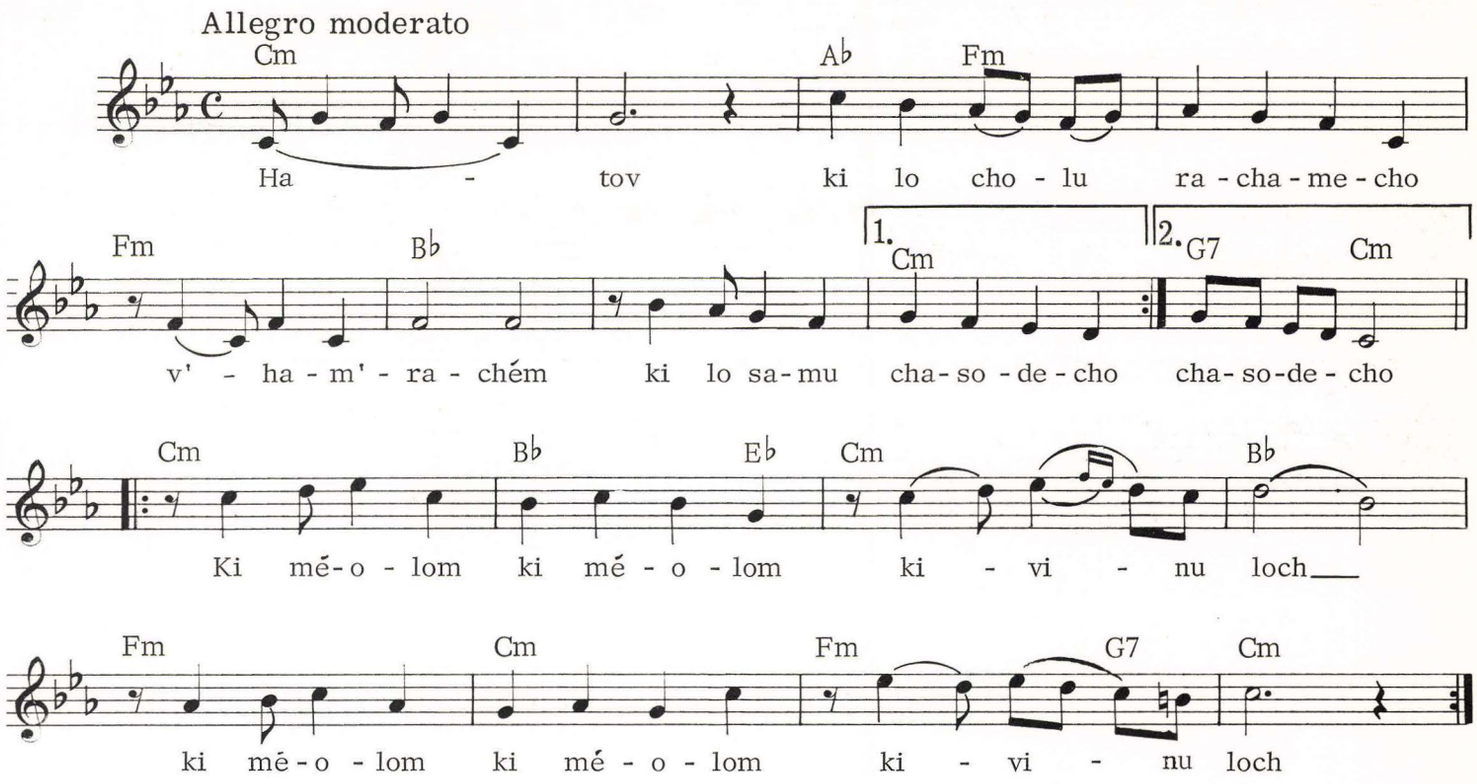
7. KI HÉM CHAYÉNU



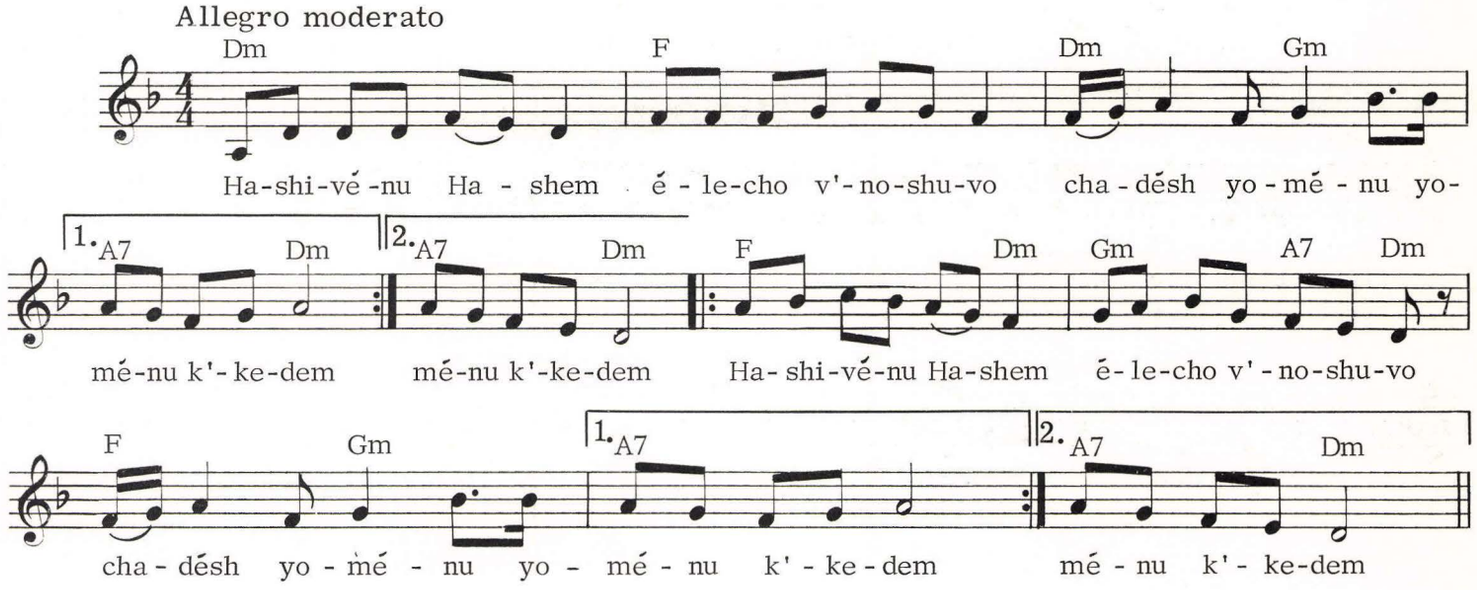
8. UR'É VONIM



9. HATOV

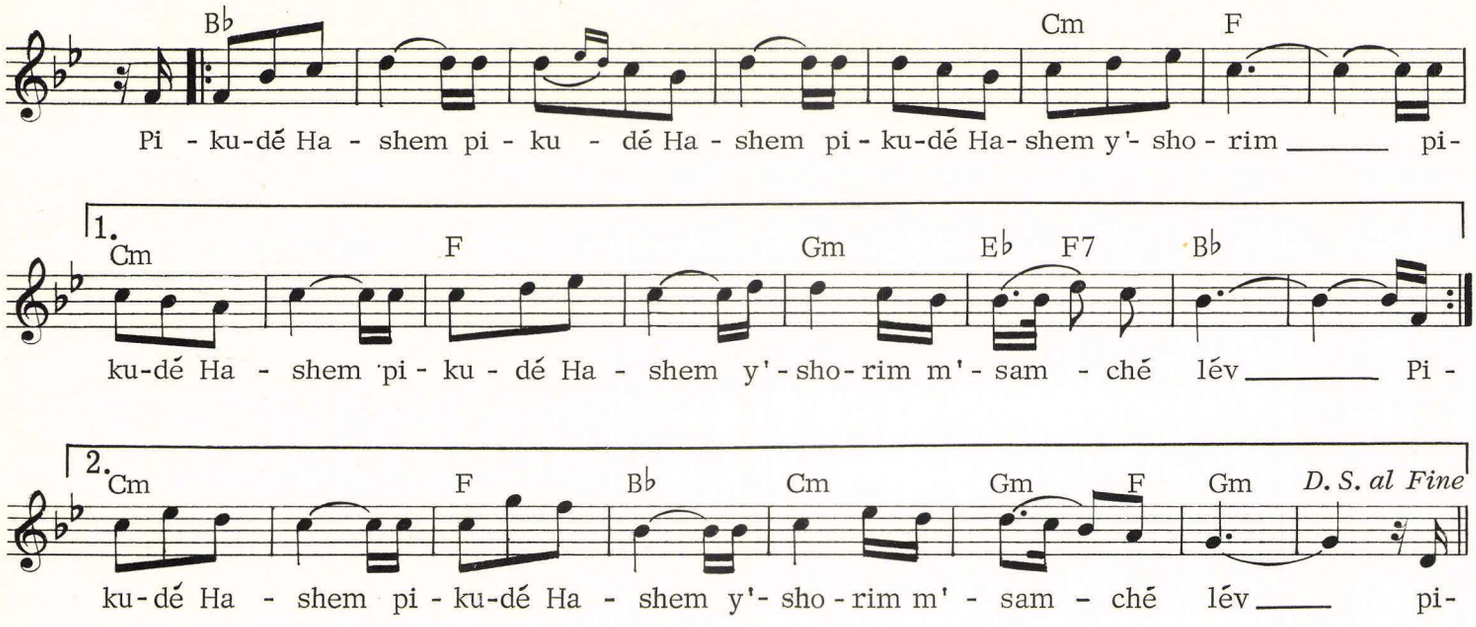


10. HASHIVÉNU

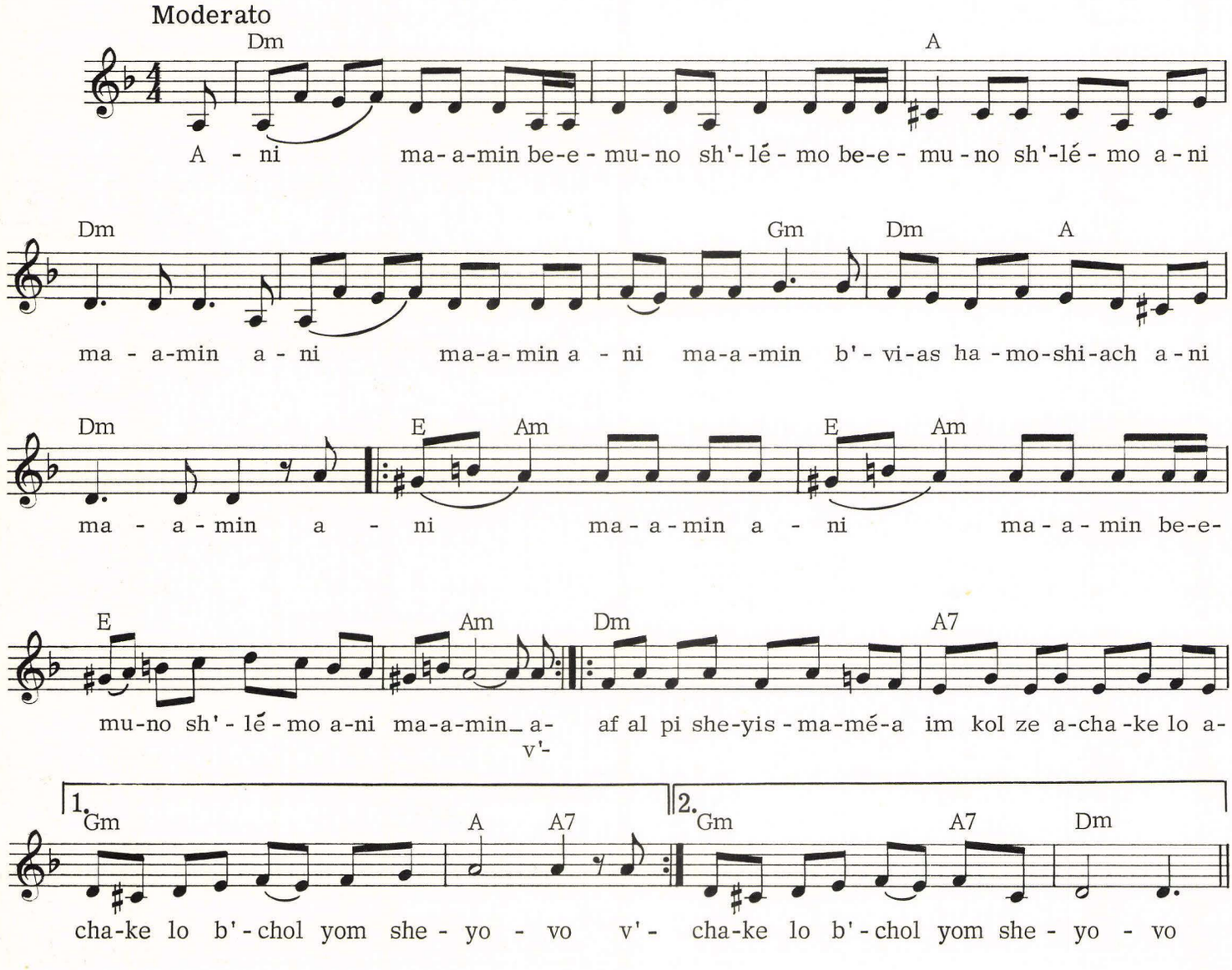


11. PIKUDÉ HASHEM





12. ANI MAAMIN (No. 1)



13. ANI MAAMIN (No. 2)



14. V'SECHEZENO



15. BORUCH ELOKÉNU (No. 1)



16. BORUCH ELOKÉNU (No. 2)



17. BORUCH ELOKÉNU (No. 3)



18. V'ÉNÉNU SIRENO



19. BORUCH ELOKÉNU (No. 4)

Allegro

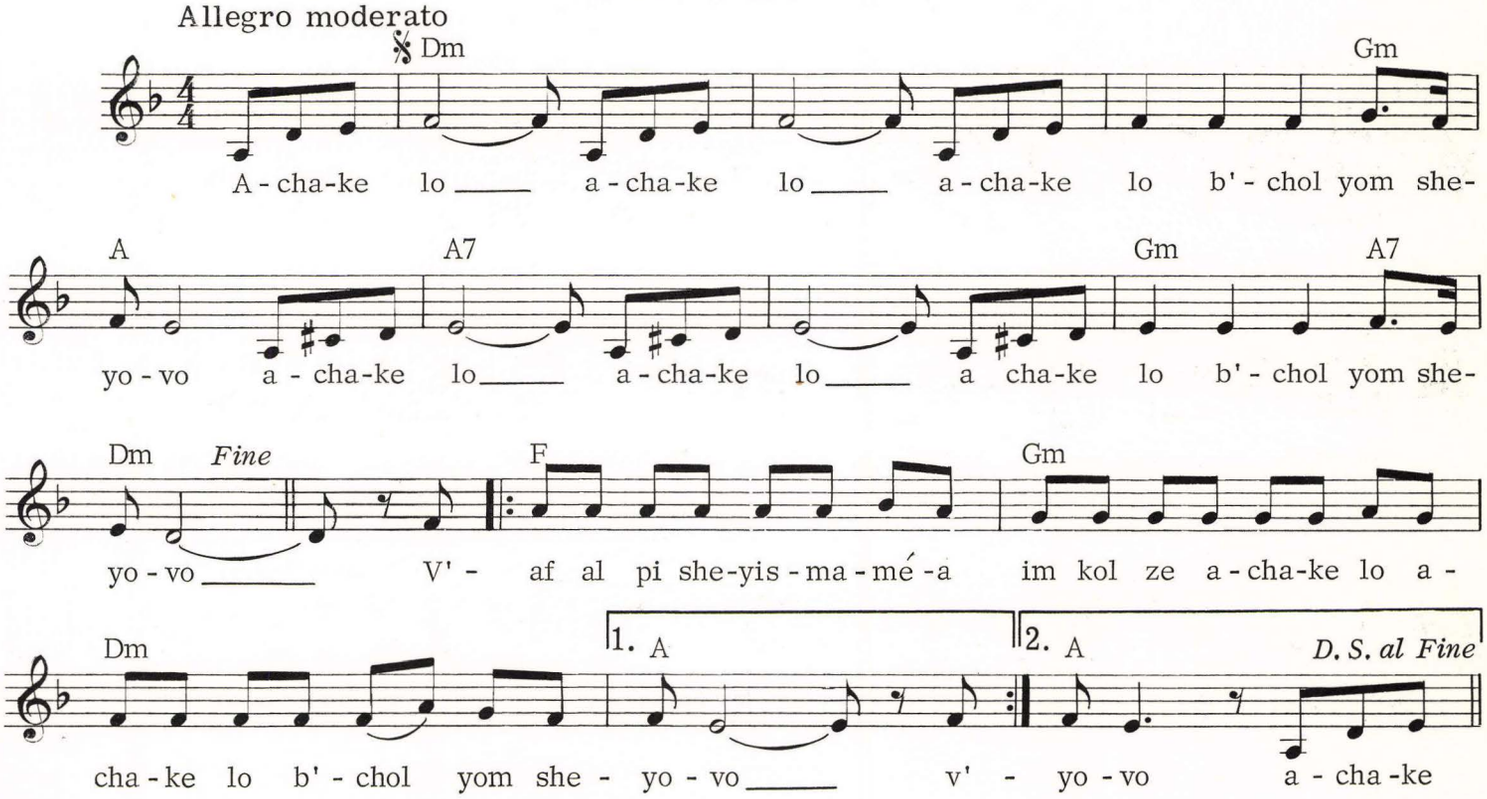
Arr: V. P.



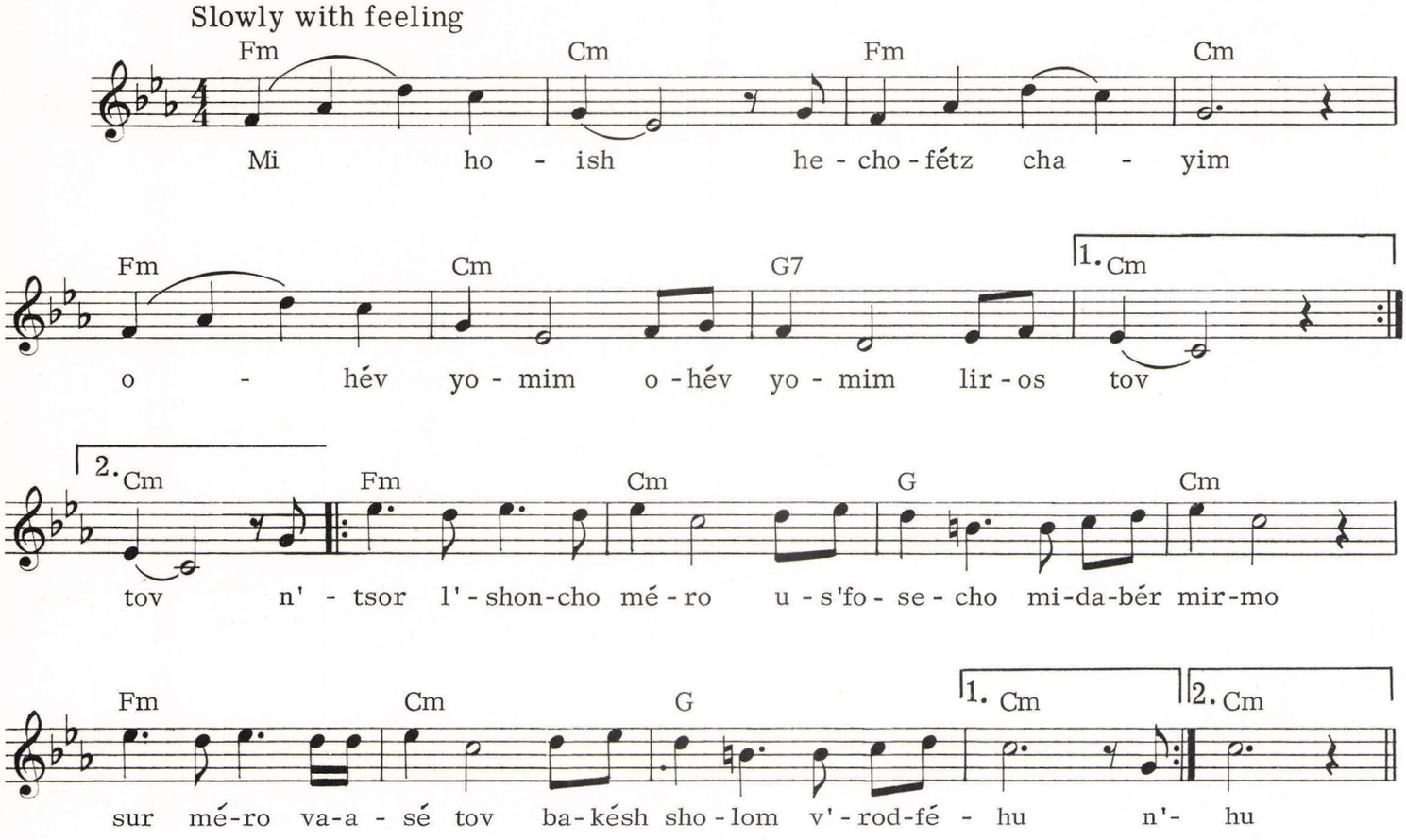
20. OMDOS



21. ACHAKE LO



22. MI HO-ISH



23. OVINU HO-OV HORACHAMON



24. Z'CHOR DOVOR



25. ÉMOSAI



26. IM ÉN ANI LI



27. ROM'MU

Arr: V. P.





28. BIGLAL OVOS (No. 1)

Arr: V. P.



29. BIGLAL OVOS (No. 2)

Arr: V. P.



30. MIMITZRAYIM

Arr: V. P.



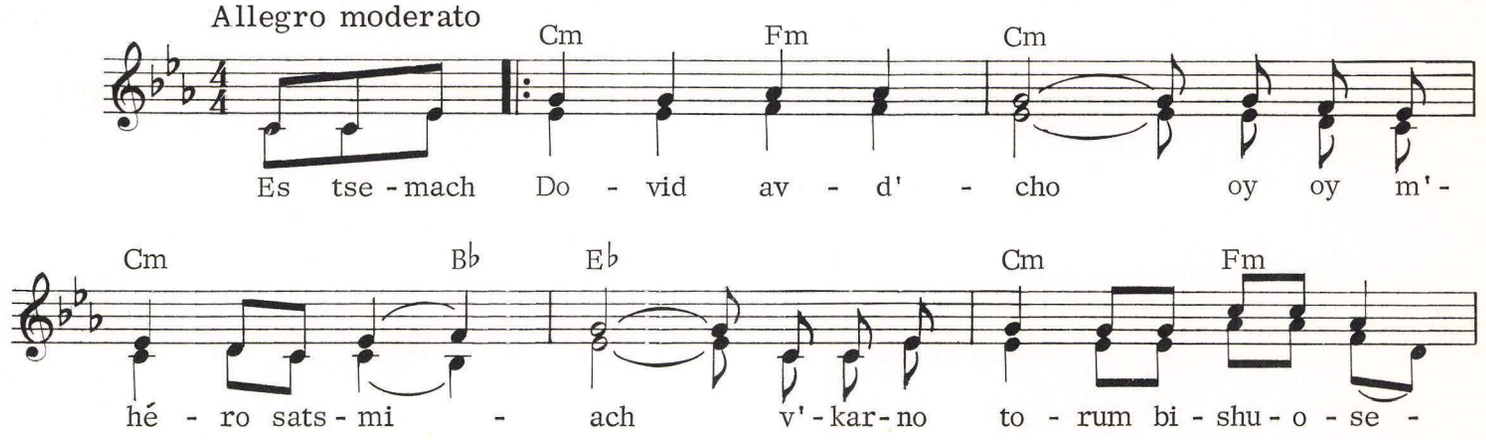
31. Y'HAL'LU

Arr: V. P.



32. ES TSEMACH

Arr: V. P.




Cm G 1. Cm
cho ki li-shu-os'-cho ki-vi-nu kol ha-yom es tse-mach
2. Cm Cm Eb Fm Cm
yom v'-kar-no to-rum bi-shu-o-se-cho ki-li-shu
G Bb Eb Cm Fm
os'-cho ki-vi-nu kol ha-yom ki li-shu-os'-cho ki-vi-nu kol ha-
G F G7 Cm
yom u-m'-tsa-pim li-shu-o v'-kar-no
Cm G7 Cm G7 Fm Cm G
to-rum bi-shu-o-se-cho ki li-shu-os'-cho ki-vi-nu kol ha-
Cm Fm Cm Fm
yom ki li-shu-os'-cho ki-vi-nu kol ha-yom u-m'-
G Cm G7 1. Cm 2. Cm
tsa-pim li-shu-o v'-kar-no o

33. EMES

Arr: H. Rothgarber



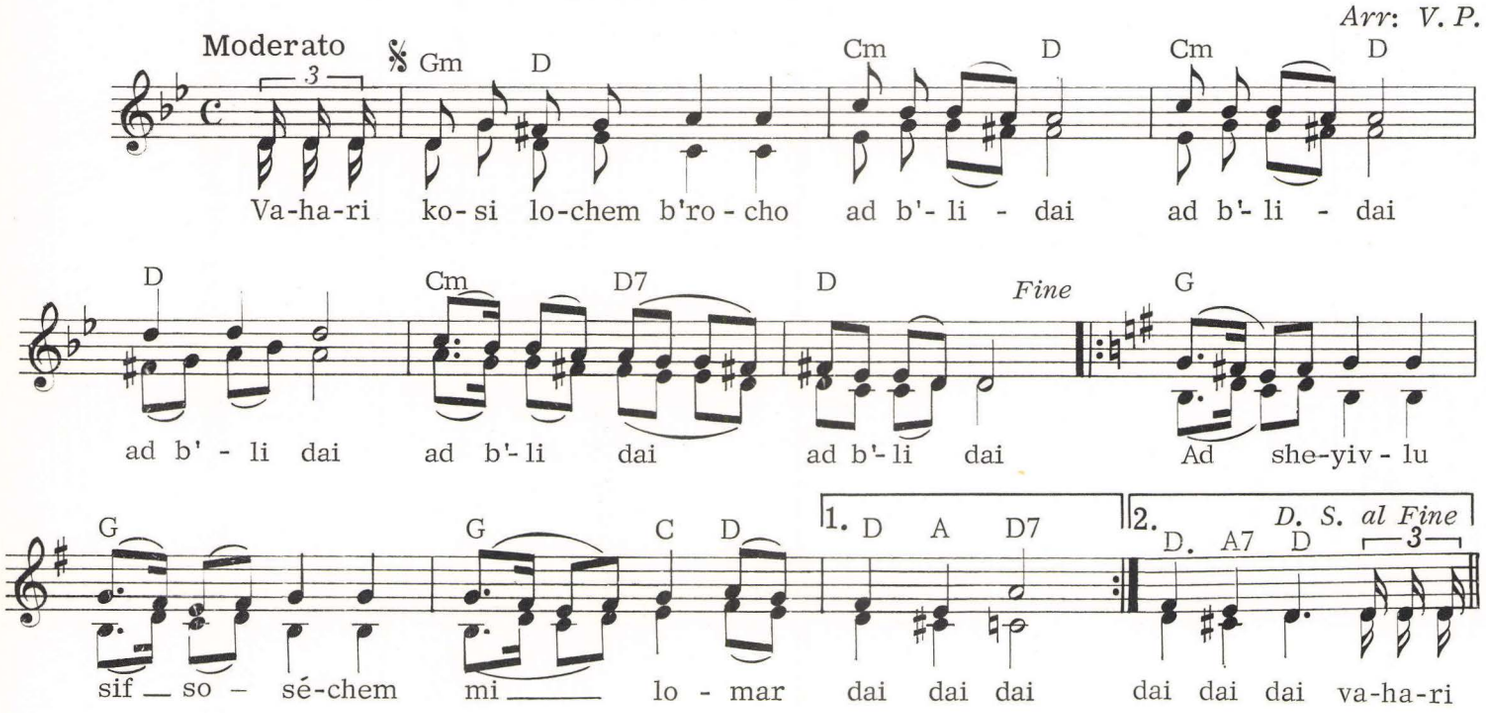
34. V'SIGOLE

Arr: V. P.



35. VAHARIKOSI LOCHEM B'ROCHO

Arr: V. P.



36. ACHAS SHOALTI

Arr: V. P.



37. MA TISHTOCHACHI

Arr: V. P.



38. B'NI

Arr: V. P.


Lento
Cm F B♭ Gm
B' - ni b' - ni b' - ni al té - léch b' -
F B♭ Gm F B♭ F
de - rech i - tom m' - na m' - na m' - na m' -
Gm Cm Cm D7 1.Gm
na m' - na rag - l' - cho mi - n' - si - vo - som b' -
2.Gm Fine Gm D7
som la la la
Gm D7 Gm 1. Gm
la la la la la
2.Cm Fm Gm Cm Gm F
la la la la la
B♭ Gm Gm F F7 B♭ D7 D. S. al Fine
la la la la m' -

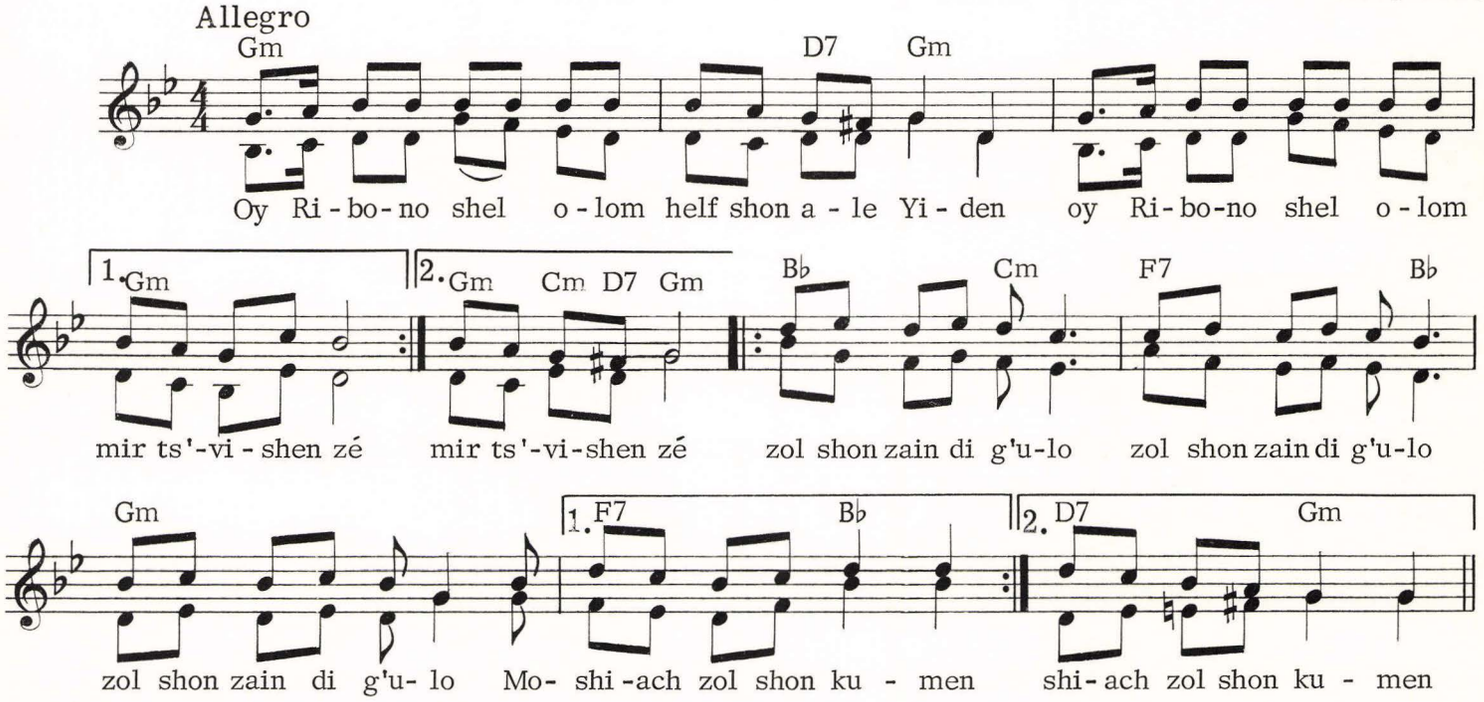
39. MA NAVU

Arr: V. P.



40. RIBONO SHEL OLOM

Arr: V. P.

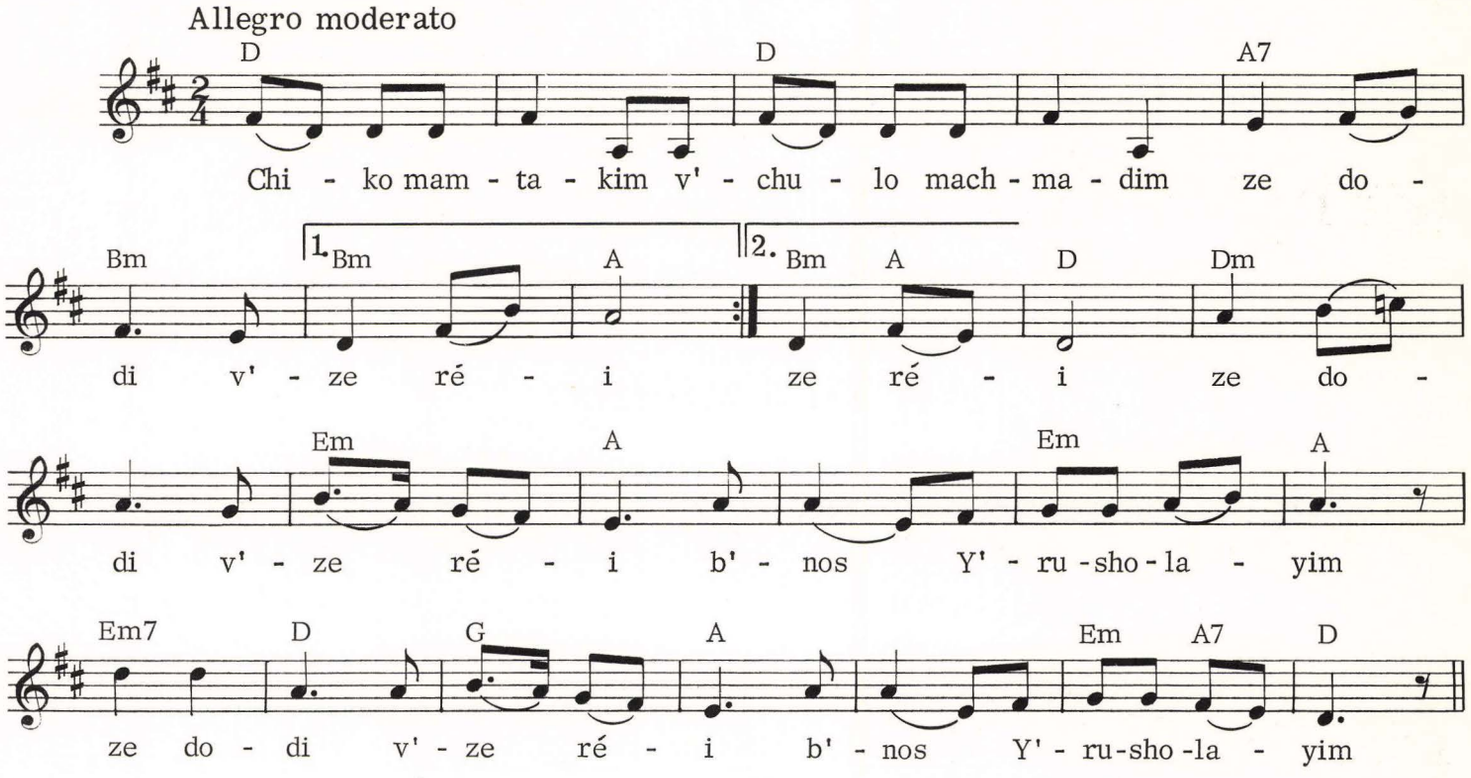


II

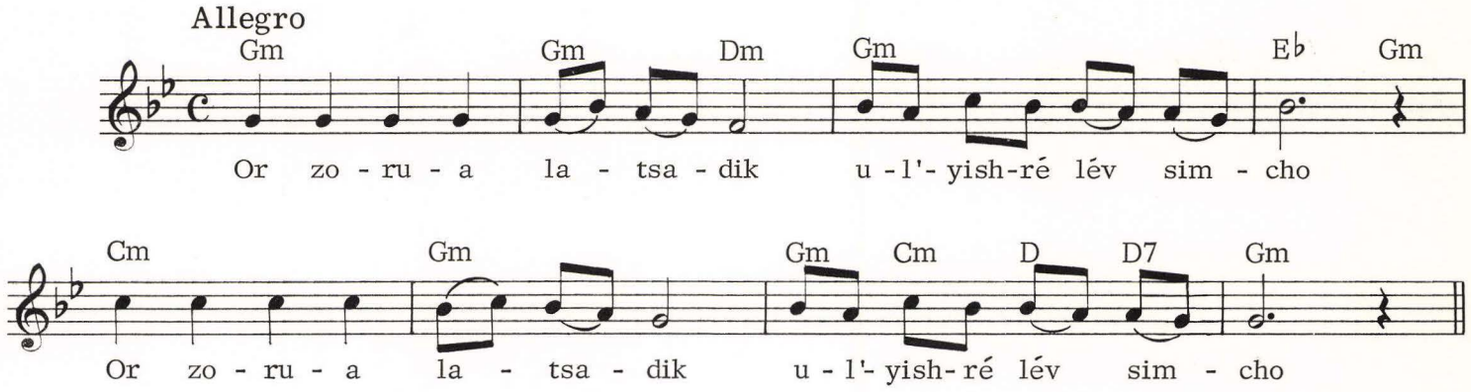
SONGS FOR THE SABBATH



41. CHIKO MAMTAKIM



42. OR ZORUA

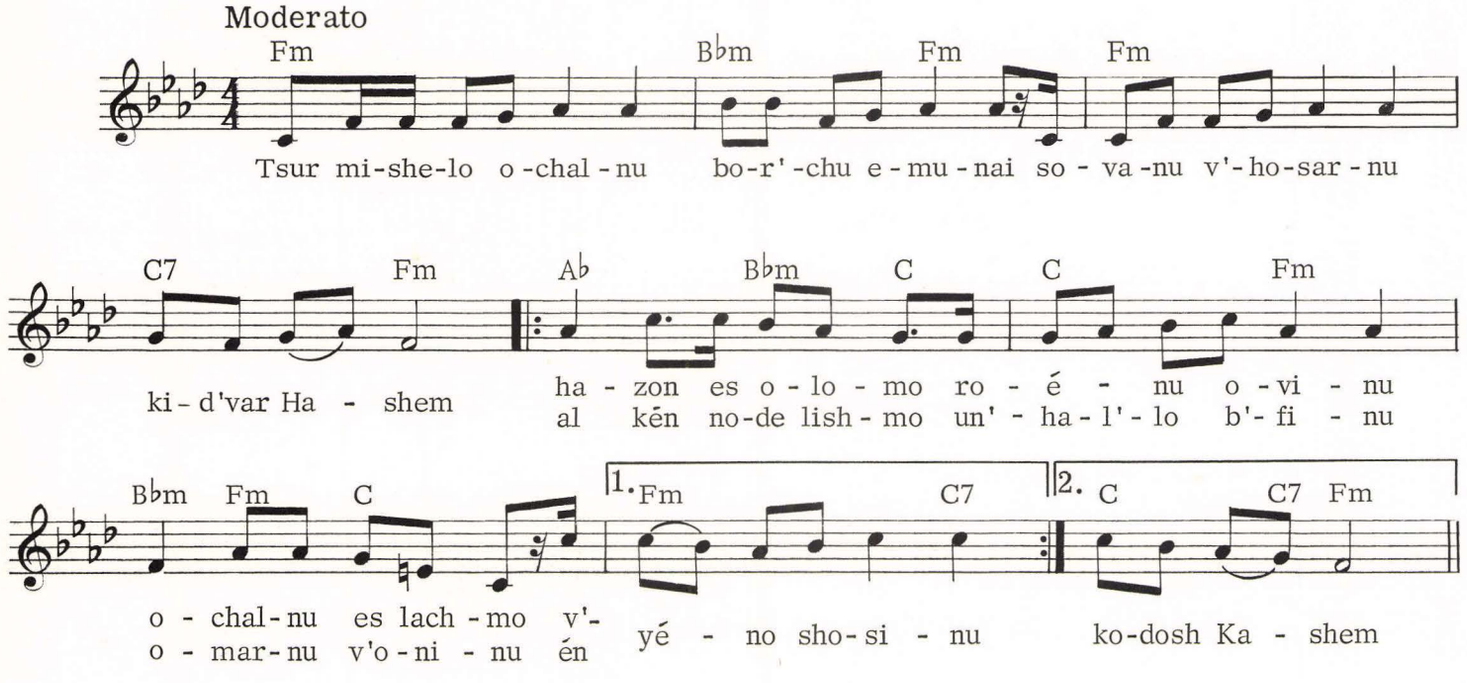


43. YISM'CHU HASHOMAYIM

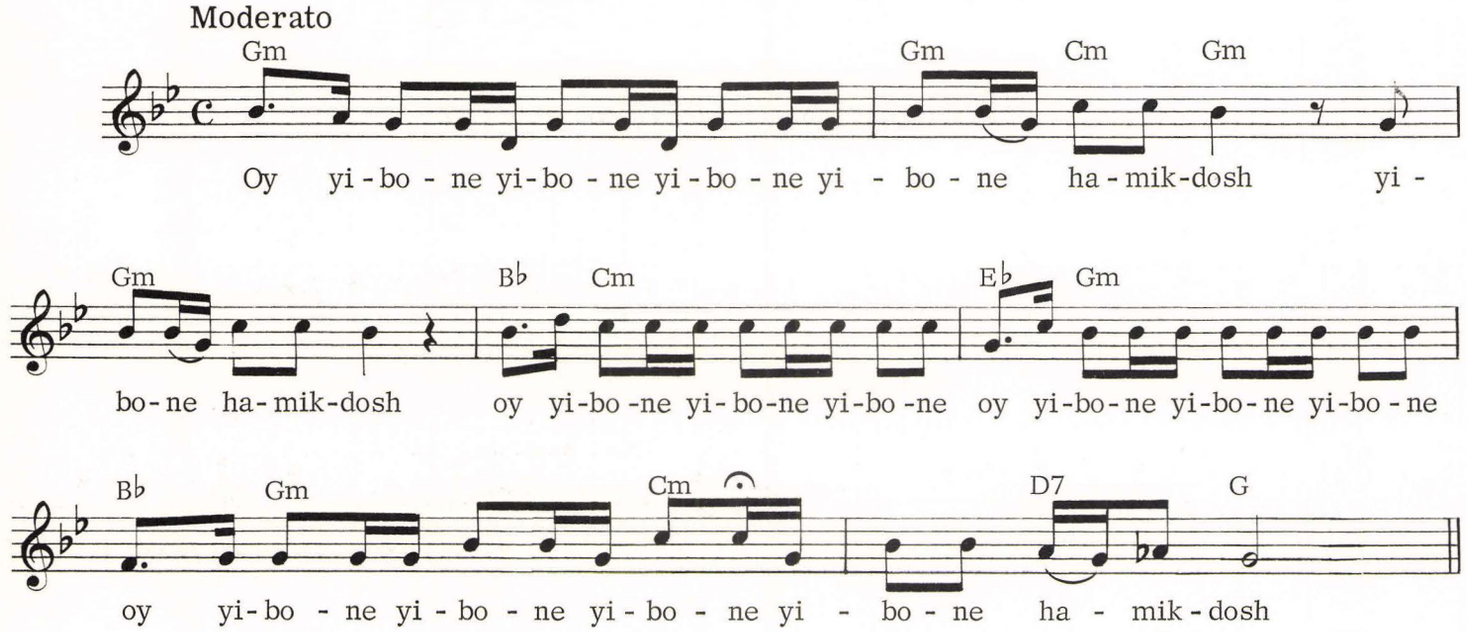




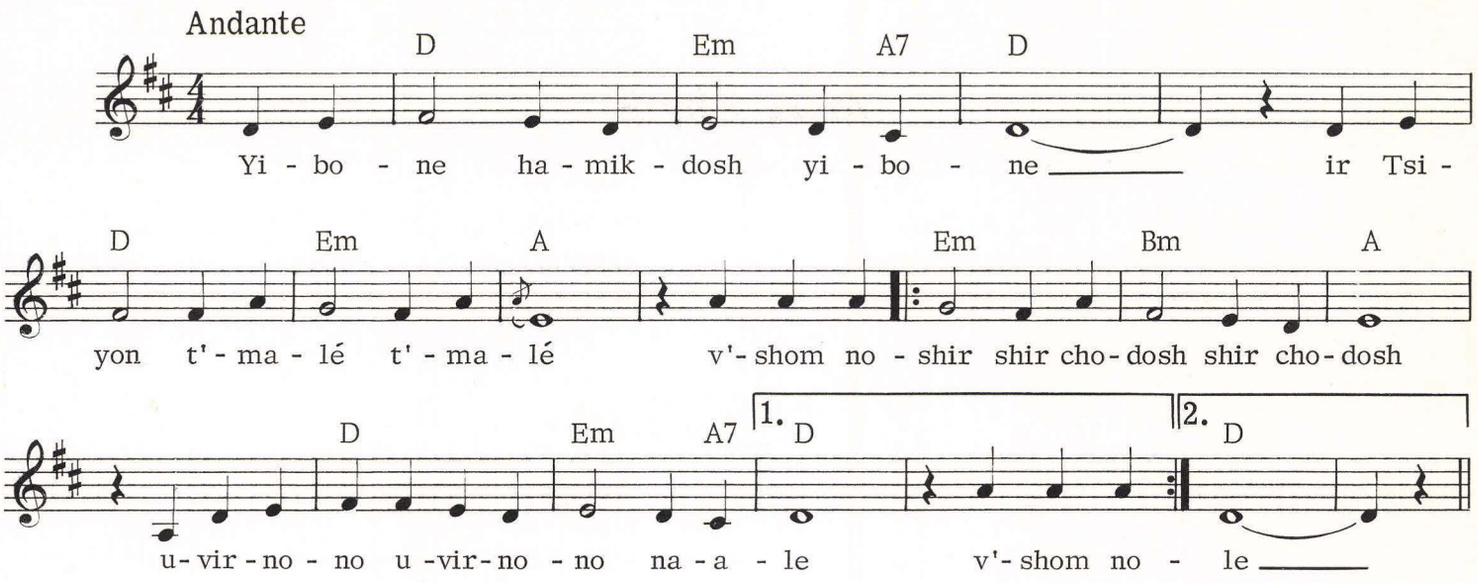
44. TSUR MISHELO



45. YIBONE HAMIKDOSH (No. 1)



46. YIBONE HAMIKDOSH (No. 2)

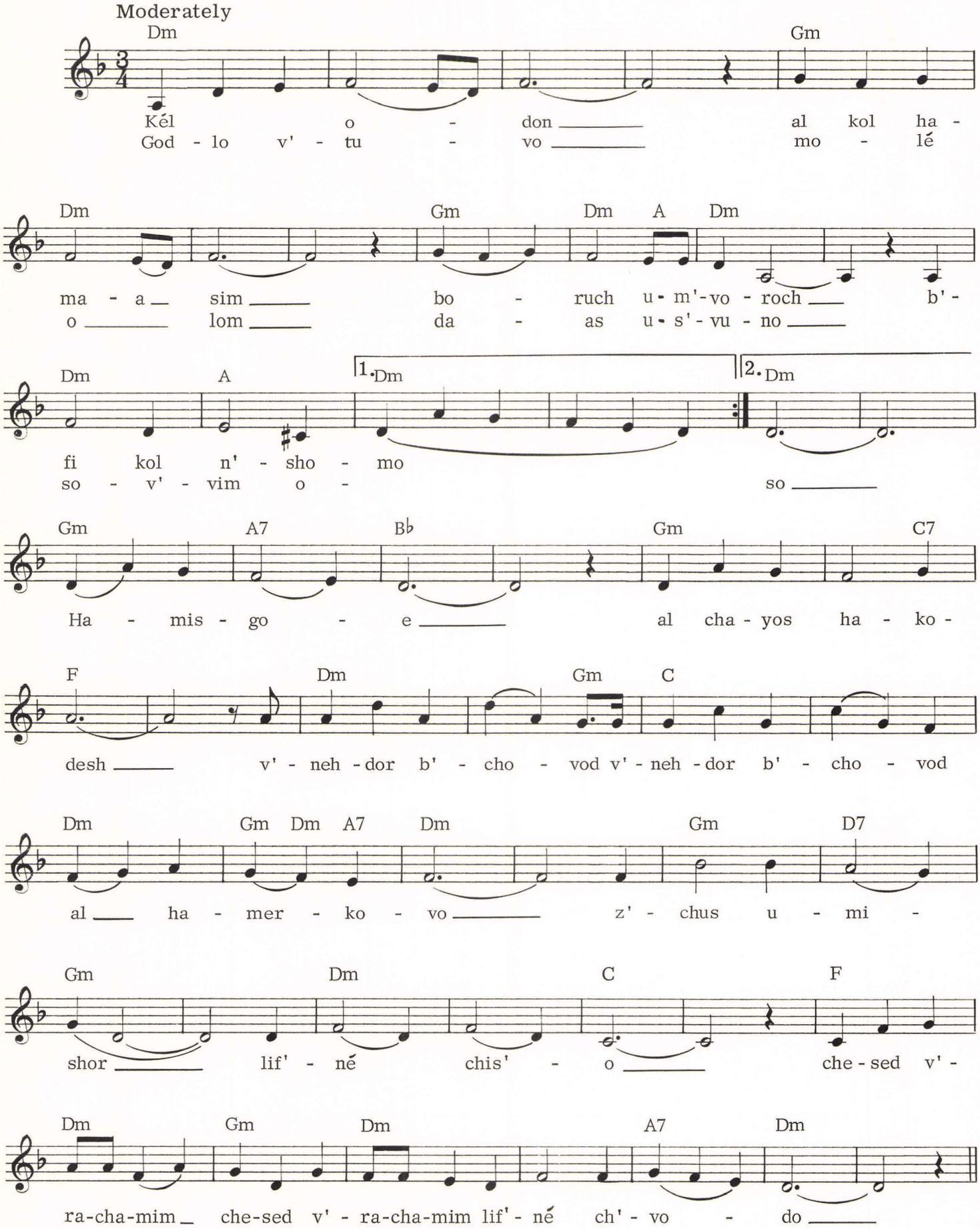


47. YIBONE HAMIKDOSH (No. 3)

Arr: V. P.



48. KÉL ODON (No. 1)



49. KÉL ODON (No. 2)



50. YISM'CHU (No. 1)



51. YISM'CHU (No. 2)

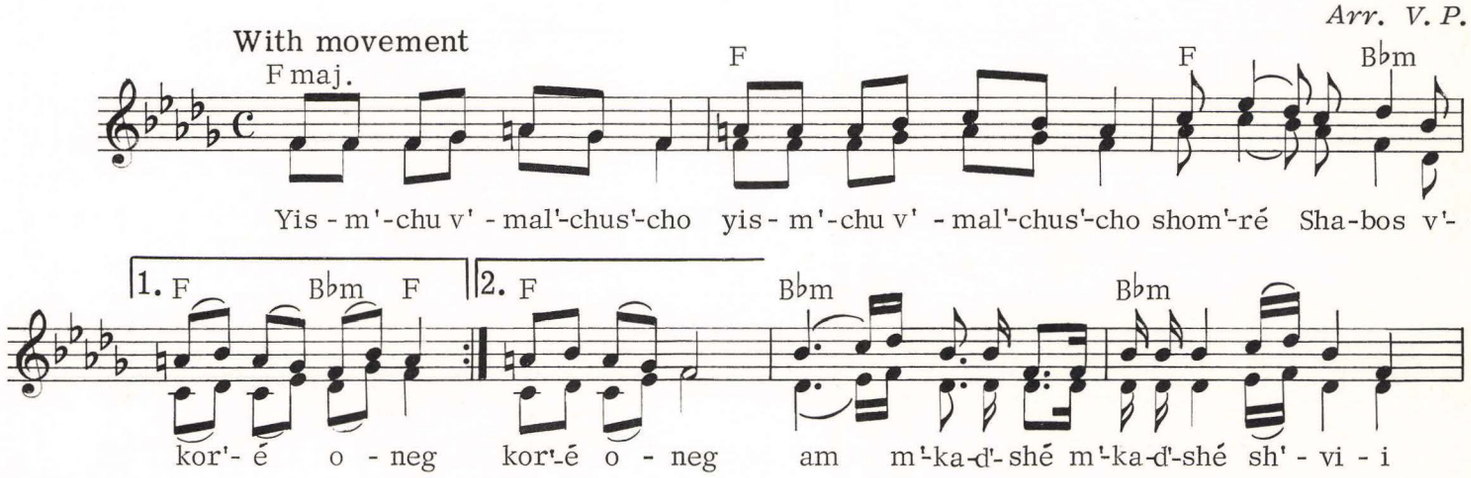


52. YISM'CHU (No. 3)



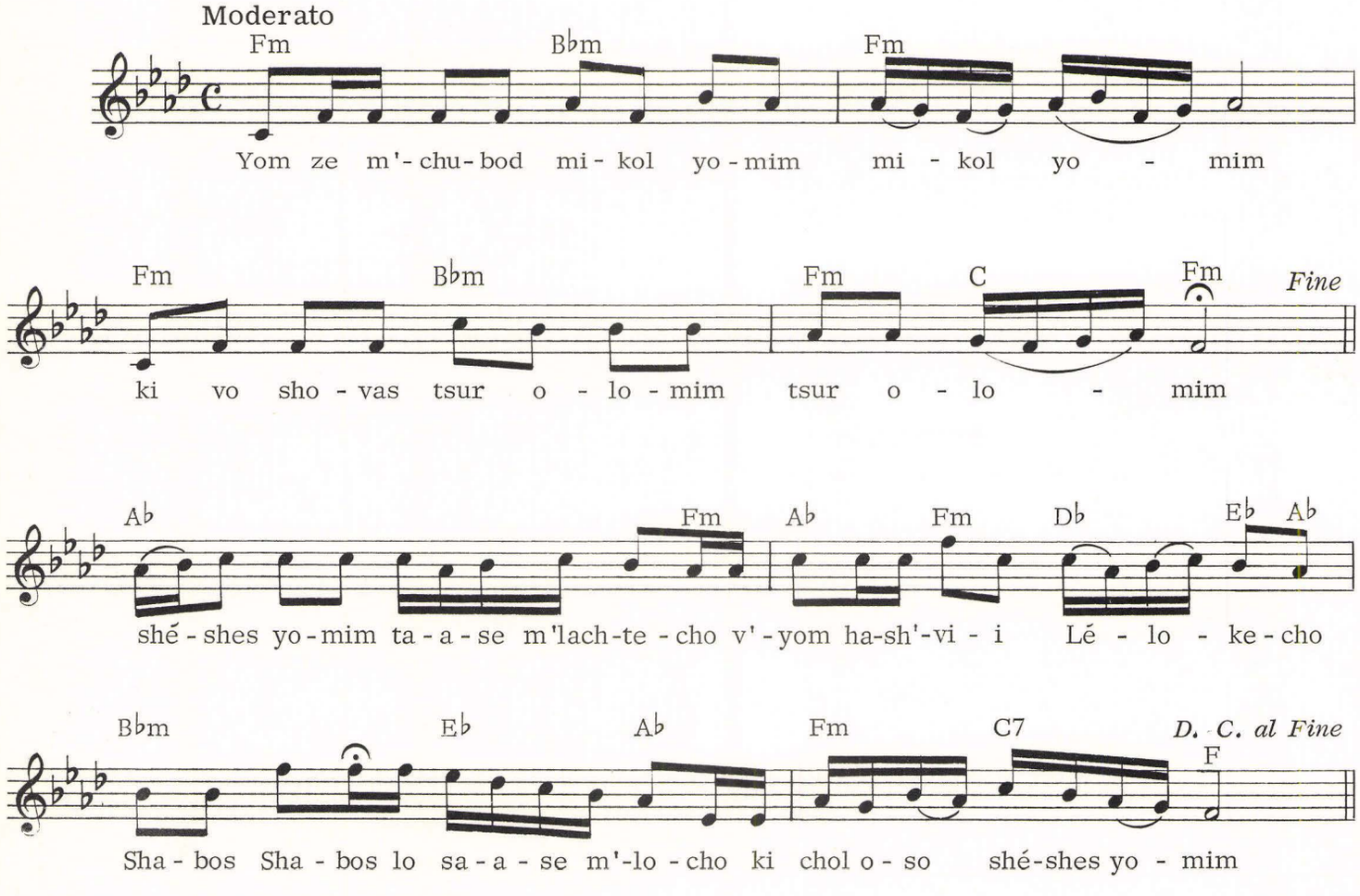
53. YISM'CHU (No. 4)

Arr. V. P.





54. YOM ZE M'CHUBOD



55. CHAI HASHEM



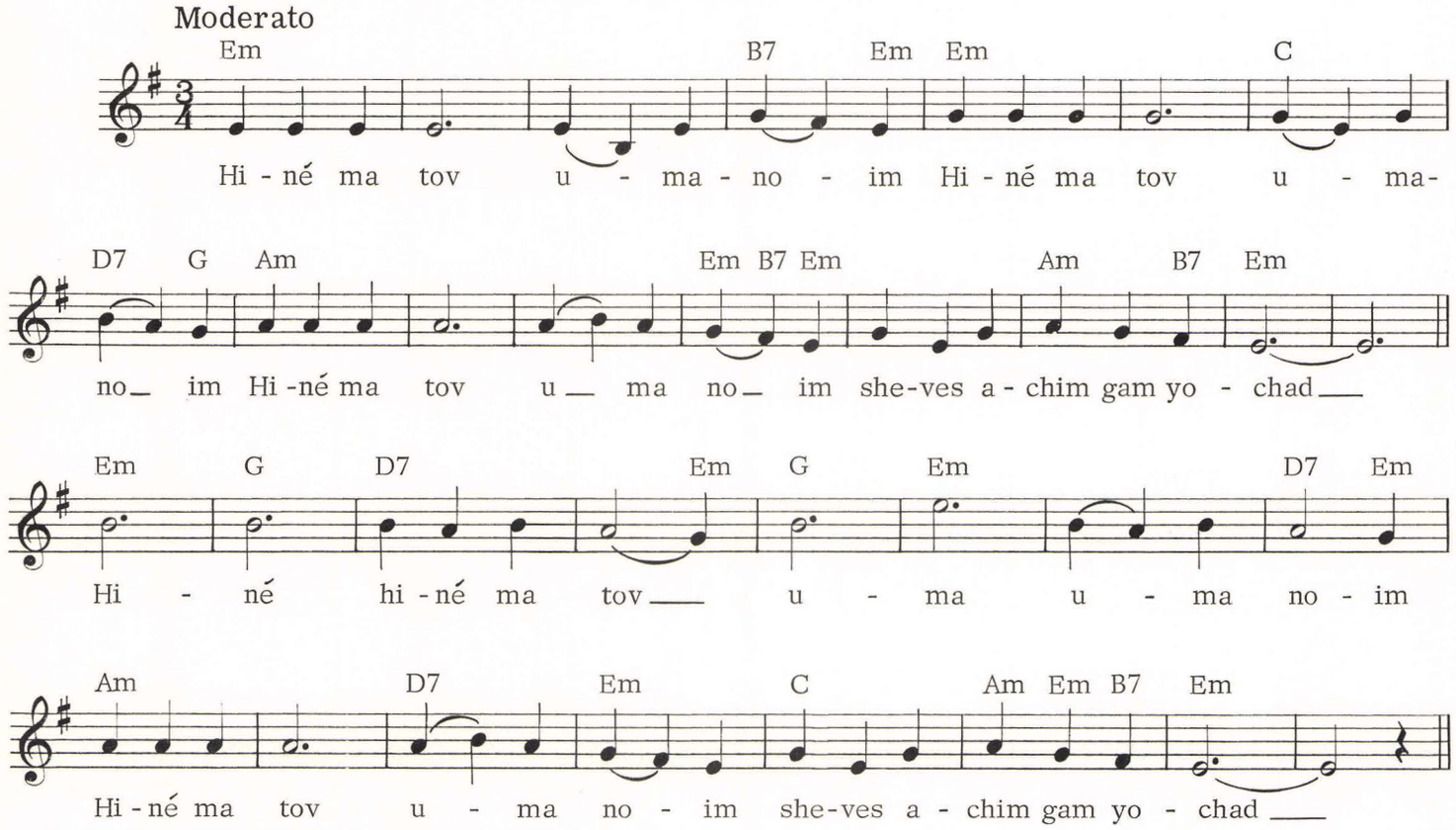
56. ÉLE CHOMDO LIBI



57. HINÉ MA TOV (No. 1)



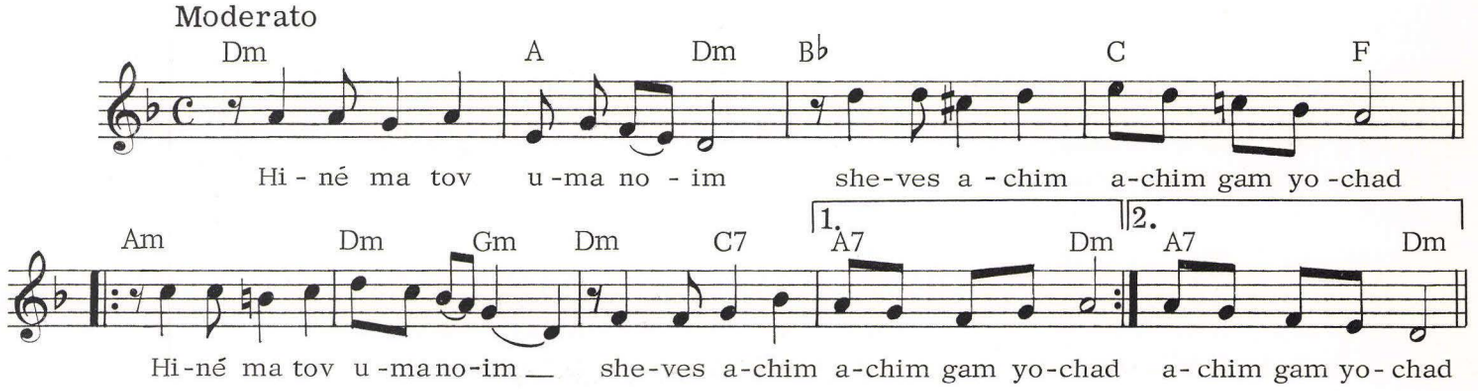
58. HINÉ MA TOV (No. 2)



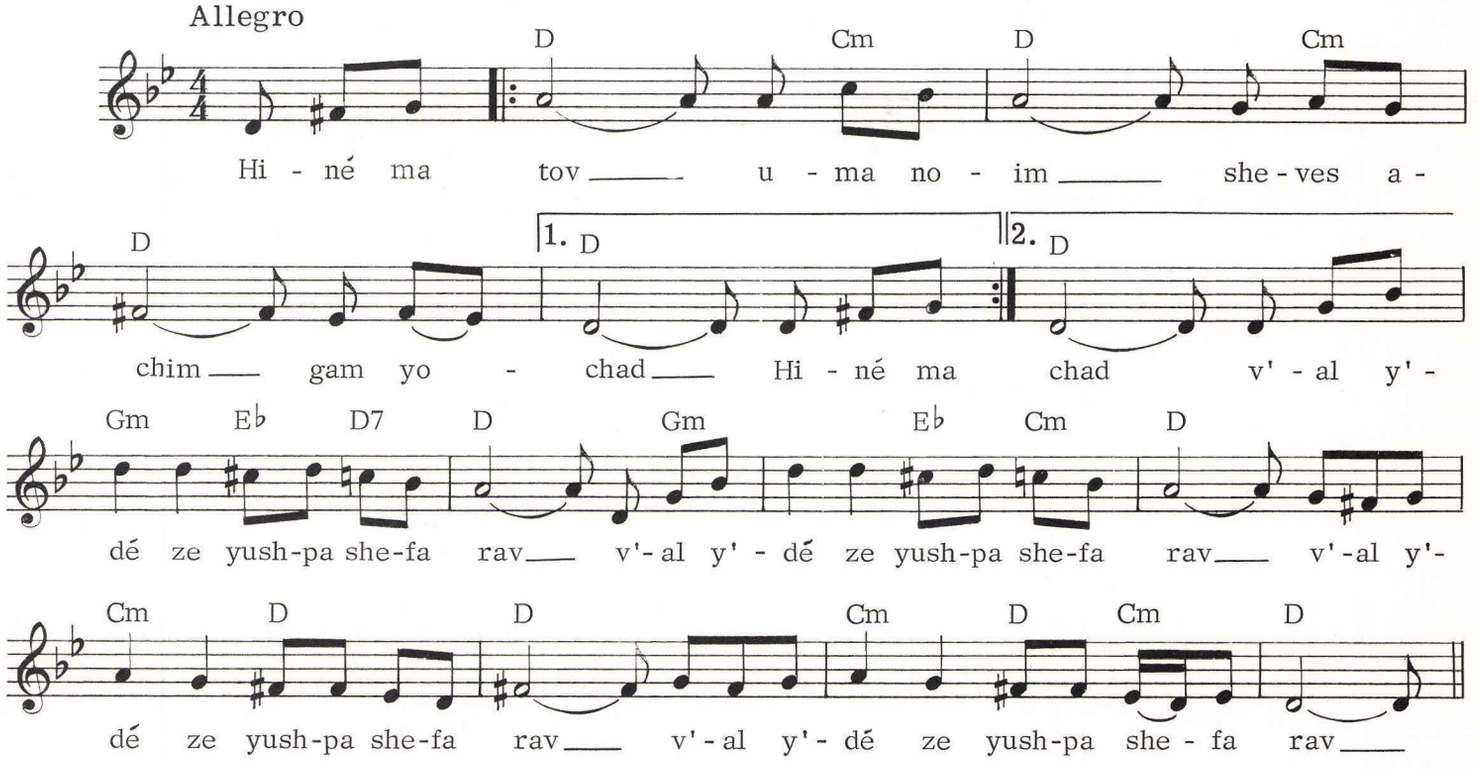
59. HINÉ MA TOV (No. 3)



60. HINÉ MA TOV (No. 4)



61. HINÉ MA TOV (No. 5)



62. UV'YOM HASHABOS



63. DOVID MELECH YISROÉL



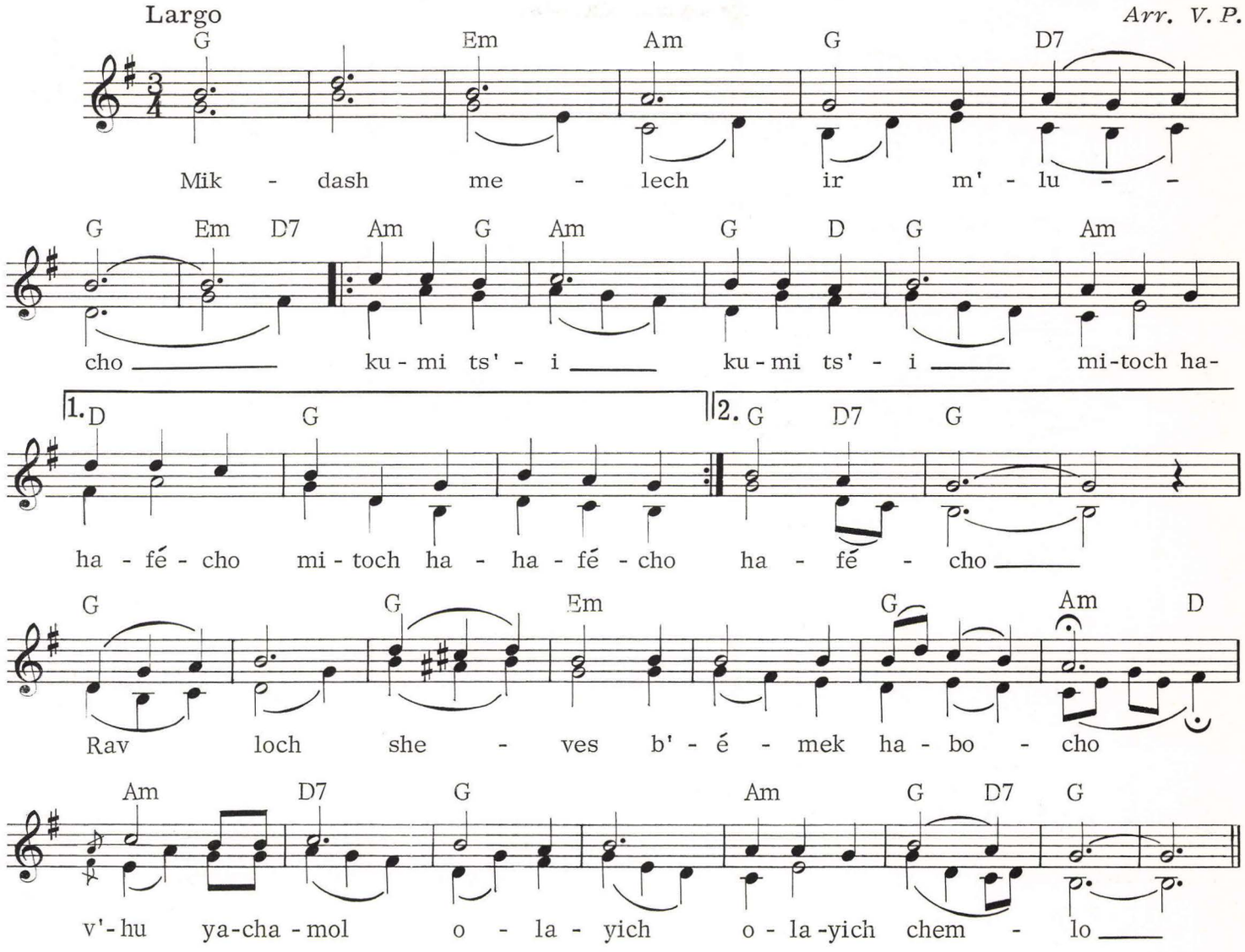
64. SHIR HAMAALOS (No. 1)



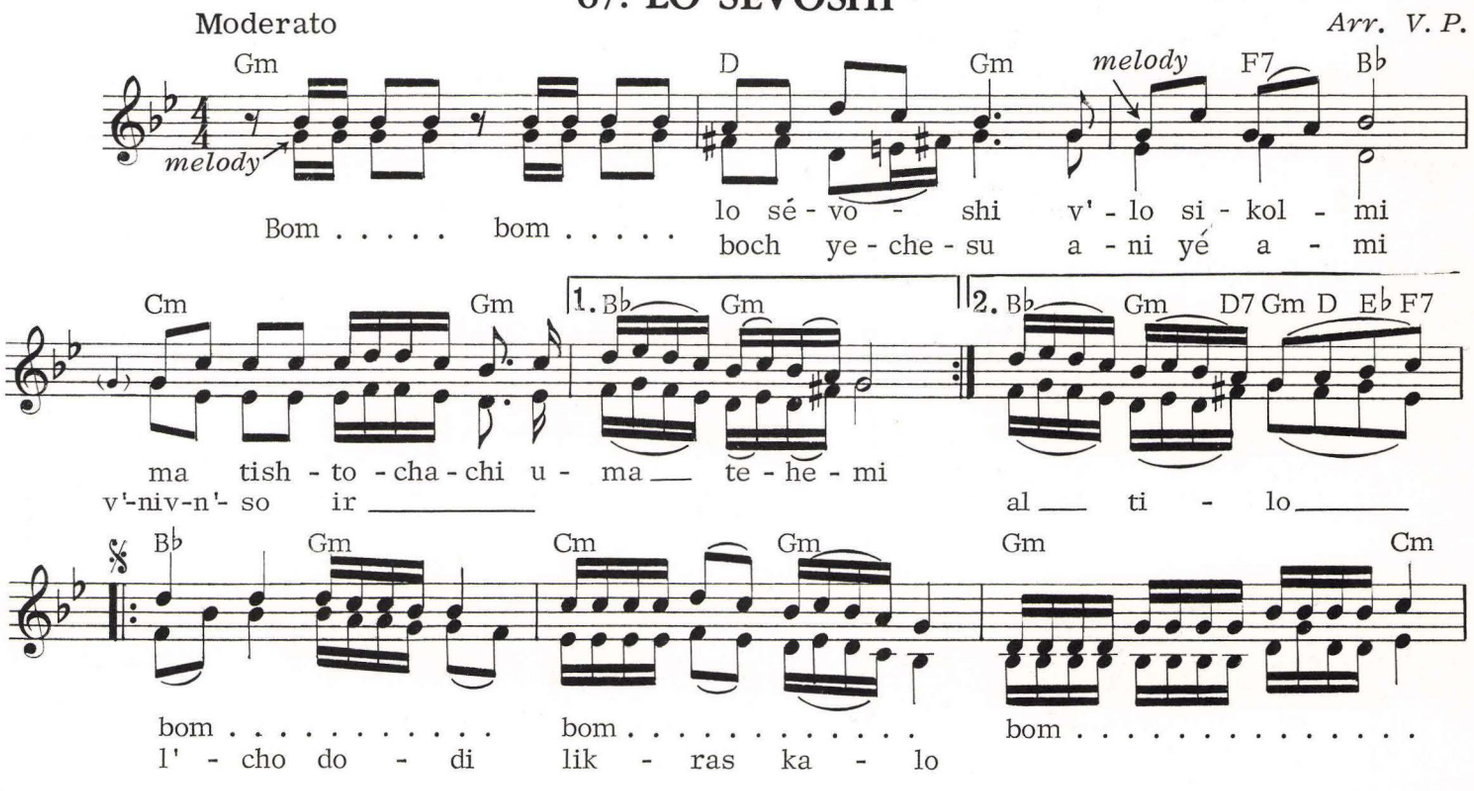
65. SHIR HAMAALOS (No. 2)



66. MIKDASH MELECH



67. LO SÉVOSHI





Repeat for additional verses

68. SHOLOM ALÉCHEM (No. 1)

Arr: V. Heifetz

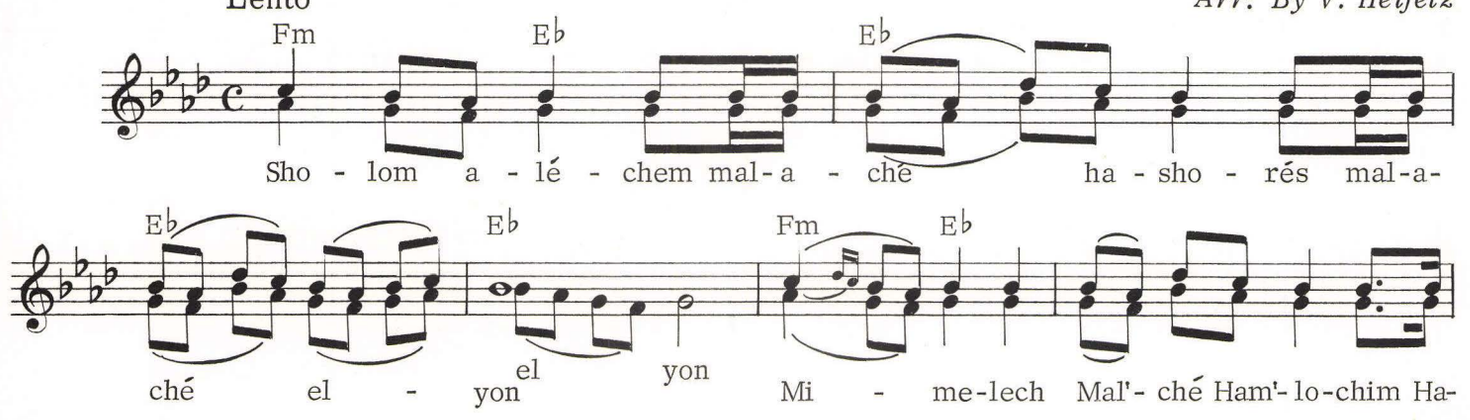


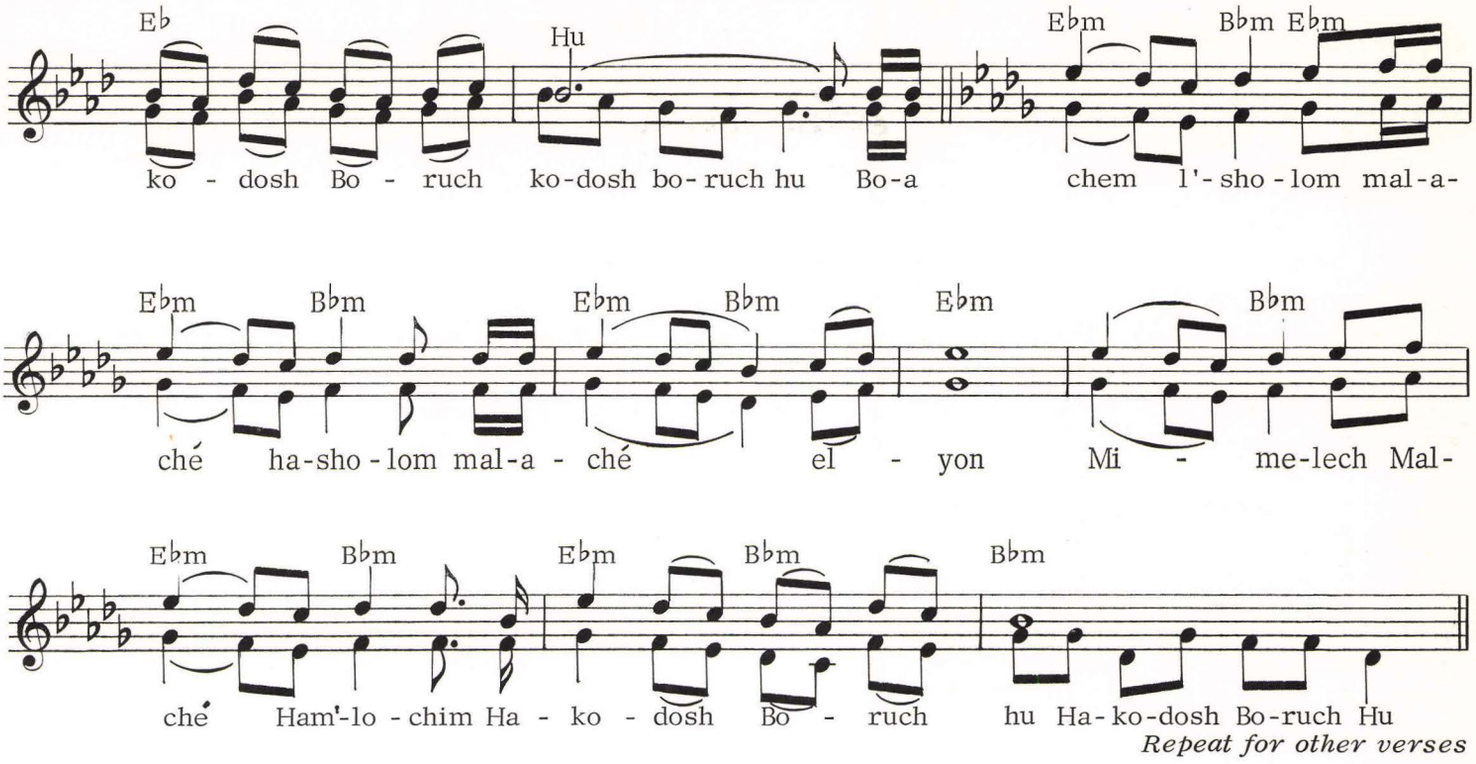
Repeat for other verses

69. SHOLOM ALÉCHEM (No. 2)

Lento

Arr: By V. Heifetz





Repeat for other verses

70. ÉSHES CHAYIL (No. 1)



Repeat for additional verses

71. ÉSHES CHAYIL (No. 2)

Arr: V. Heifetz



72. YO RIBON (No. 1)

Allegro moderato

Arr: R. Neumann



73. YO RIBON (No. 2)

Arr: V. P.

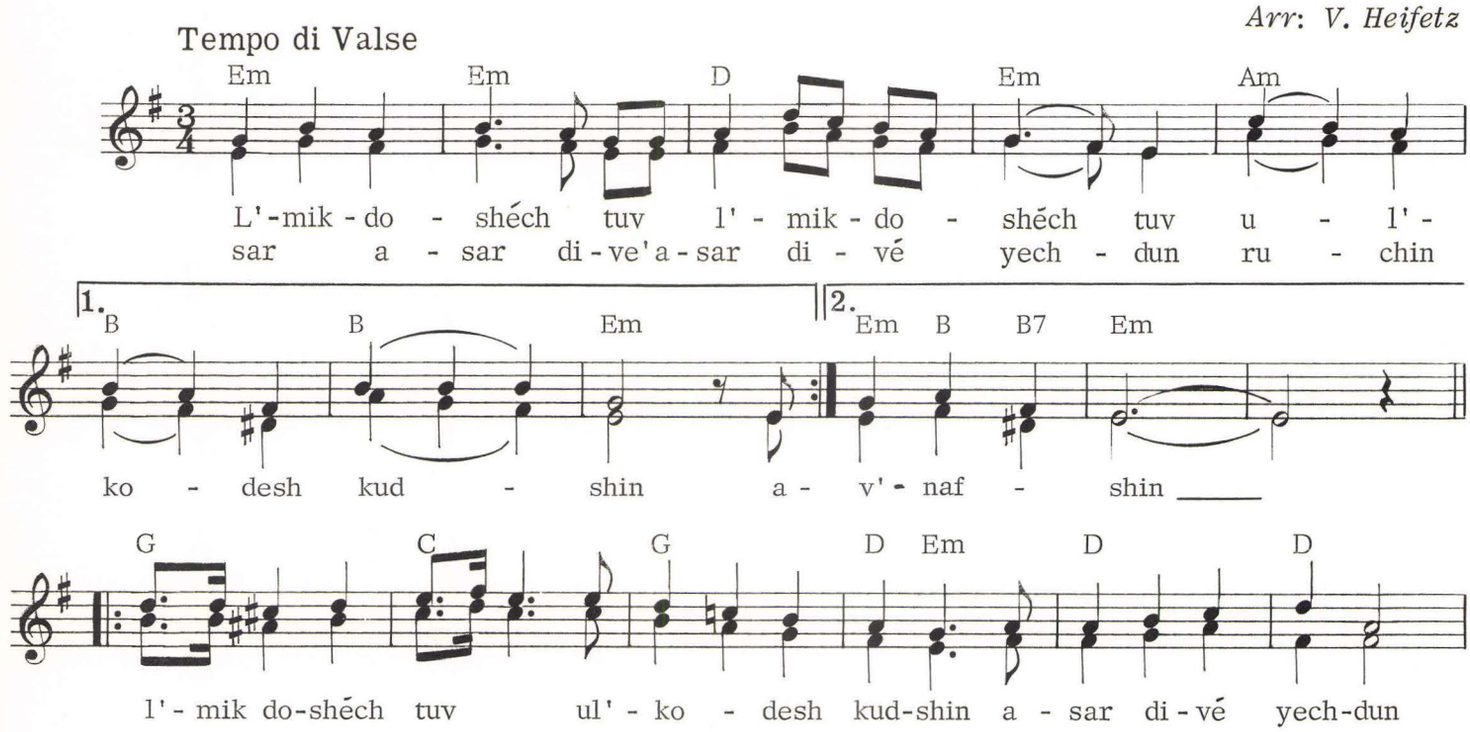


74. L'MIKDOSHÉCH TUV (No. 1)



75. L'MIKDOSHÉCH TUV (No. 2)

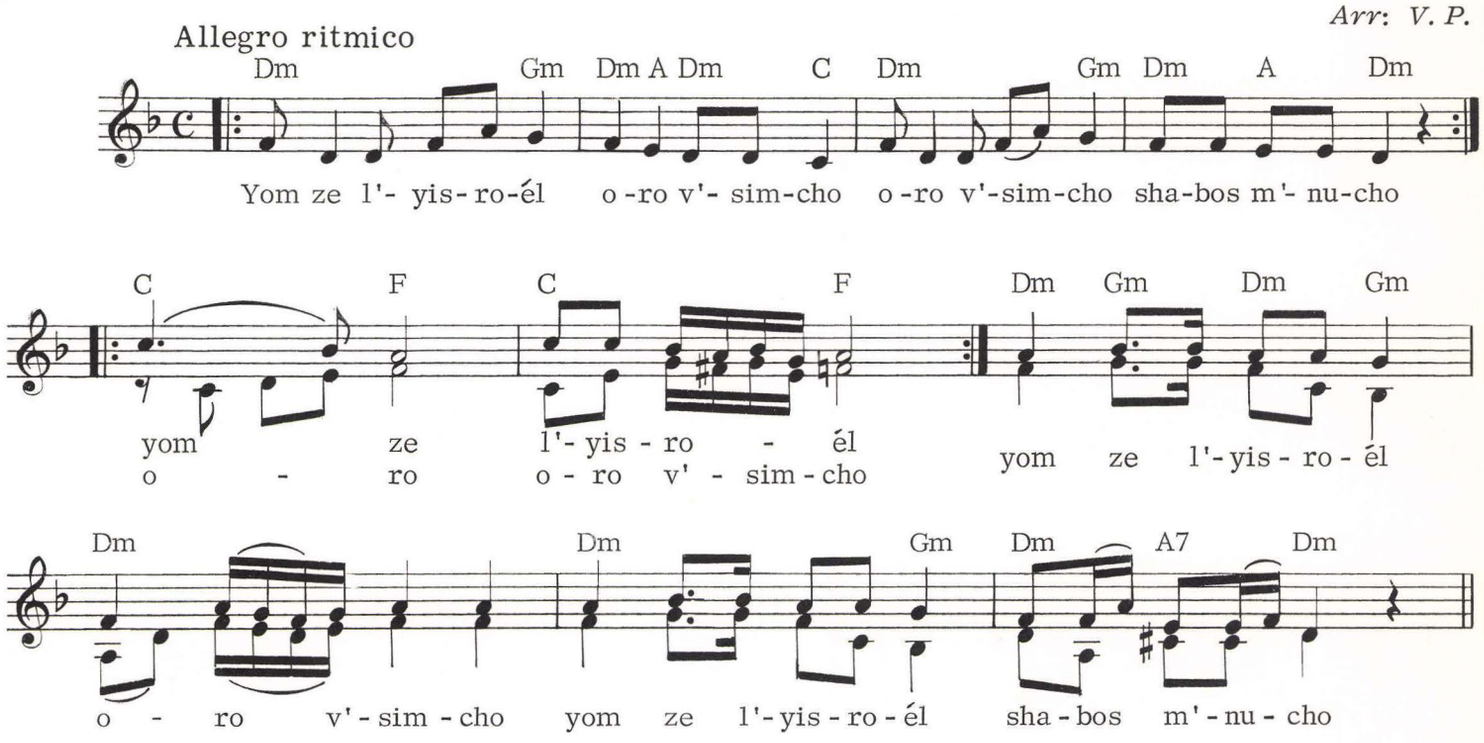
Arr: V. Heifetz





76. YOM ZE L'YISROÉL

Arr: V. P.



77. YISMACH MOSHE

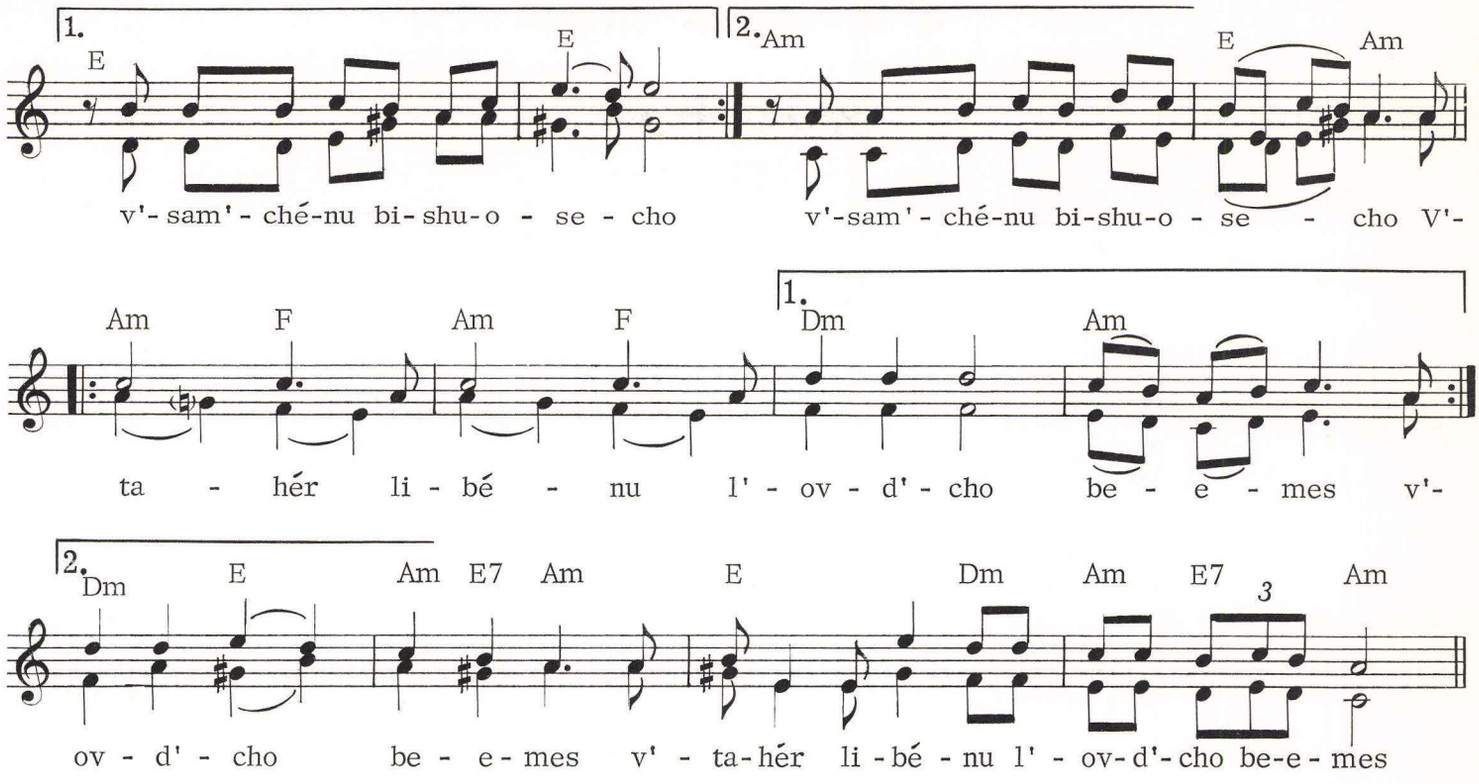
Arr: V. P.



78. KADSHÉNU

Arr: V. P.





79. V'TAHÉR LIBÉNU



80. ATO ECHOD

Arr: V. P.



81. CHASDÉ HASHEM

Arr: H. Rothgarber





82. Z'CHOR HASHEM

Arr: V. P.

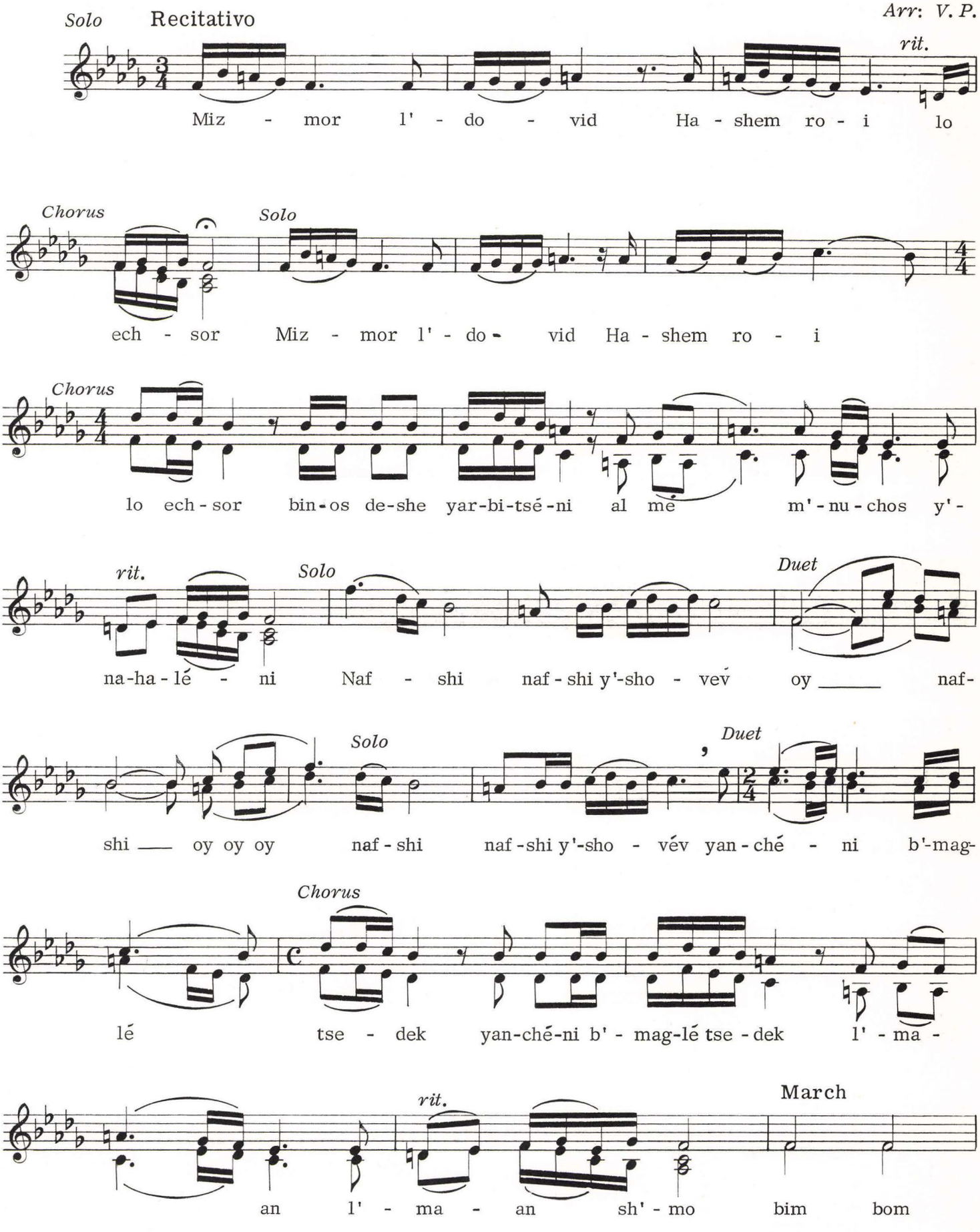


83. MIZMOR L'DOVID (No. 1)

Tempo di Valse



84. MIZMOR L'DOVID (No. 2)




Solo
1. Chorus
2.
Gam ki é - léch gam ki é-léch
b'-gé tsal-mo-ves b'-gé tsal-mo - ves
Solo
Chorus
lo i-ro ro ki A-to i-mo - di ki A-to i-mo -
rit.
di i - mo - di oy shiv-t' - cho u-mish-an - te-
cho hé - mo hé - mo y'-na-cha - mu - ni
3
hé-mo y'-na-cha-mu - ni y'-na-cha-mu - ni ta-a-
rit.
Solo
Duet
roch l'-fo - nai l' - fo-nai shul - chon ne - ged tso - r'-roi
Solo
Chorus
ne - ged tso - r'-roi oy di-shan - to ba-she-men ro -
shi ko - si r'-vo - yo Ach tov vo-che - sed yir-d'-fu - ni
rit.
kol y'-mé-cha-yoi v'-shav - ti b'-vés Ha-shem l' - o-rech yo - mim

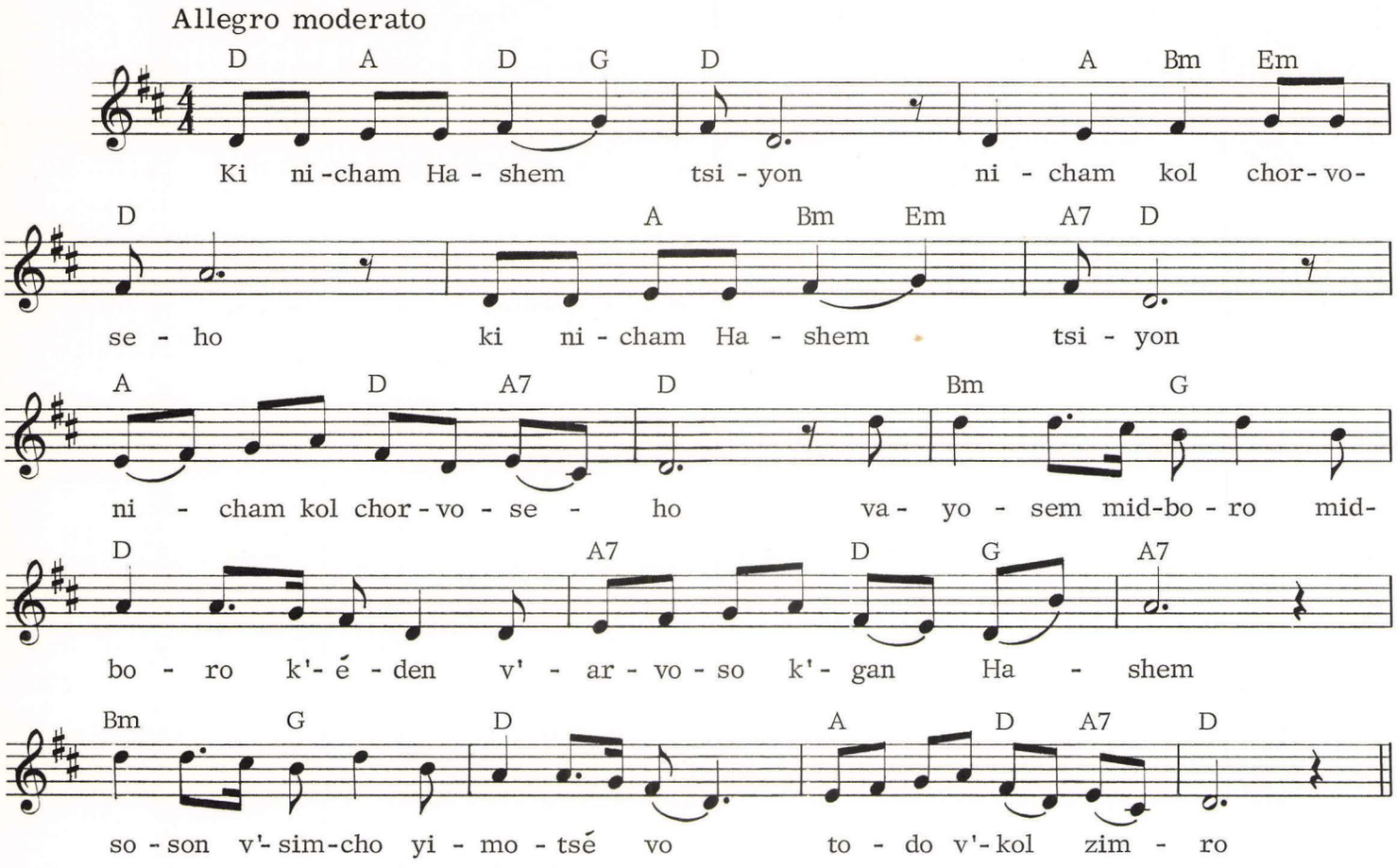
III
MELAVE MALKE



85. ASKINU SUDOSO



86. KI NICHAM



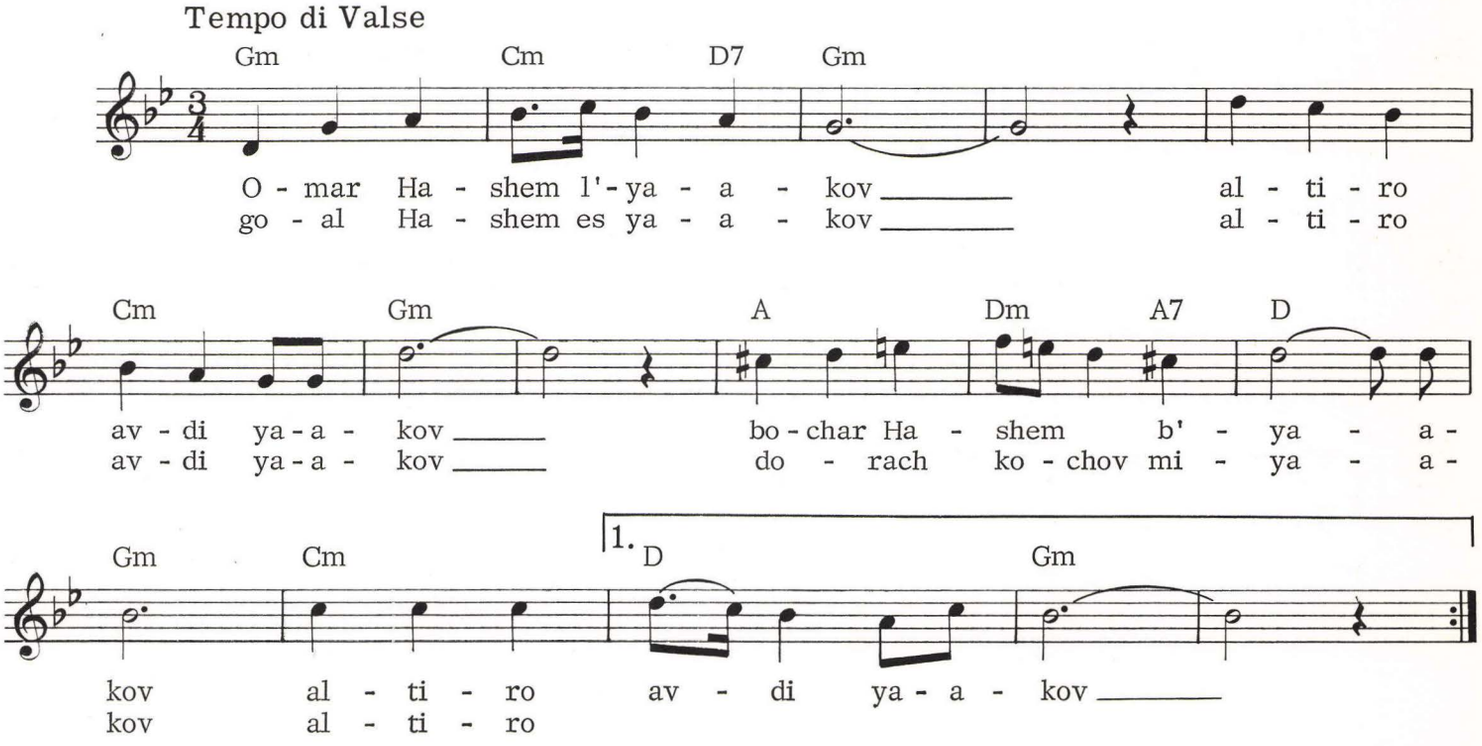
87. KAKOSUV

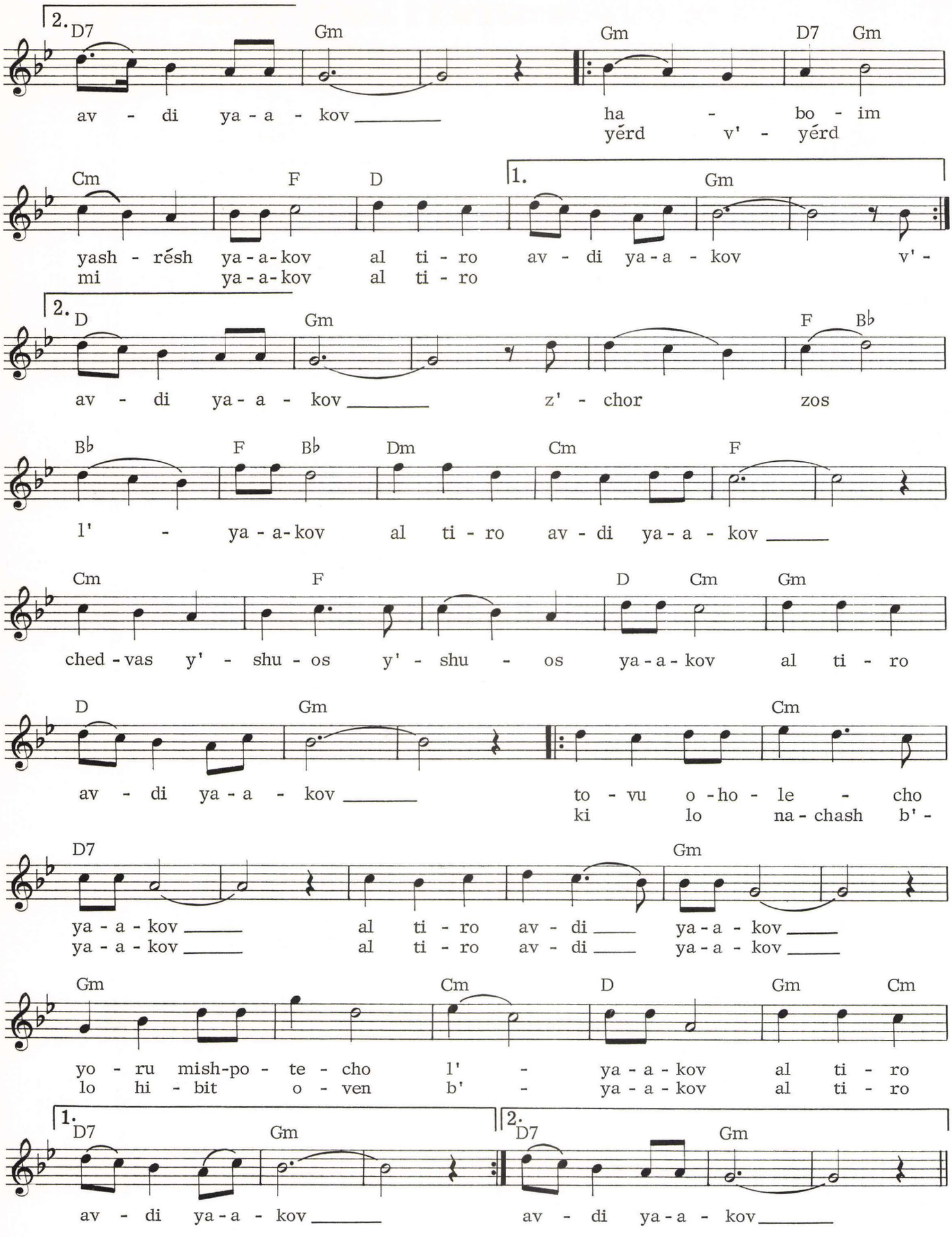


88. TSAVÉ



89. OMAR HASHEM L'YAAKOV (No. 1)




2. D7 Gm Gm D7 Gm
av - di ya - a - kov ha - bo - im
yĕrd v' - yérd
Cm F D 1. Gm
yash - rĕsh ya - a - kov al ti - ro av - di ya - a - kov v' -
mi ya - a - kov al ti - ro
2. D Gm F B♭
av - di ya - a - kov z' - chor zos
B♭ F B♭ Dm Cm F
l' - ya - a - kov al ti - ro av - di ya - a - kov
Cm F D Cm Gm
ched - vas y' - shu - os y' - shu - os ya - a - kov al ti - ro
D Gm Cm
av - di ya - a - kov to - vu o - ho - le - cho
ki lo na - chash b' -
D7 Gm
ya - a - kov al ti - ro av - di ya - a - kov
ya - a - kov al ti - ro av - di ya - a - kov
Gm Cm D Gm Cm
yo - ru mish - po - te - cho l' - ya - a - kov al ti - ro
lo hi - bit o - ven b' - ya - a - kov al ti - ro
1. D7 Gm 2. D7 Gm
av - di ya - a - kov av - di ya - a - kov

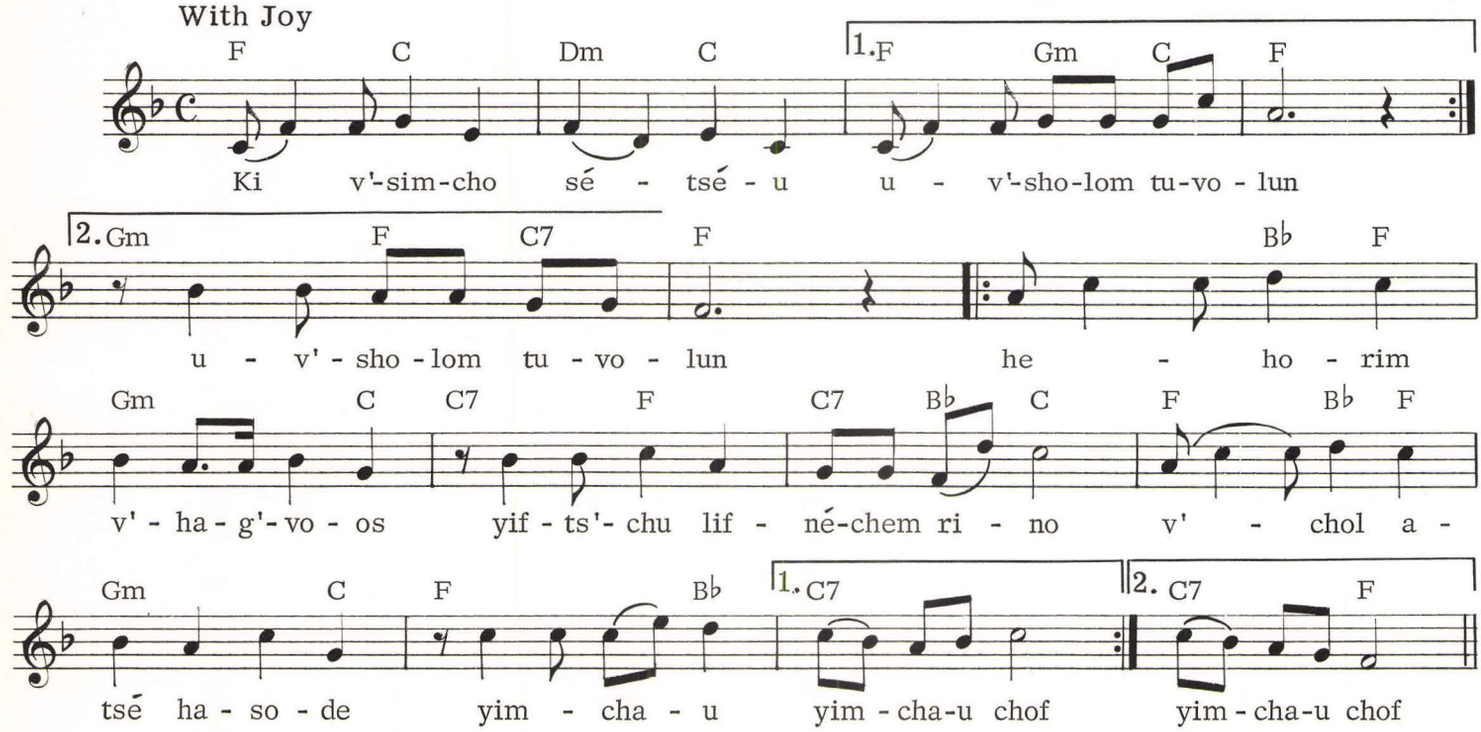
90. OMAR HASHEM L'YAAKOV (No. 2)



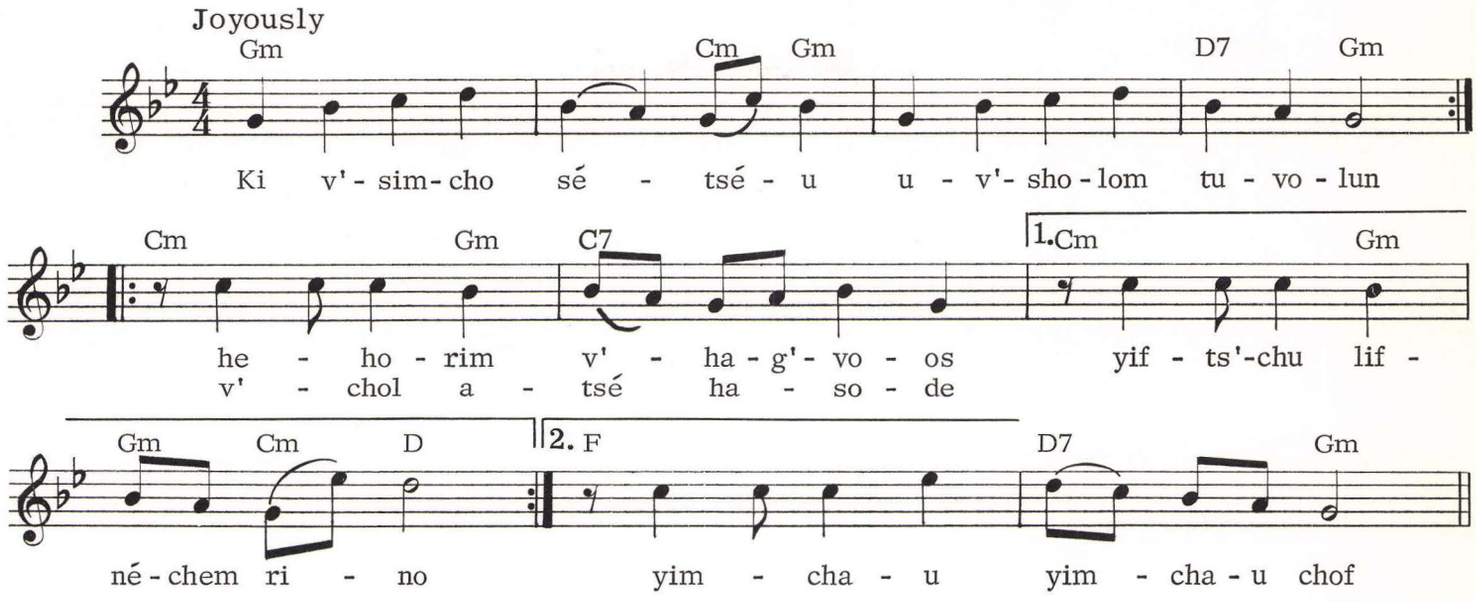
91. BORÉ OLOM



92. KI V'SIMCHO (No. 1)



93. KI V'SIMCHO (No. 2)



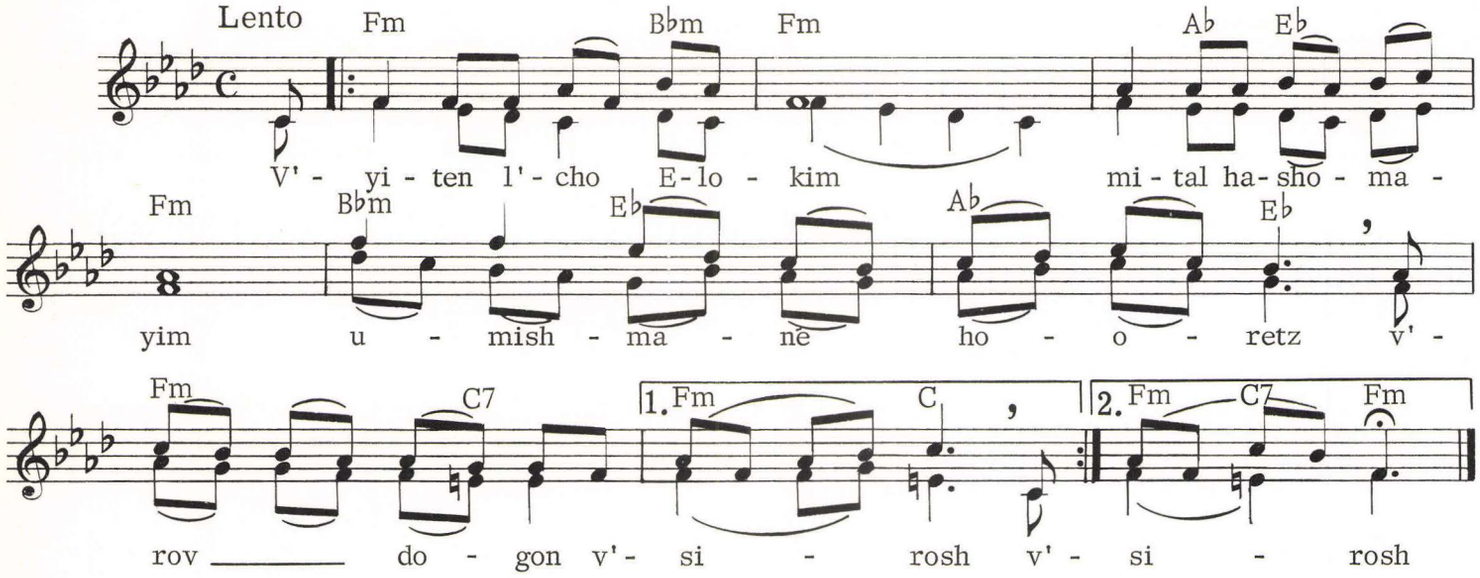
94. KI V'SIMCHO (No. 3)

Arr: V. P.



95. V'YITEN L'CHO

Arr: V. P.



96. HAMAVDIL (No. 1)

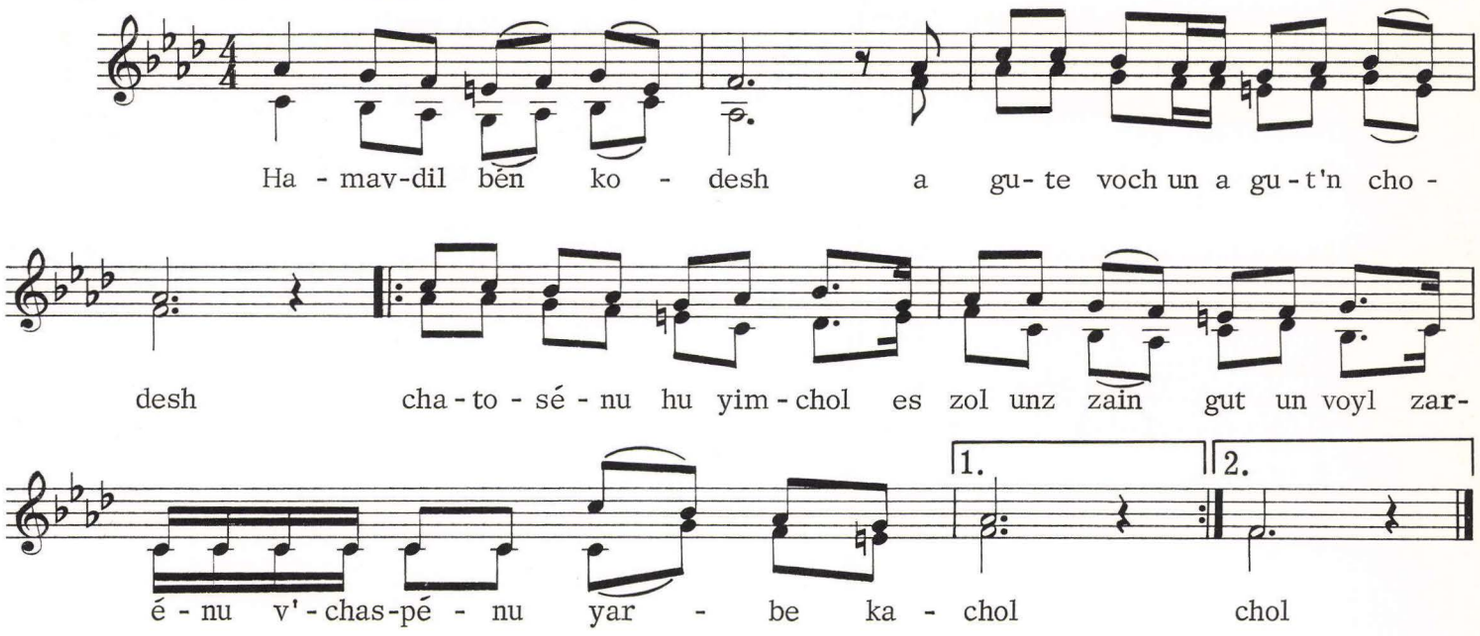
Arr: V. P.



97. HAMAVDIL (No. 2)

Arr: V. P.

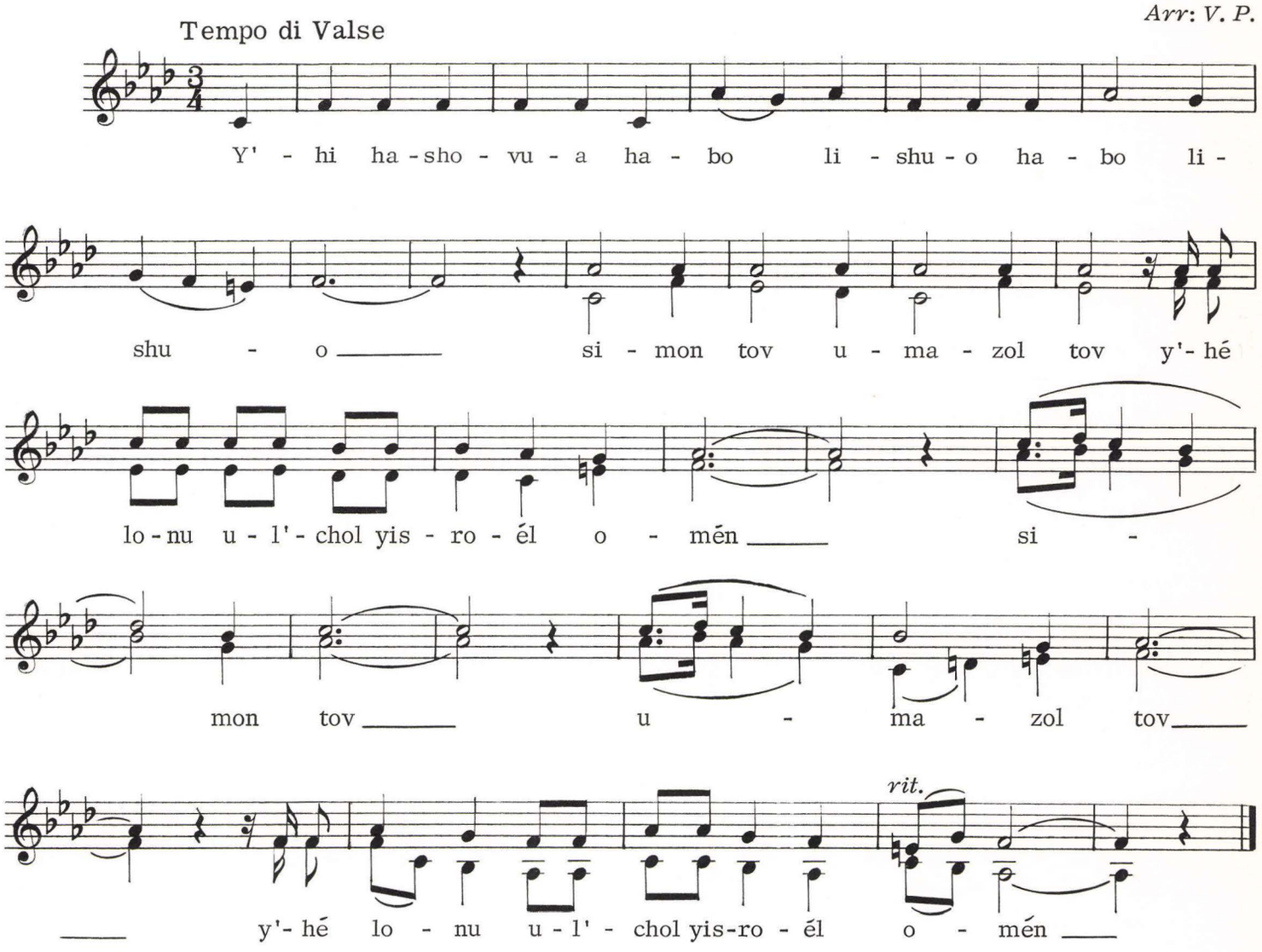
With movement



98. Y'HI HASHOVUA

Arr: V. P.

Tempo di Valse

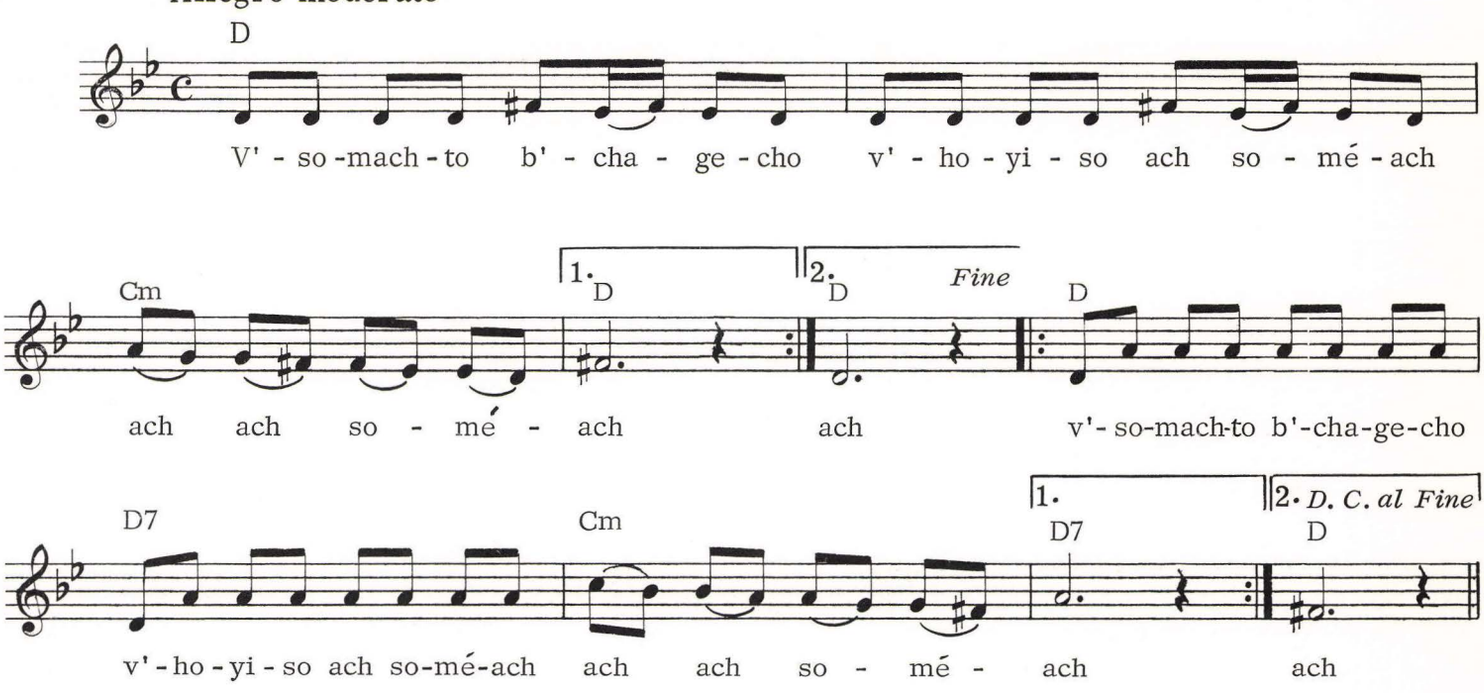


IV

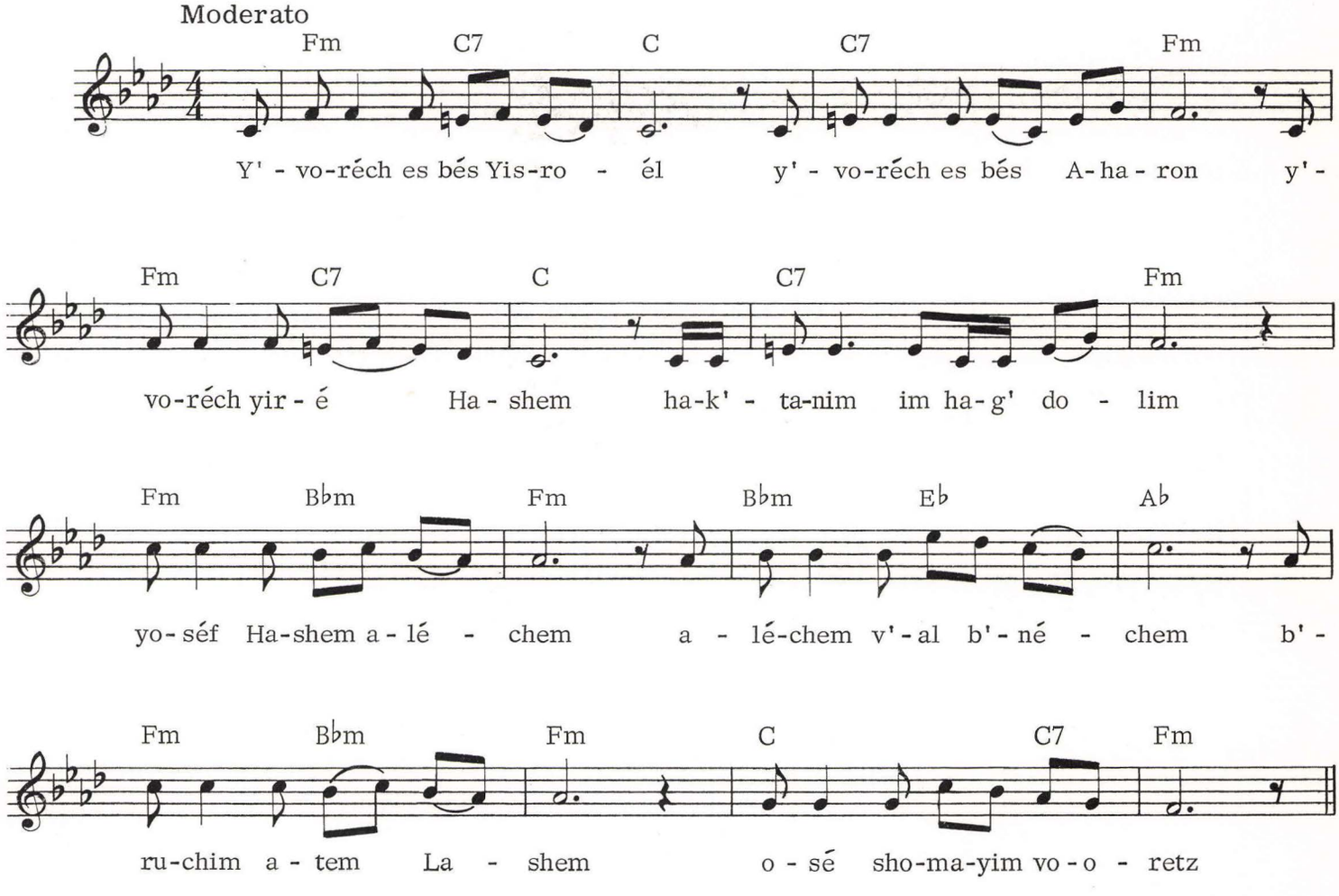
THE FESTIVALS



99. V'SOMACHTO B'CHAGECHO



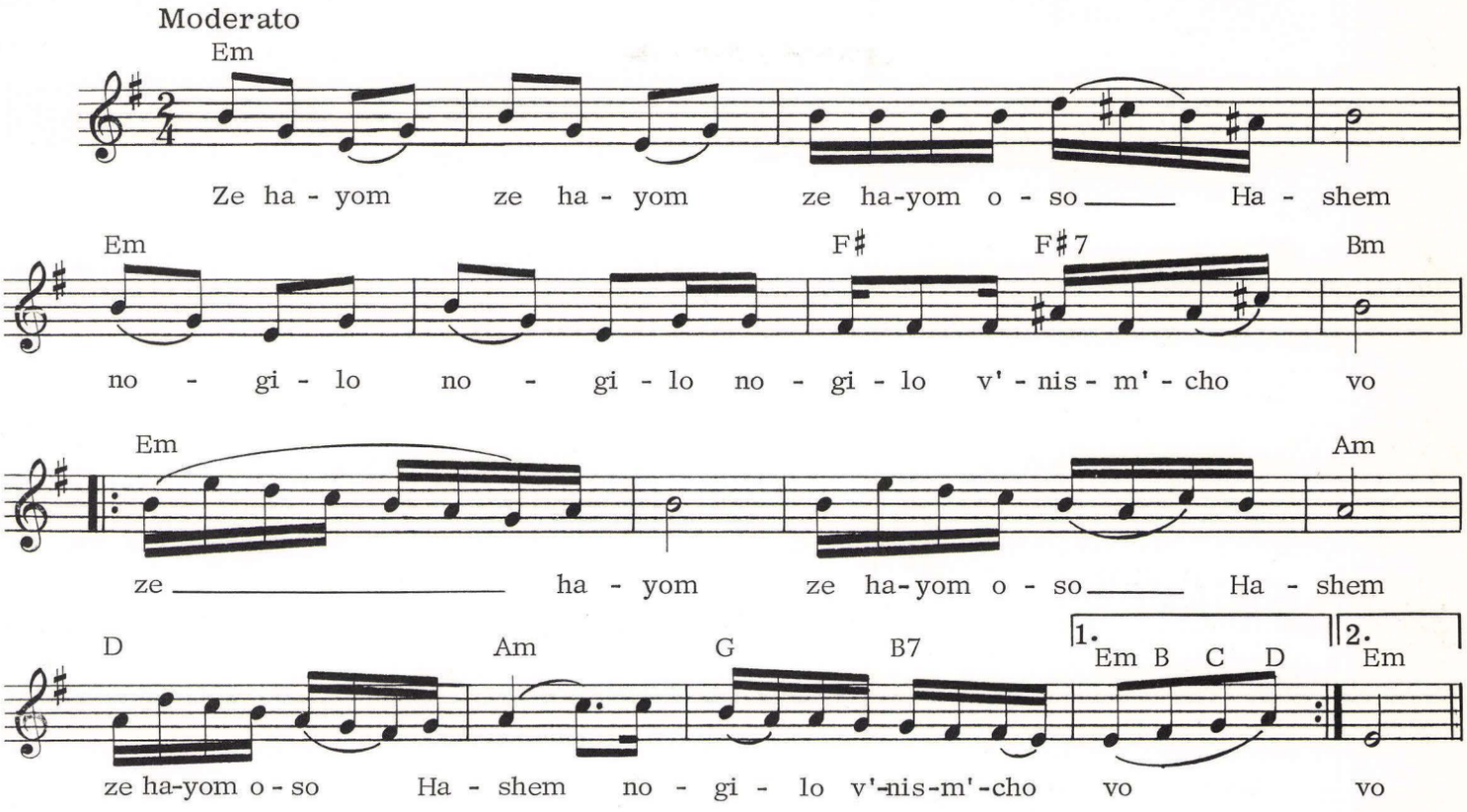
100. Y'VORÉCH



101. B'TSÉS YISROÉL



102. ZE HAYOM



103. PISCHU LI



104. ATO V'CHARTONU

With movement

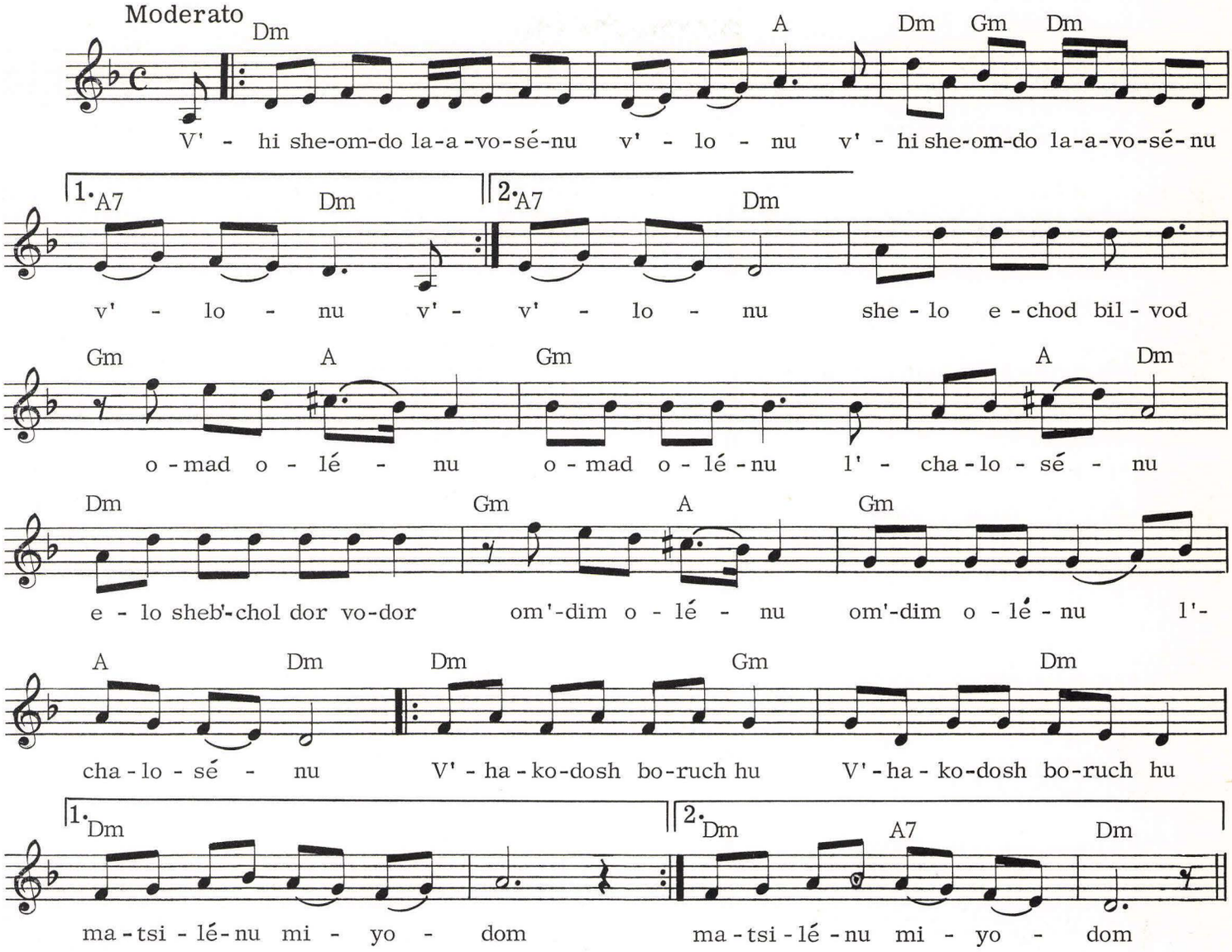


105. NOGIL V'NOSIS

Rhythmically



106. V'HI SHEOMDO



107. V'NOMAR L'FONOV



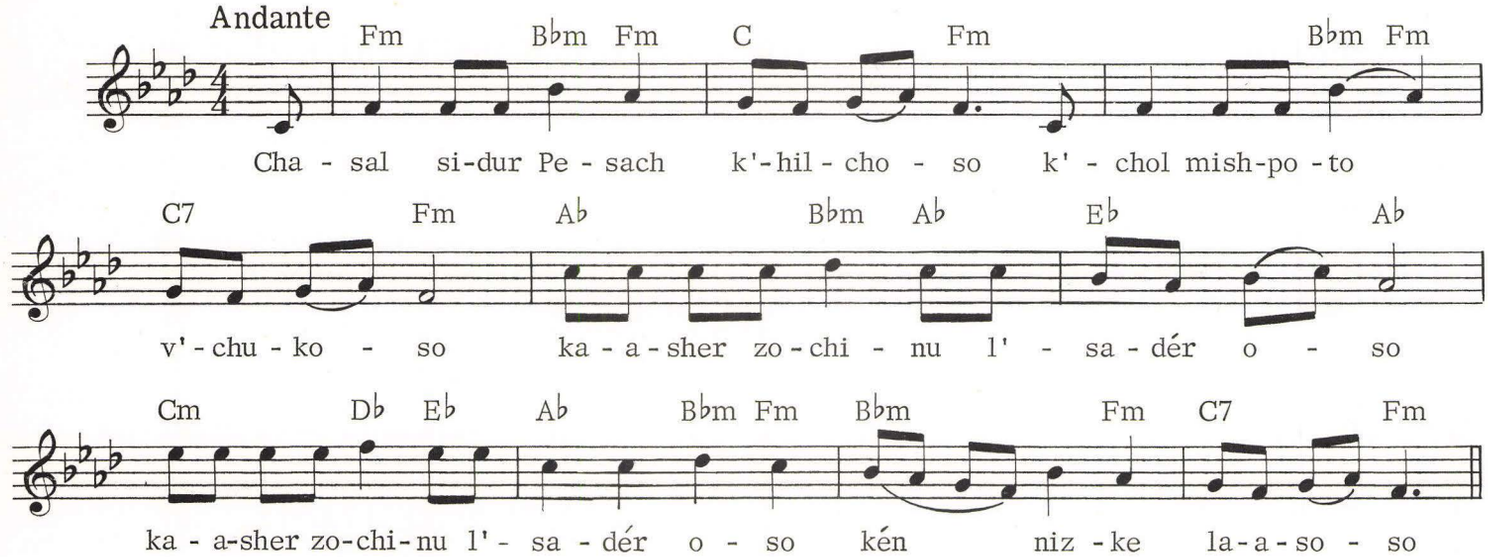
108. KORÉV YOM (No. 1)



109. KORÉV YOM (No. 2)



110. CHASAL SIDUR PESACH



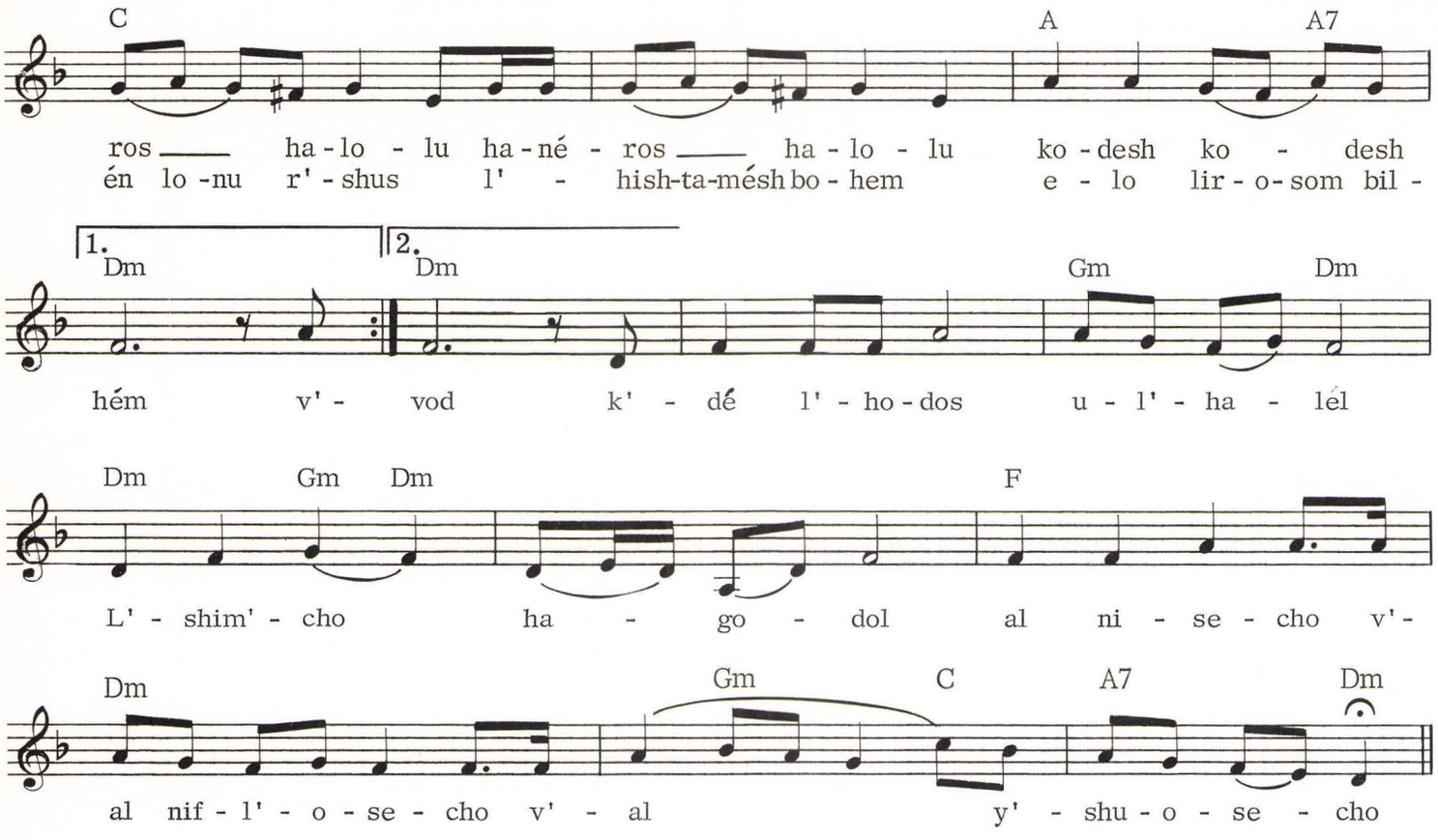
Repeat for additional verse

111. L'SHONO HABO-O

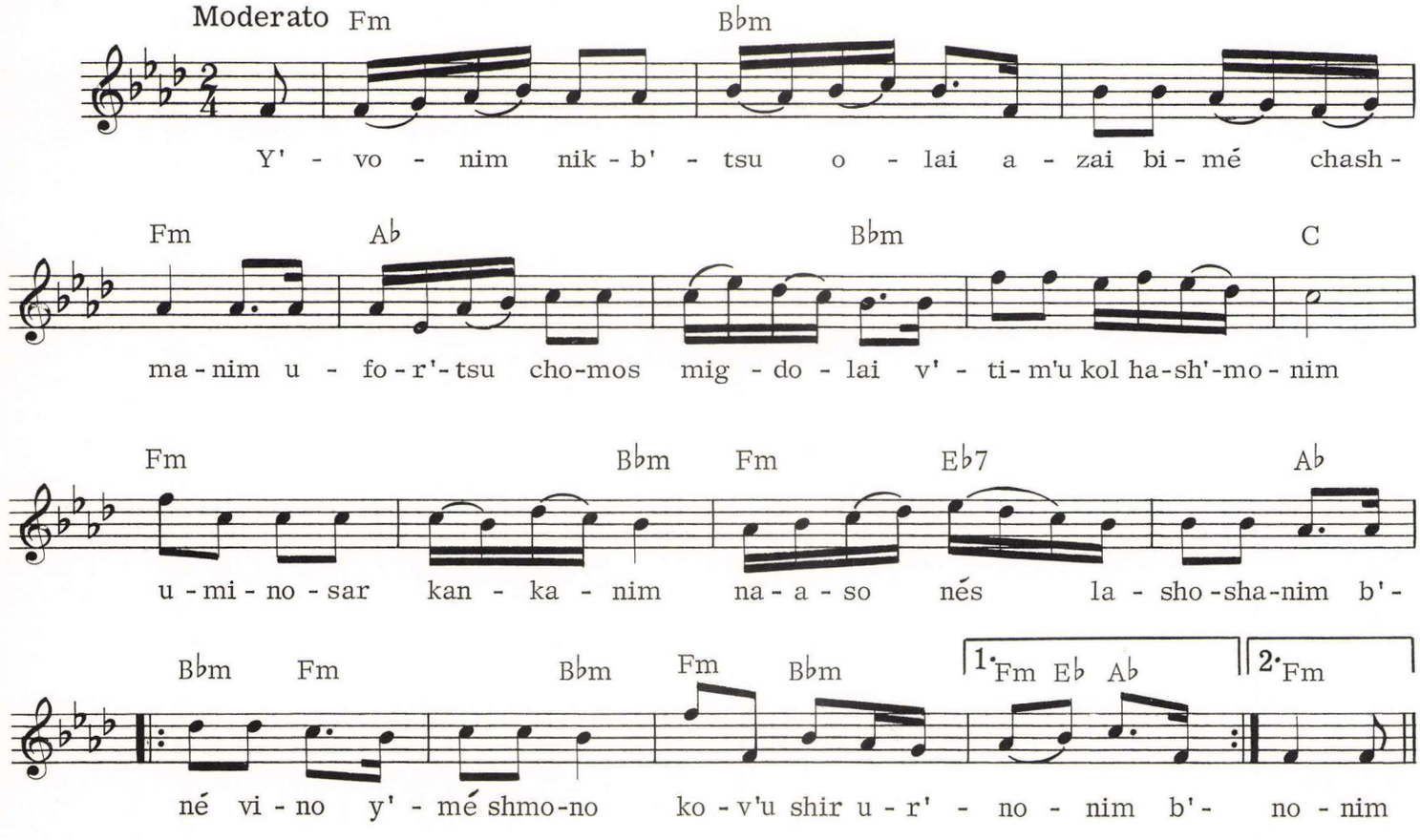


112. HANÉROS HALOLU




C
A
A7
ros ha-lo-lu ha-né-ros ha-lo-lu ko-desh ko-desh
én lo-nu r'-shus l'-hish-ta-mésh bo-hem e-lo lir-o-som bil-
1.
2.
Dm
Dm
Gm
Dm
hém v'-vod k'-dé l'-ho-dos u-l'-ha-lél
Dm
Gm
Dm
F
L'-shim'-cho ha-go-dol al ni-se-cho v'-
Dm
Gm
C
A7
Dm
al nif-l'-o-se-cho v'-al y'-shu-o-se-cho

113. Y'VONIM


Moderato
Fm
Bbm
Y'-vo-nim nik-b'-tsu o-lai a-zai bi-mé chash-
Fm
Ab
Bbm
C
ma-nim u-fo-r'-tsu cho-mos mig-do-lai v'-ti-m'u kol ha-sh'-mo-nim
Fm
Bbm
Fm
Eb7
Ab
u-mi-no-sar kan-ka-nim na-a-so nés la-sho-sha-nim b'-
Bbm
Fm
Bbm
Fm
Bbm
1.
Fm Eb Ab
2.
Fm
né vi-no y'-mé shmo-no ko-v'u shir u-r'-no-nim b'-no-nim

114. REVACH



115. KÉLI ATO



116. KOL RINO (No. 1)

Moderately

Arr: V. P.



117. KOL RINO (No. 2)

Allegro moderato

Arr: V. P.



118. KOL RINO (No. 3)



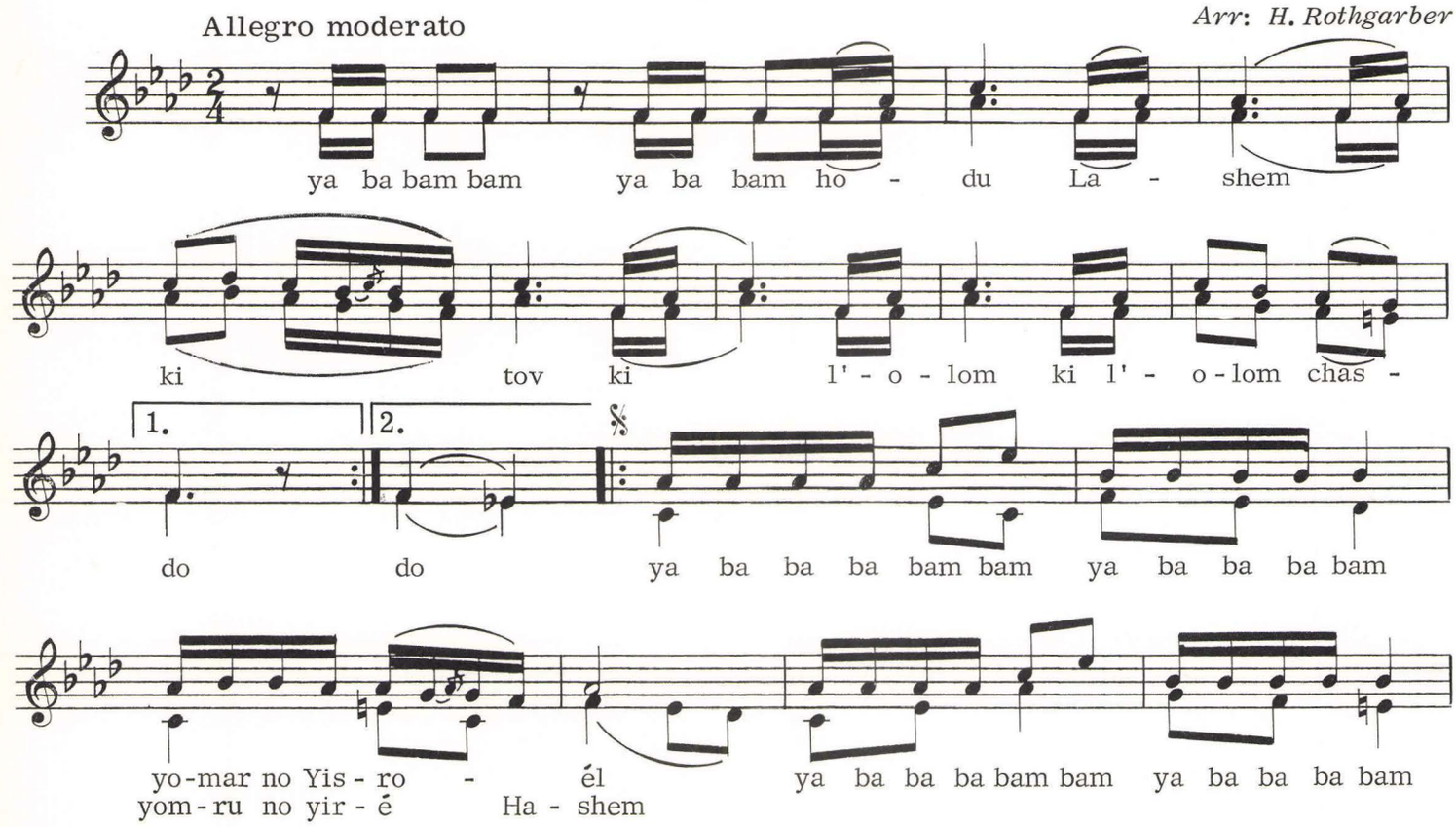
119. MIMIZRACH SHEMESH

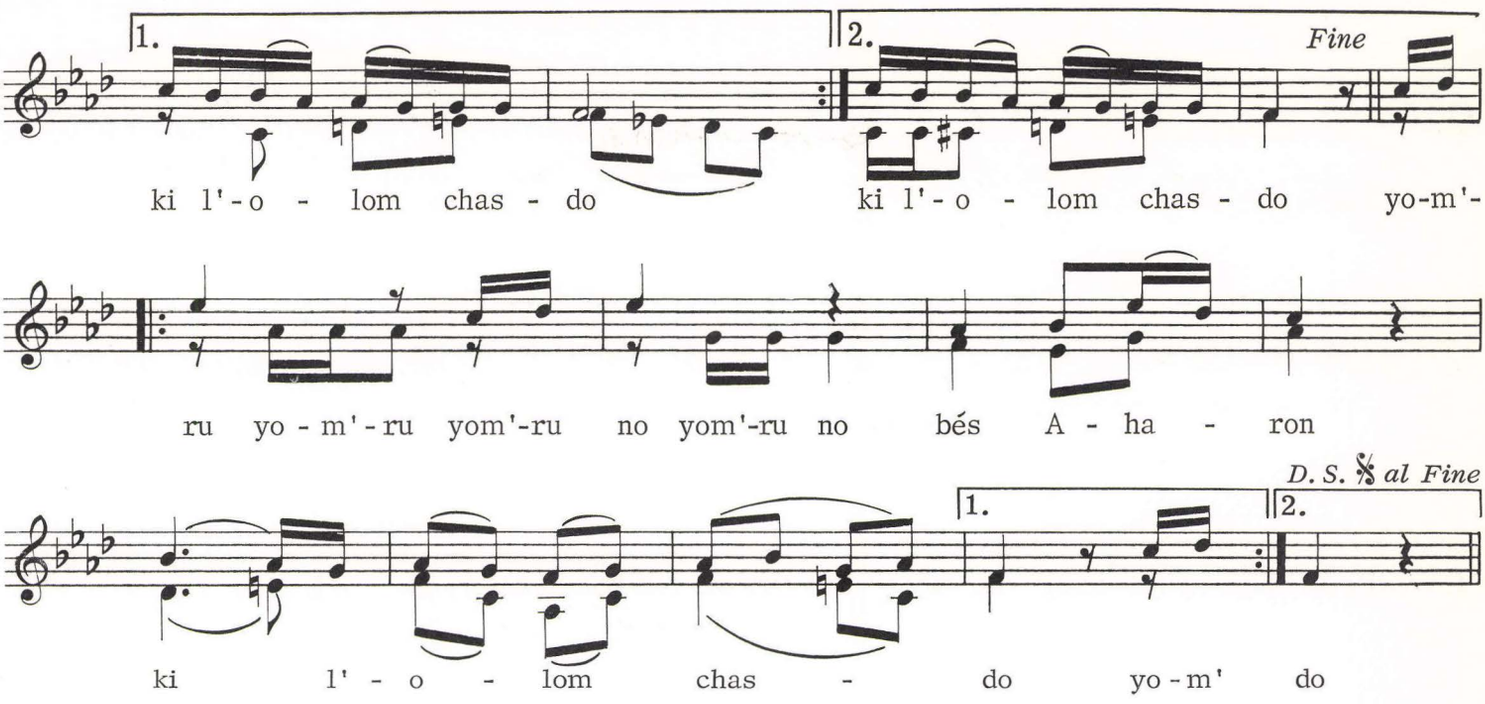




120. HODU

Arr: H. Rothgarber





121. OD'CHO

Lento religioso

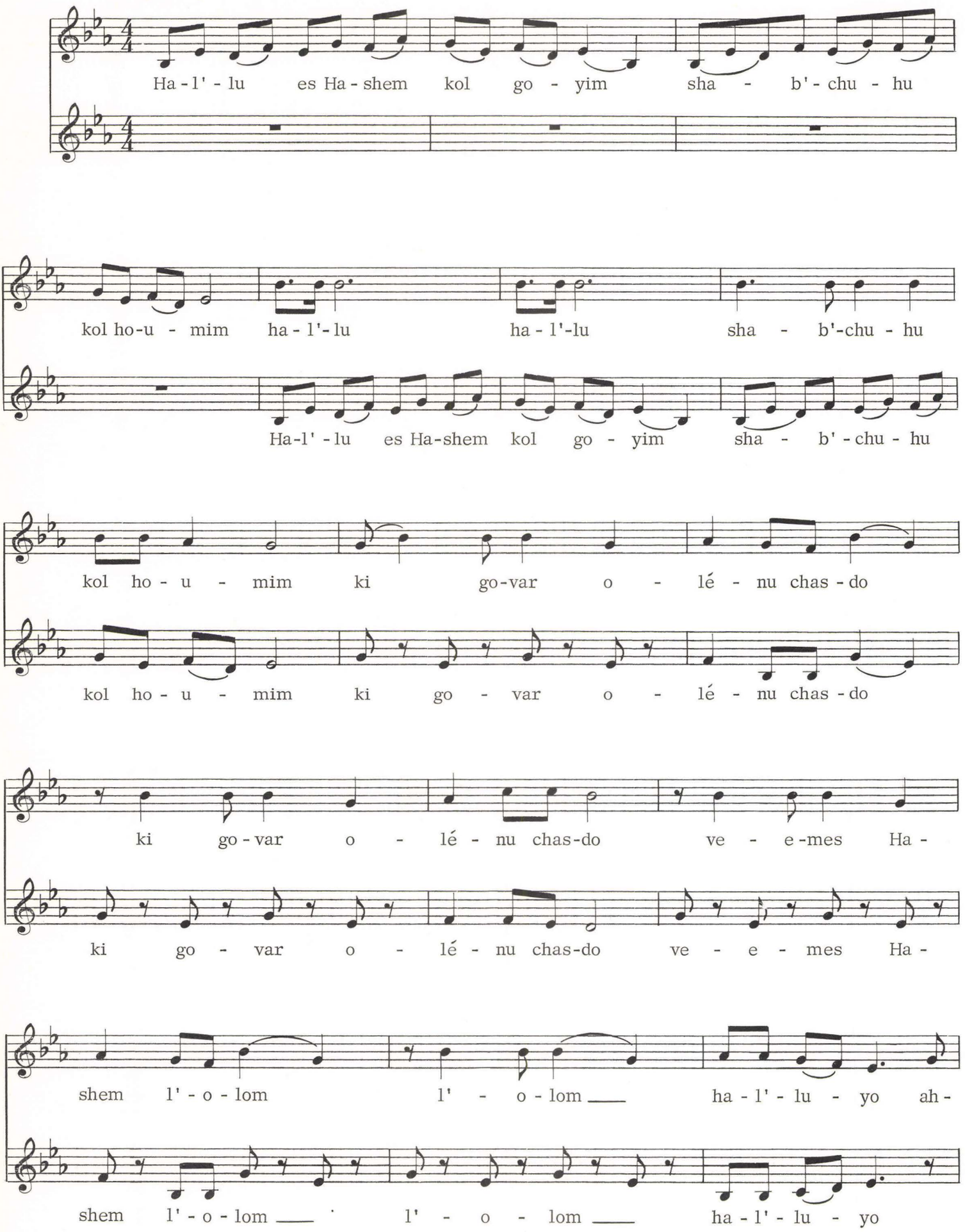
Arr: H. Rothgarber



122. HAL'LU

Adapted and arranged
S. Silbermintz

Joyously



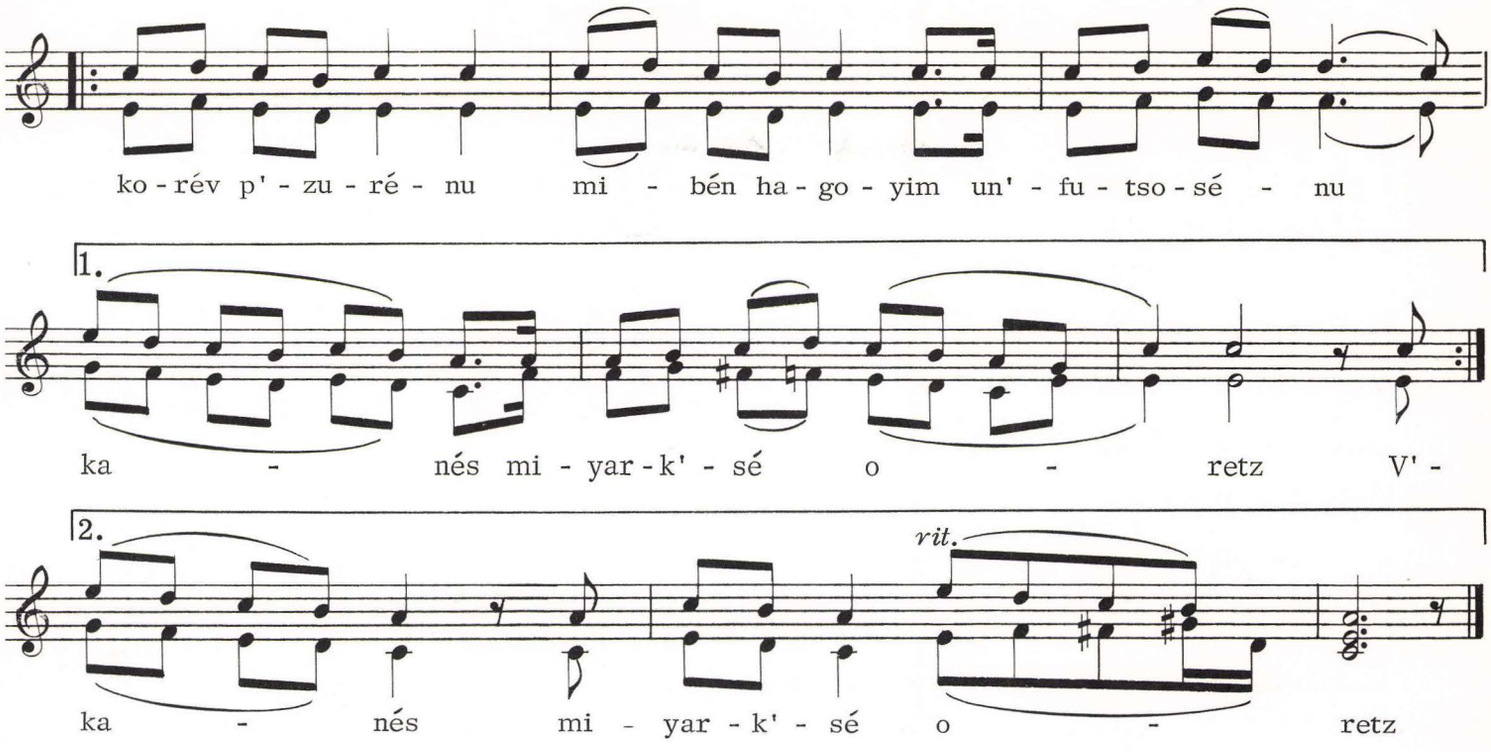

ha ah - ha a - ha
ho - du La - shem
yo - mar no
ho - du La -
yo - mar
1.
ki tov
Yis - ro - él
ki l' - o - lom ki l' - o - lom chas - do a -
shem ki tov ki l' - o - lom chas - do
no Yis - ro - él ki l' -
2.
o - lom chas - do
yom - ru no vés A - ha - ron
yom - ru no yir - é Ha - shem
o - lom chas - do
yom - ru no vés A - ha - ron
yom - ru no yir - é Ha - shem
1.
2.
ki l' - o - lom ki l' - o - lom chas - do
ki l' - o - lom ki l' - o - lom chas - do
ki l' - o - lom ki l' - o - lom chas - do
ki l' - o - lom ki l' - o - lom chas - do

123. V'KORÉV P'ZURÉNU (No. 1)



124. V'KORÉV P'ZURÉNU (No. 2)

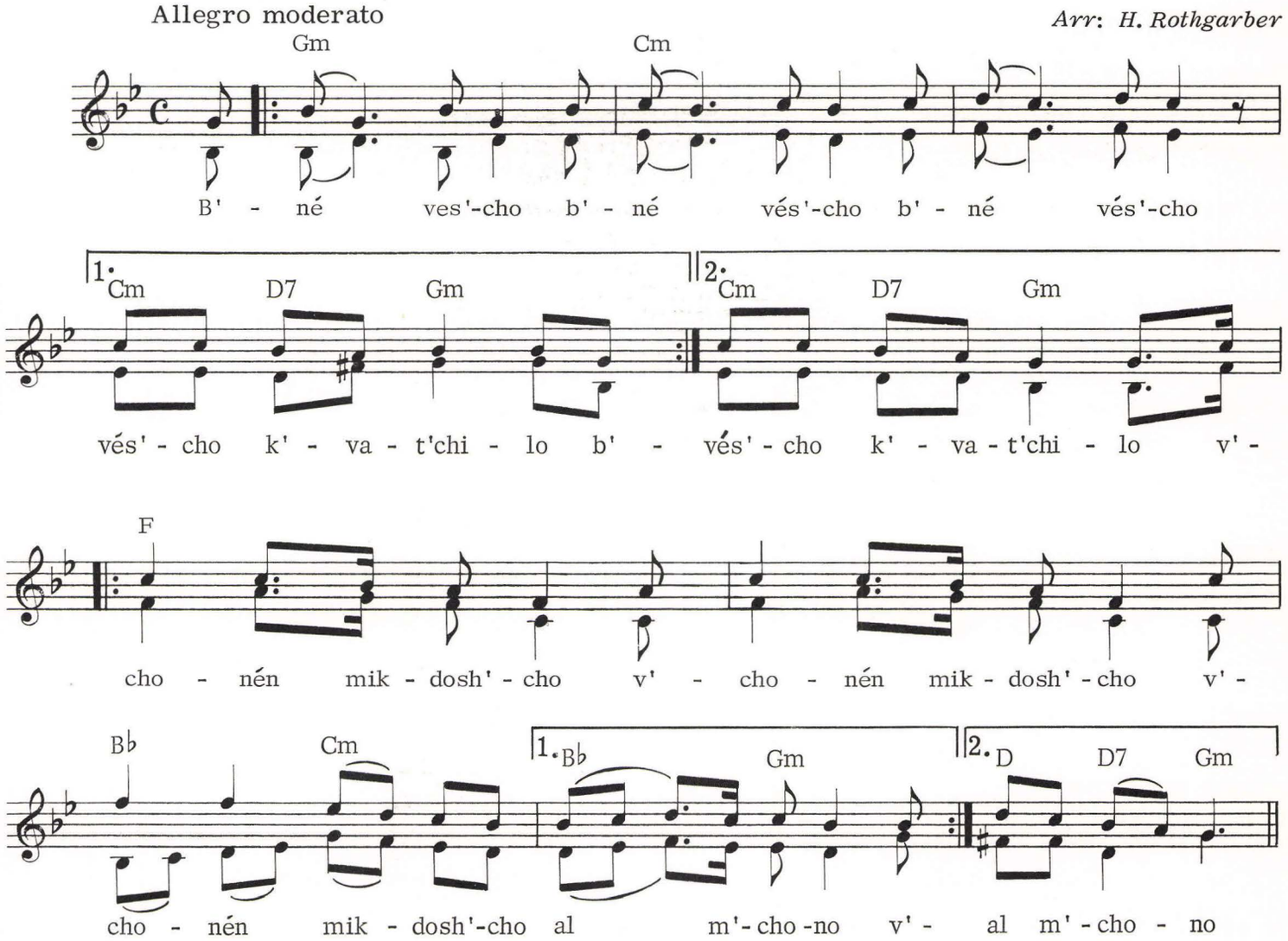




125. B'NÉ VÉS'CHO

Allegro moderato

Arr: H. Rothgarber



126. HAMAAVIR BONOV

Allegro

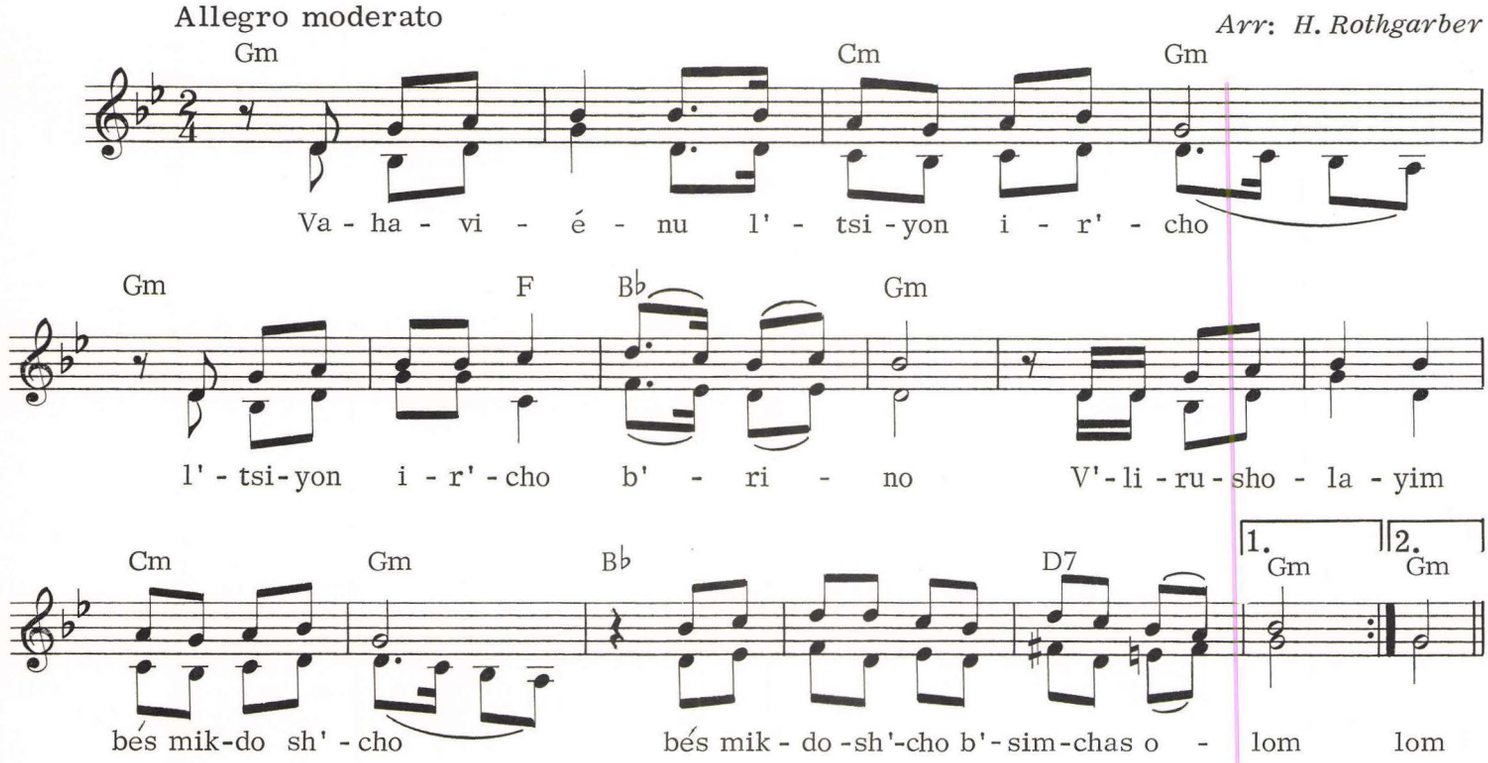
Arr: H. Rothgarber

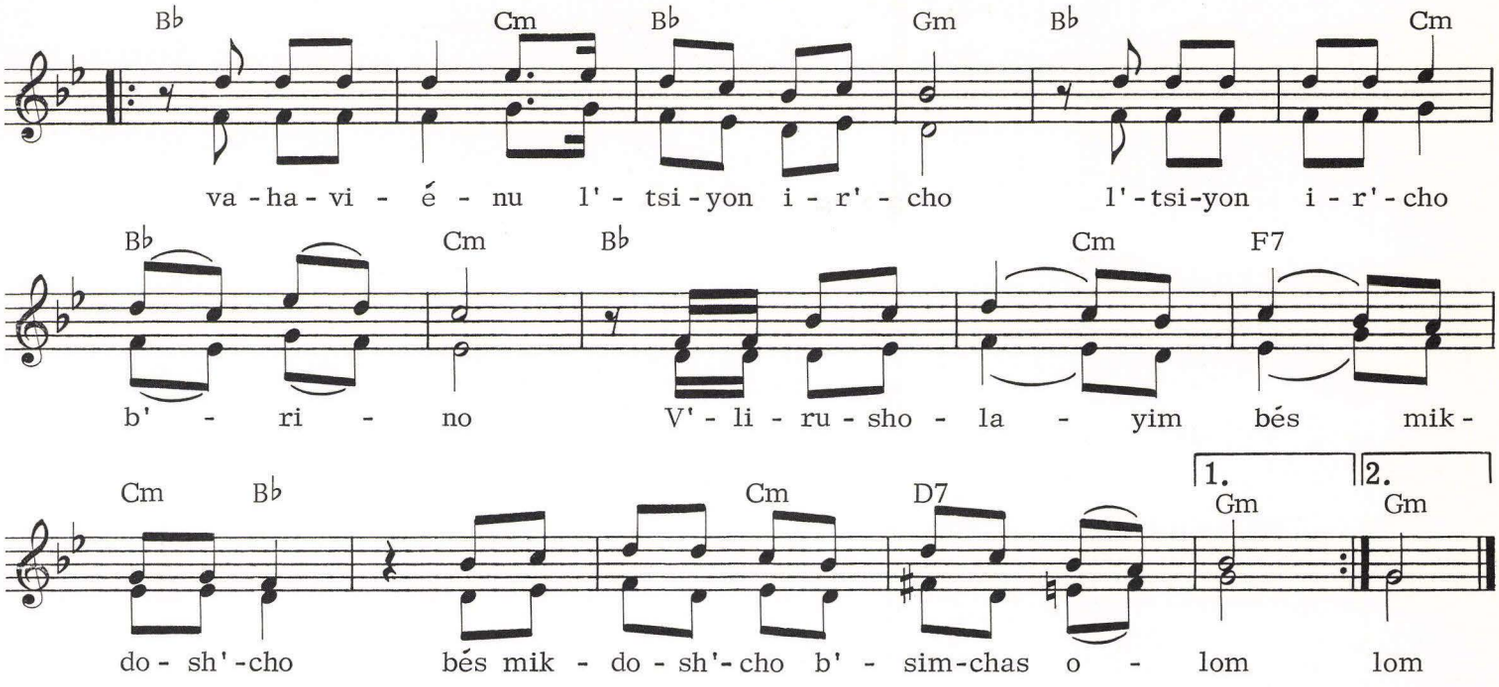


127. VAHAVIÉNU

Allegro moderato

Arr: H. Rothgarber



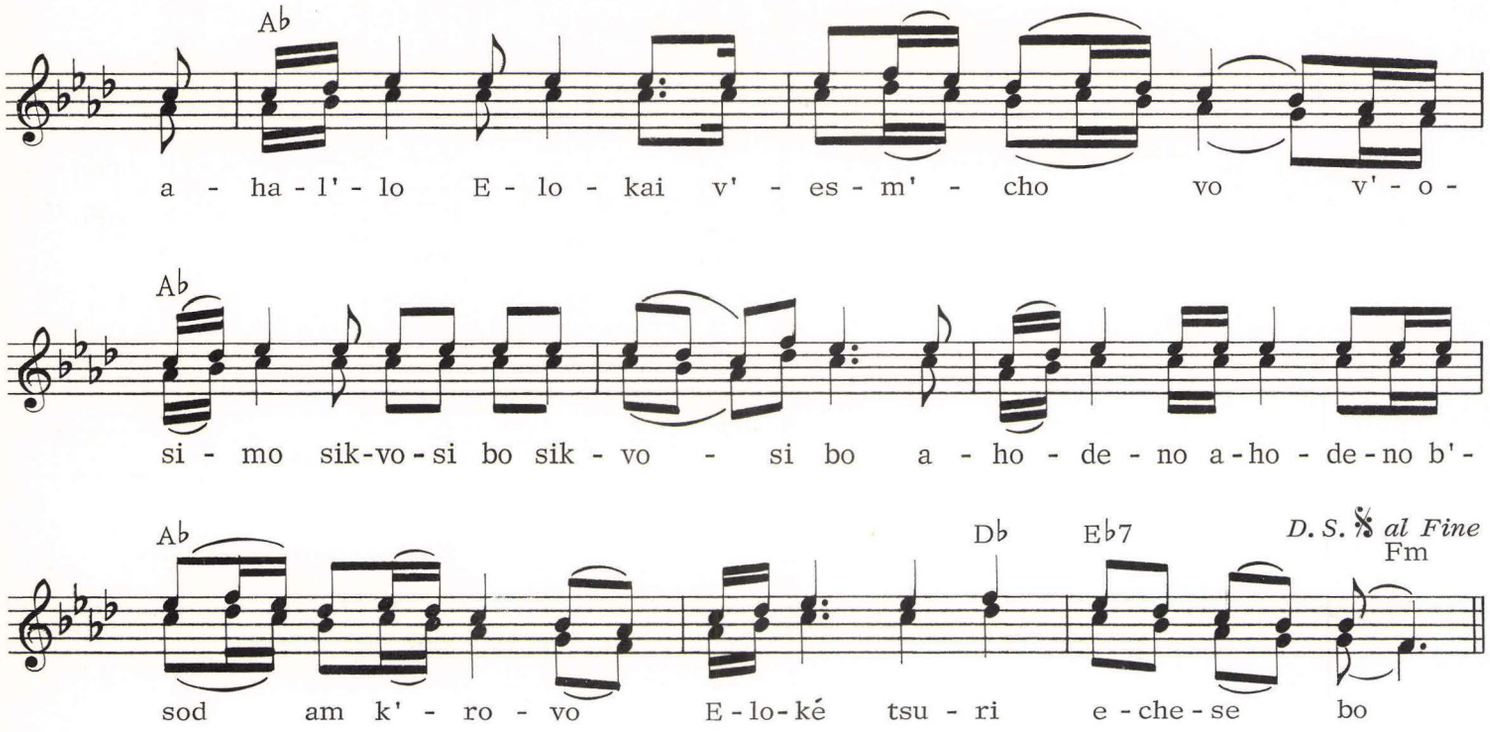


128. SISU V'SIMCHU

Tempo di Hora

Arr: V. P.





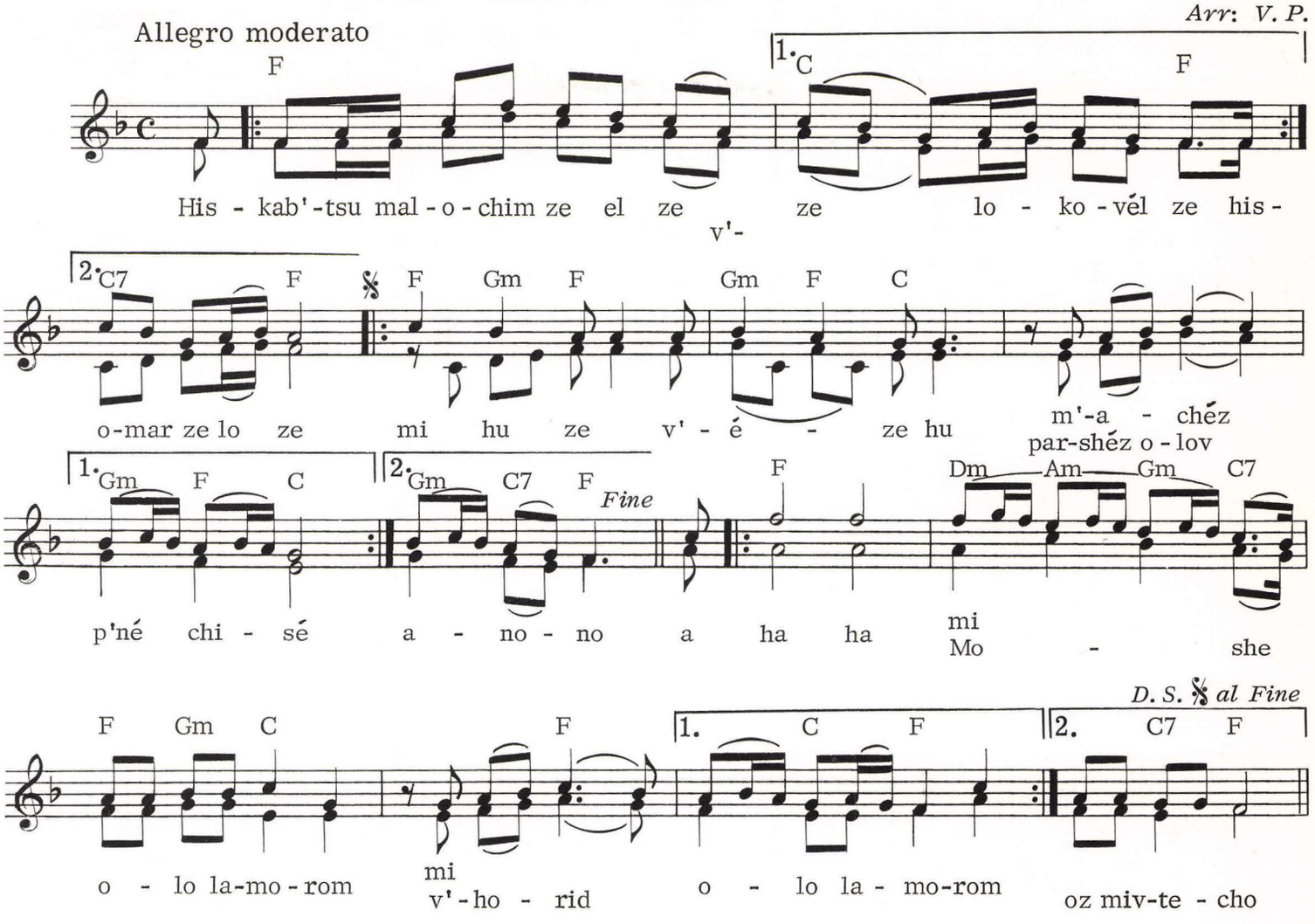
129. B'VOKACHO



130. HISKABTSU

Arr: V. P.

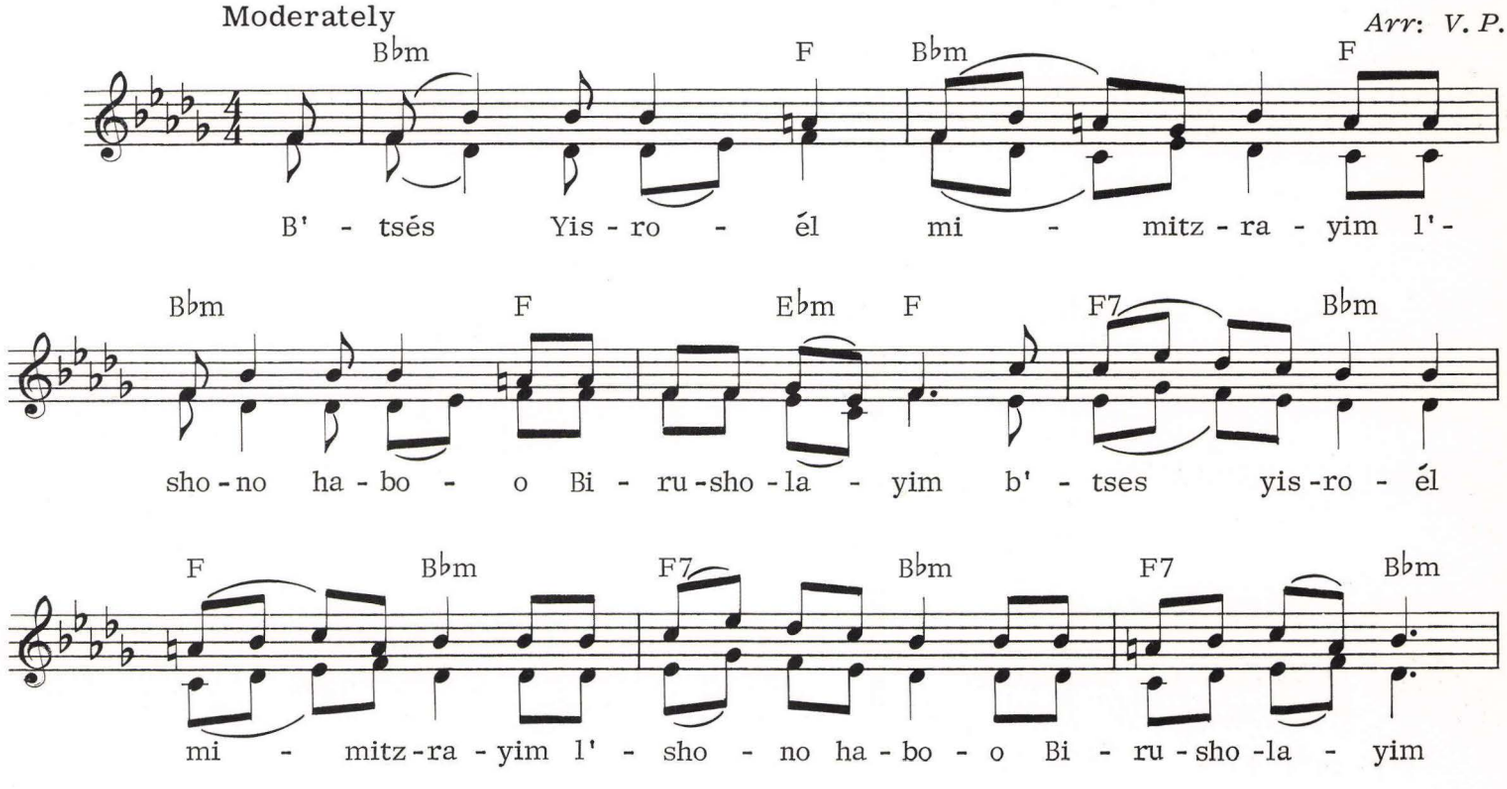
Allegro moderato



131. BIRUSHOLAYIM

Arr: V. P.

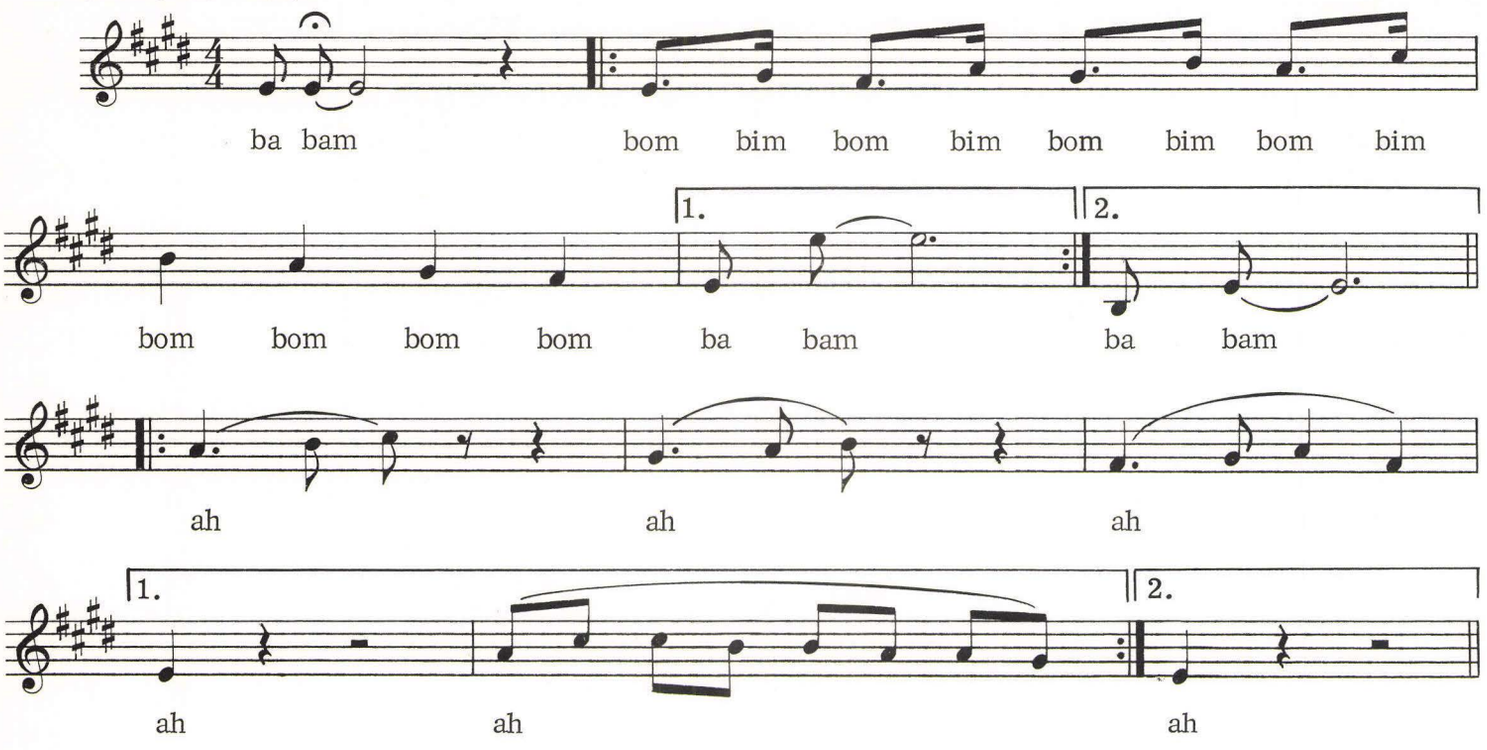
Moderately



132. SHOSHANAS YAAKOV

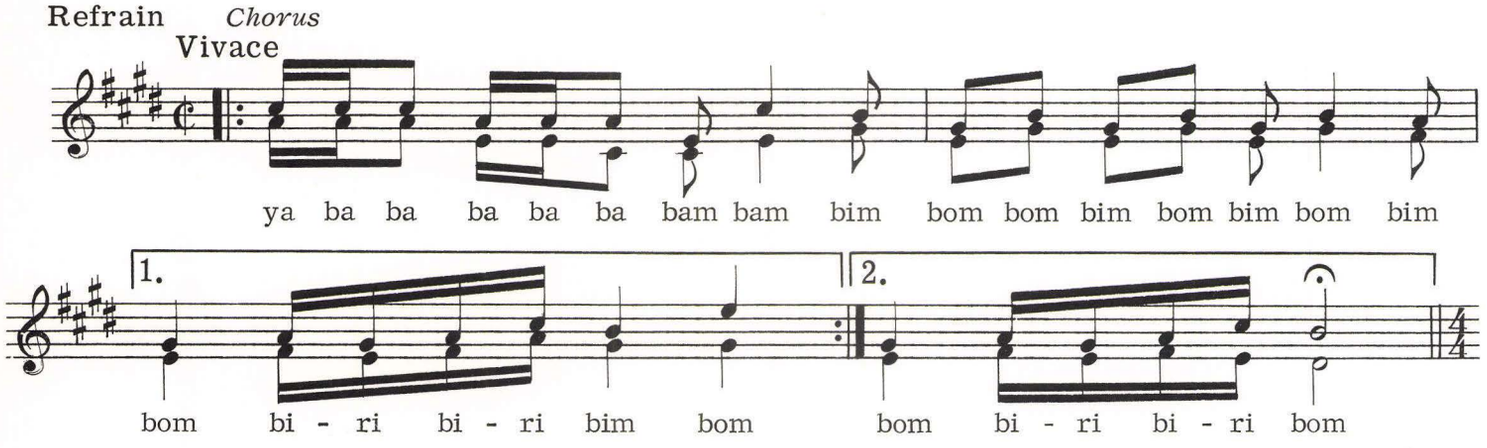
Arr: V. P.

Overture *Solo*



Refrain *Chorus*

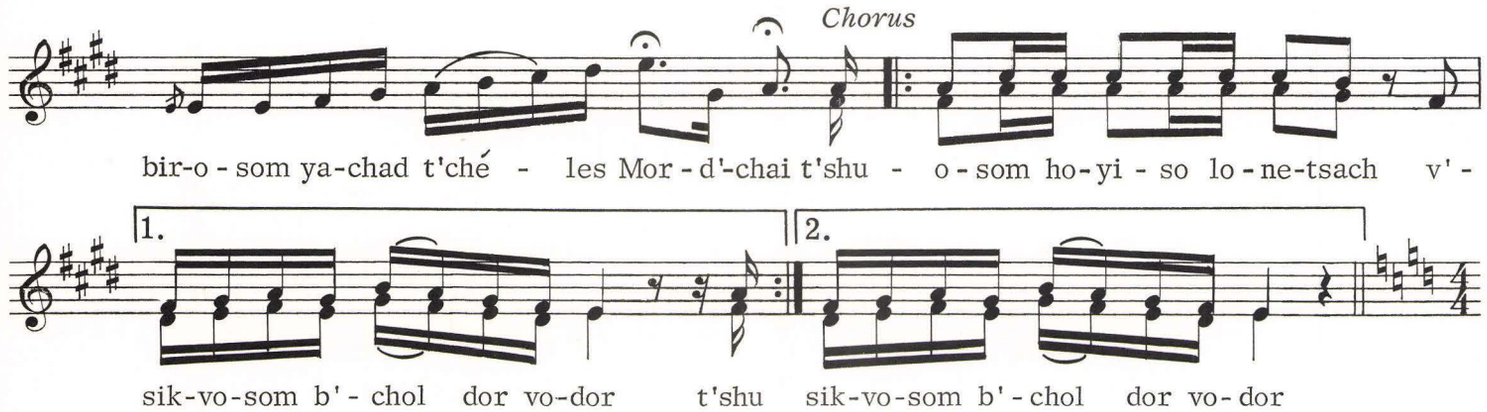
Vivace



Solo



Chorus




Solo
Freely
ah l'-ho - di - a l' - ho - di - a o - y' vé l'-
Duet
Slowly
ho - di-a l'-ho - di - a she - kol ko - ve - cho
Freely
Solo
lo yé - vo - shu v'-lo yi-kol'-mu lo - ne - tsach
Duet
kol ha - cho - sim boch kol ha - cho - sim boch
Solo
ad lib.
ah ha - cho - sim boch
Refrain
Allegro moderato
o - rur Ho - mon Ho - mon o - rur Ho - mon Ho - mon
o - rur o - rur o - rur Ho - mon
Solo
rit.
Refrain
a-sher bi - késh l' - ab - di
oy bo - ruch bo - ruch Mor - d' - chai bo - ruch bo - ruch Mor - d' - chai
1.
2.
bo - ruch Mor - d' - chai ha - y'hu - di oy ha - y'hu - di a -


ru - ro Ze-resh Ze-resh a - ru - ro Ze-resh Ze-resh a-ru-ro a-ru-ro
1.
2.
a - ru - ro Ze-resh a - a - ru - ro Ze - resh
Solo
3
rit.
é - shes maf - chi - di
Refrain
Chorus
b' - ru - cho b' - ru - cho Es - tér b' - ru - cho b' - ru - cho Es - tér b' -
ru - cho Es - tér ba - a - di b'
v' - gam v' - gam Char - vo - no v' -
1.
gam v' - gam v' - gam Char - vo - no zo - chur la - tov v' -
2.
Solo
la - tov Char - vo - no zo - chur v' - gam la - tov zo - chur Char -
vo - no v' - gam la - tov
Chorus
Broadly
v' - gam v' - gam Char - vo - no v' -
gam v' - gam v' - gam Char - vo - no zo - chur la - tov

V

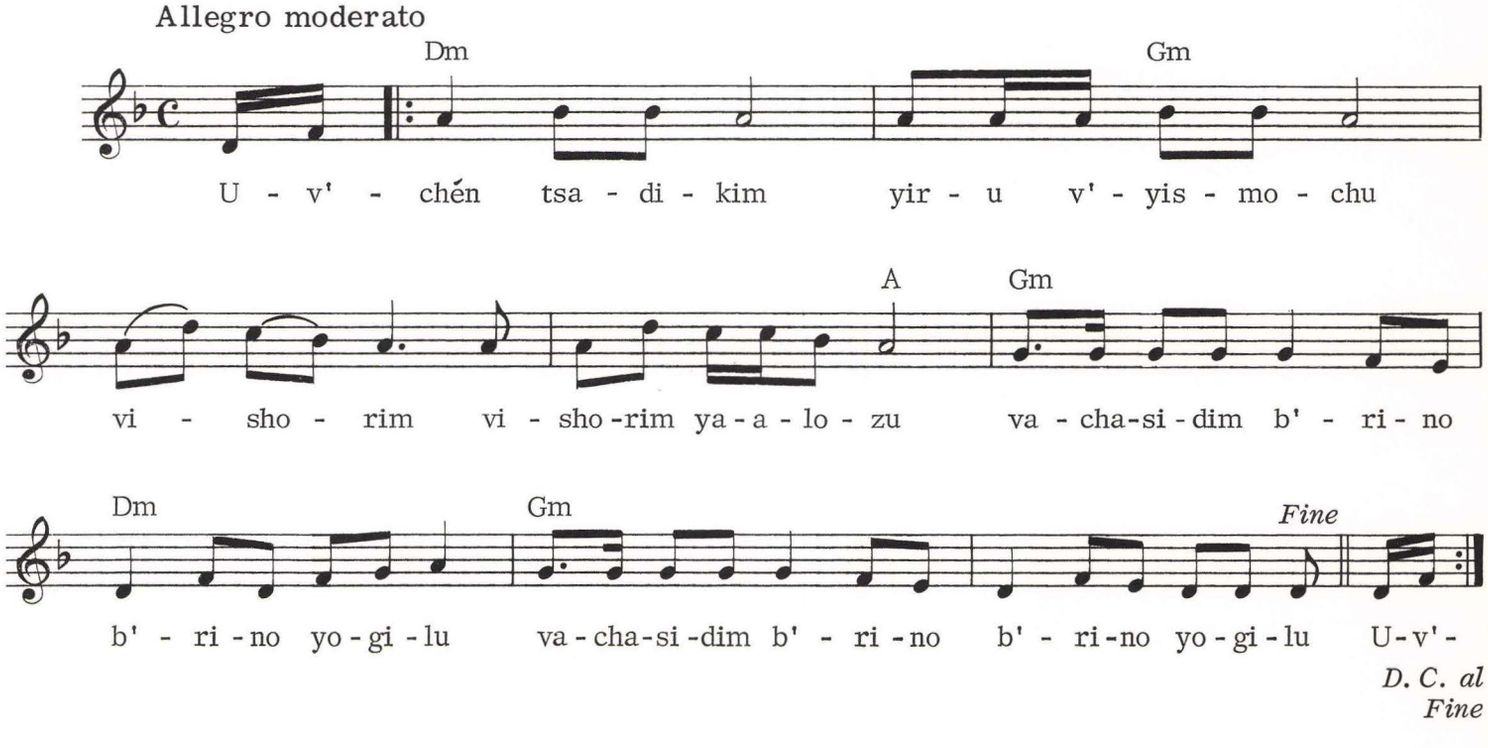
THE HIGH HOLIDAYS



133. VAHAVIOSIM



134. UV'CHÉN TSADIKIM



135. ASHRÉ HO-ISH



136. RACHAMONO



137. SIMCHO L'ARTSECHO



138. UVASHOFOR GODOL

Arr: V. P.




Alto
k' - va - ko - ras oy ro - e ro - e ed - ro oy vé
ma - a - vir tso - no oy vé oy vé oy vĕ ta - chas shiv - to
Chorus
kén kén kén ta - a - vir kén kén kén ta - a - vir v'-
sif - kod ne - fesh v' - sif - kod ne - fesh
1.
2.
sis - por v' - sim - ne v' -
ne - fesh kol choy
bom bom bom bom bim bom bim bom bim bom bim bom
kén ta - a - vir v' - sis - por v' - sim-ne sim-ne
Solo
rit.
v' - sif - kod v' - sif - kod ne - fesh kol choy
Chorus
Maestoso
v' - sach-toch kitz - vo l' - chol bir - yo - se - cho v' - sach-toch kitz - vo l' -
chol bir - yo - se - cho v' - sich - tov es g' - zar di - nom

139. CHAMOL

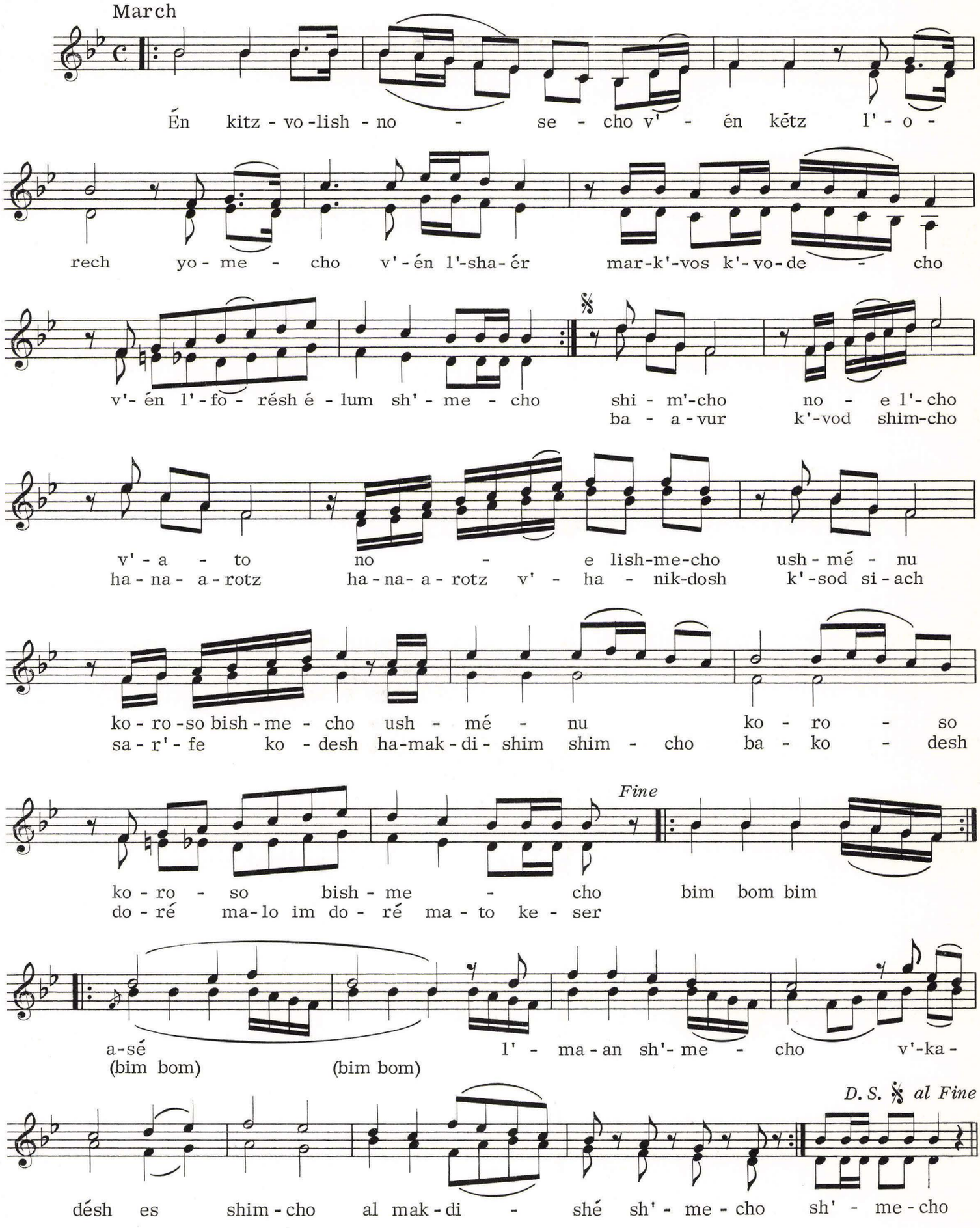
Arr: V. P.

Lento religioso



140. ÉN KITZVO

Arr: V. P.



141. ARESHES S'FOSÉNU

Arr: V. P.



142. KO OMAR

Arr: H. Rothgarber

Moderato



143. HAVÉN YAKIR

Arr: H. Rothgarber,
V. Pasternak

Andante



144. DARK'CHO ELOKÉNU

Andante

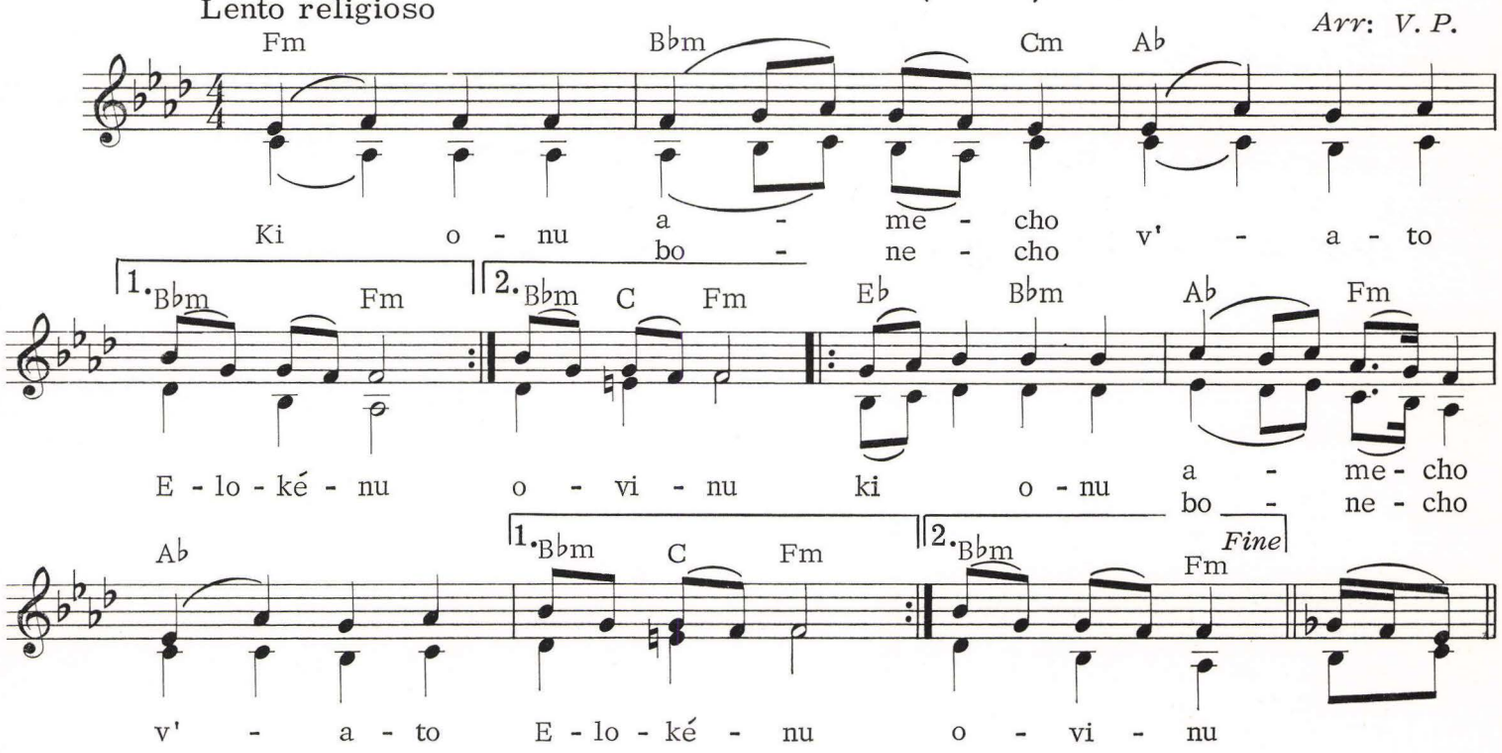
Arr: V. P.



145. KI ONU AMECHO (No. 1)

Lento religioso

Arr: V. P.





146. KI ONU AMECHO (No. 2)

Arr: V. P.





147. TISKABÉL

Moderato

Arr: V. P.



VI

WEDDING MELODIES



148. RIKUD (No. 1)



149. RIKUD (No. 2)



150. RIKUD (No. 3)



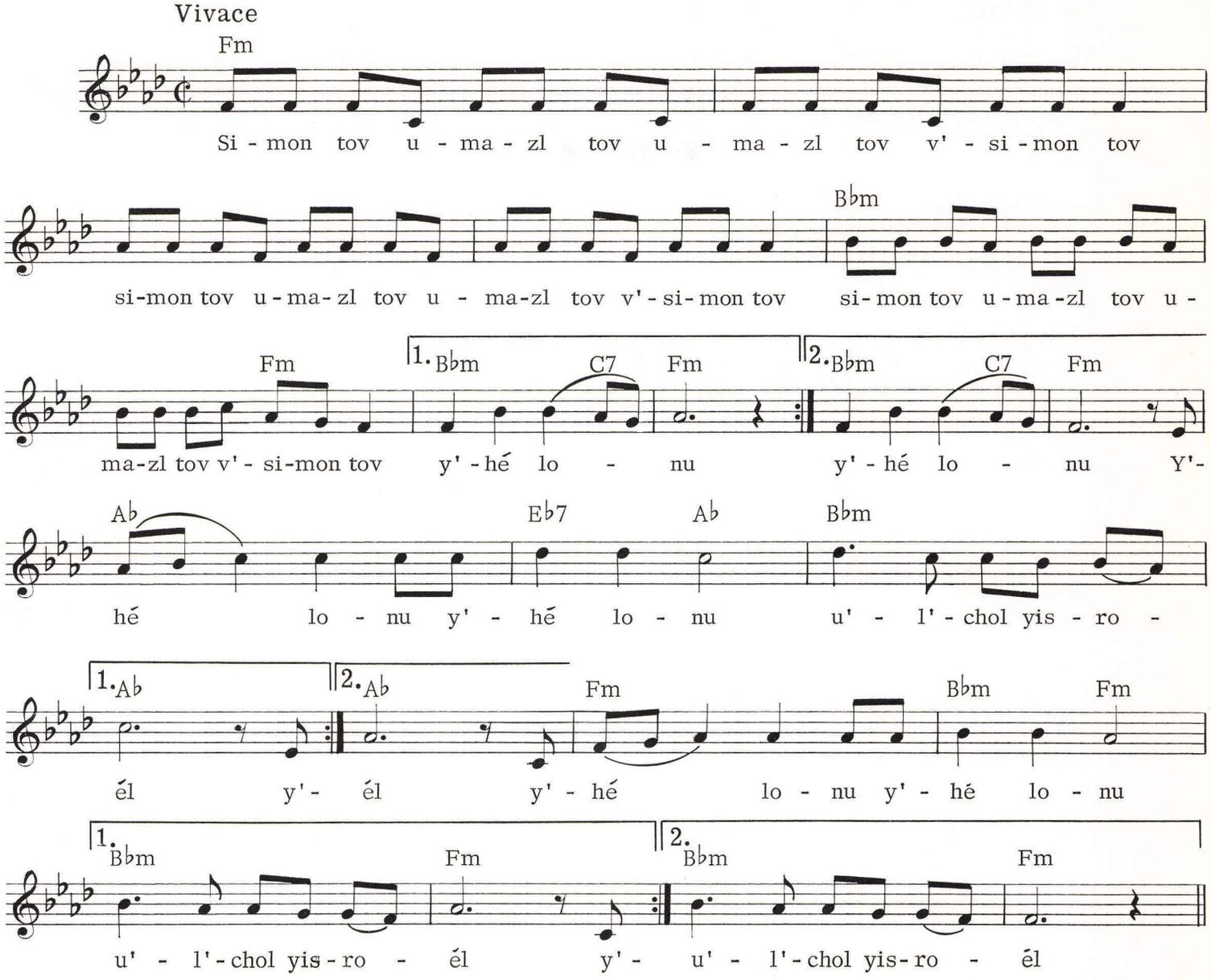
151. RIKUD (No. 4)



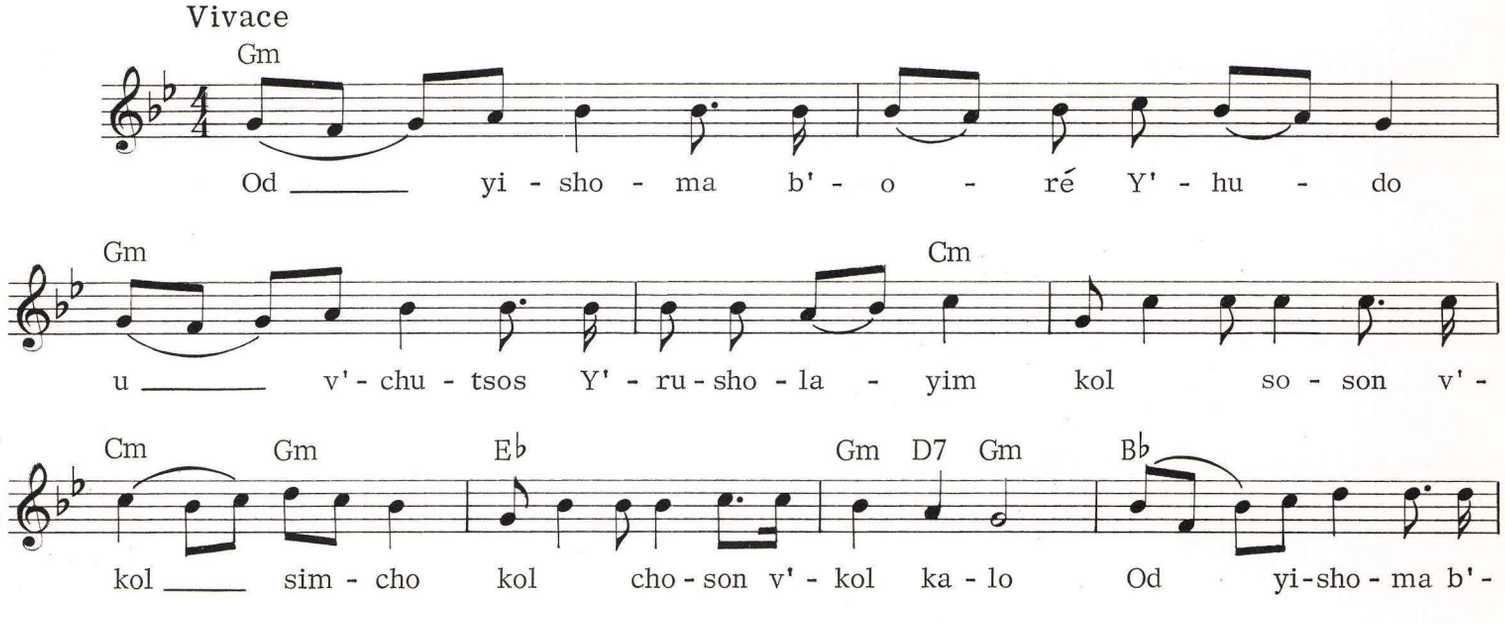
152. RIKUD (No. 5)

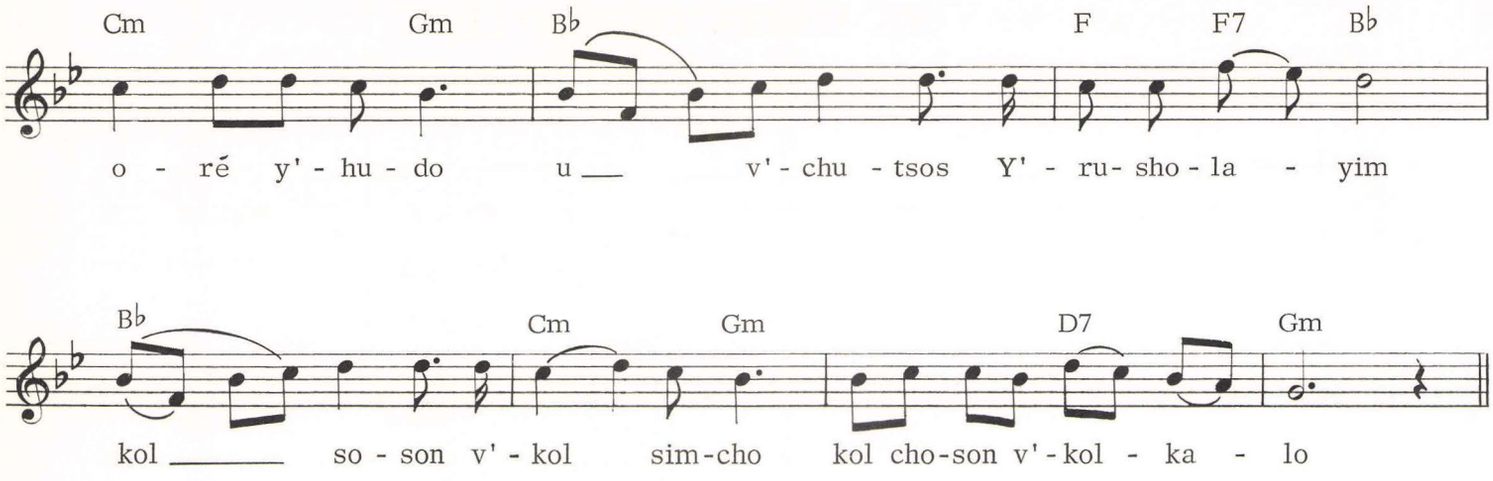


153. SIMON TOV

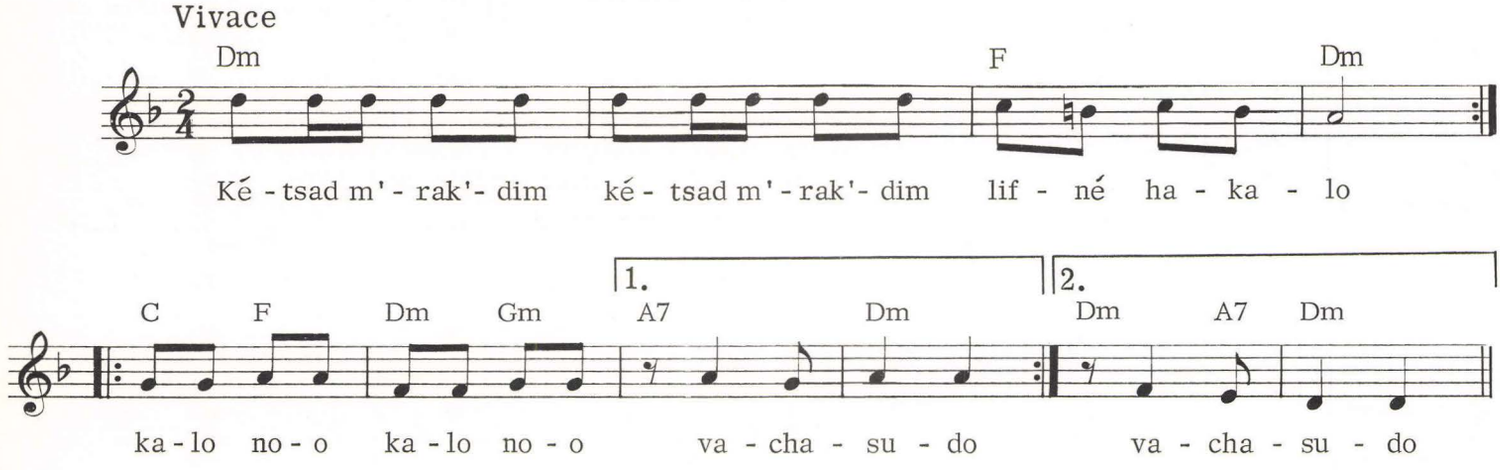


154. OD YISHOMA

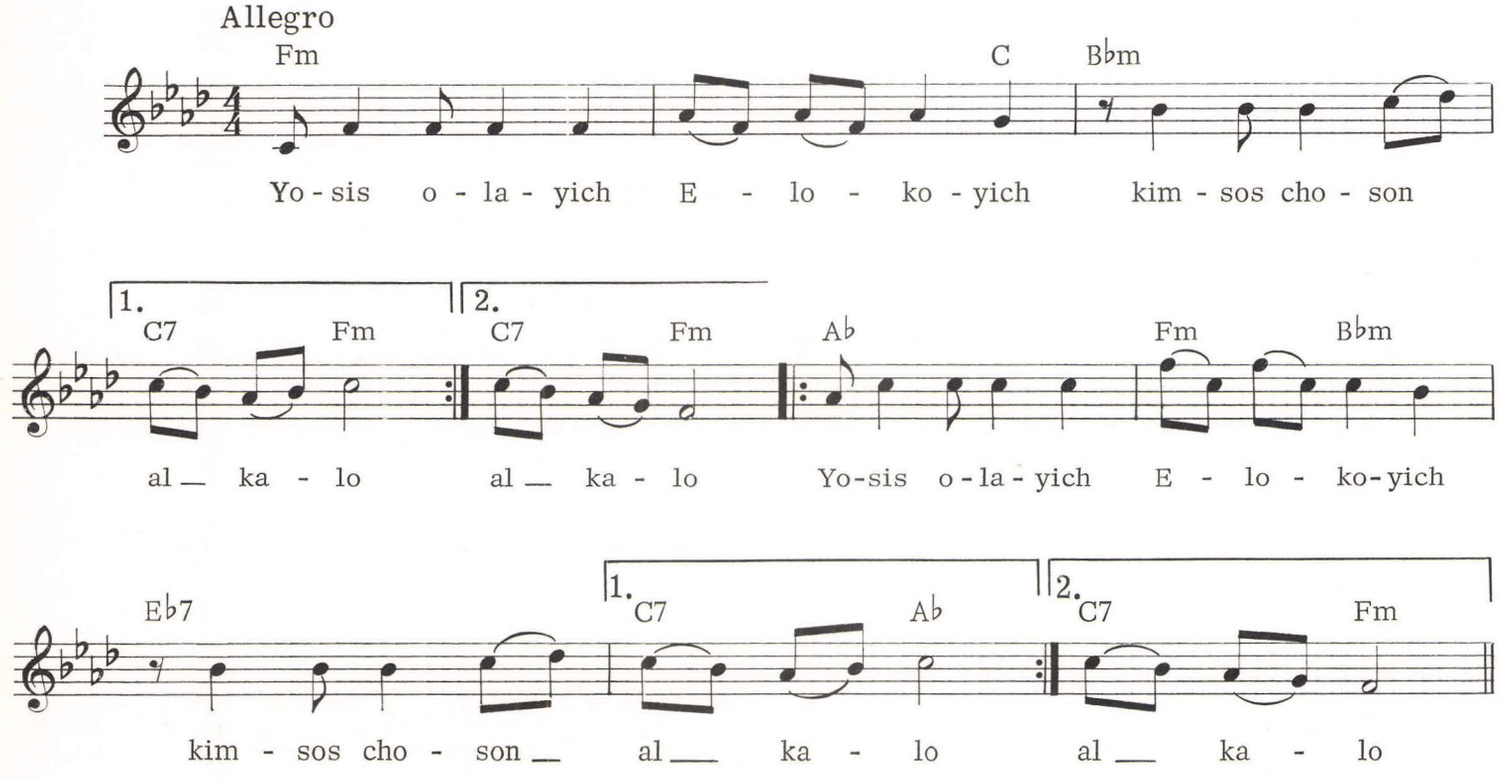




155. KÉTSAD M'RAK'DIM



156. YOSIS OLAYICH



157. VAY'HI VISHURUN MELECH

Arr: H. Rothgarber



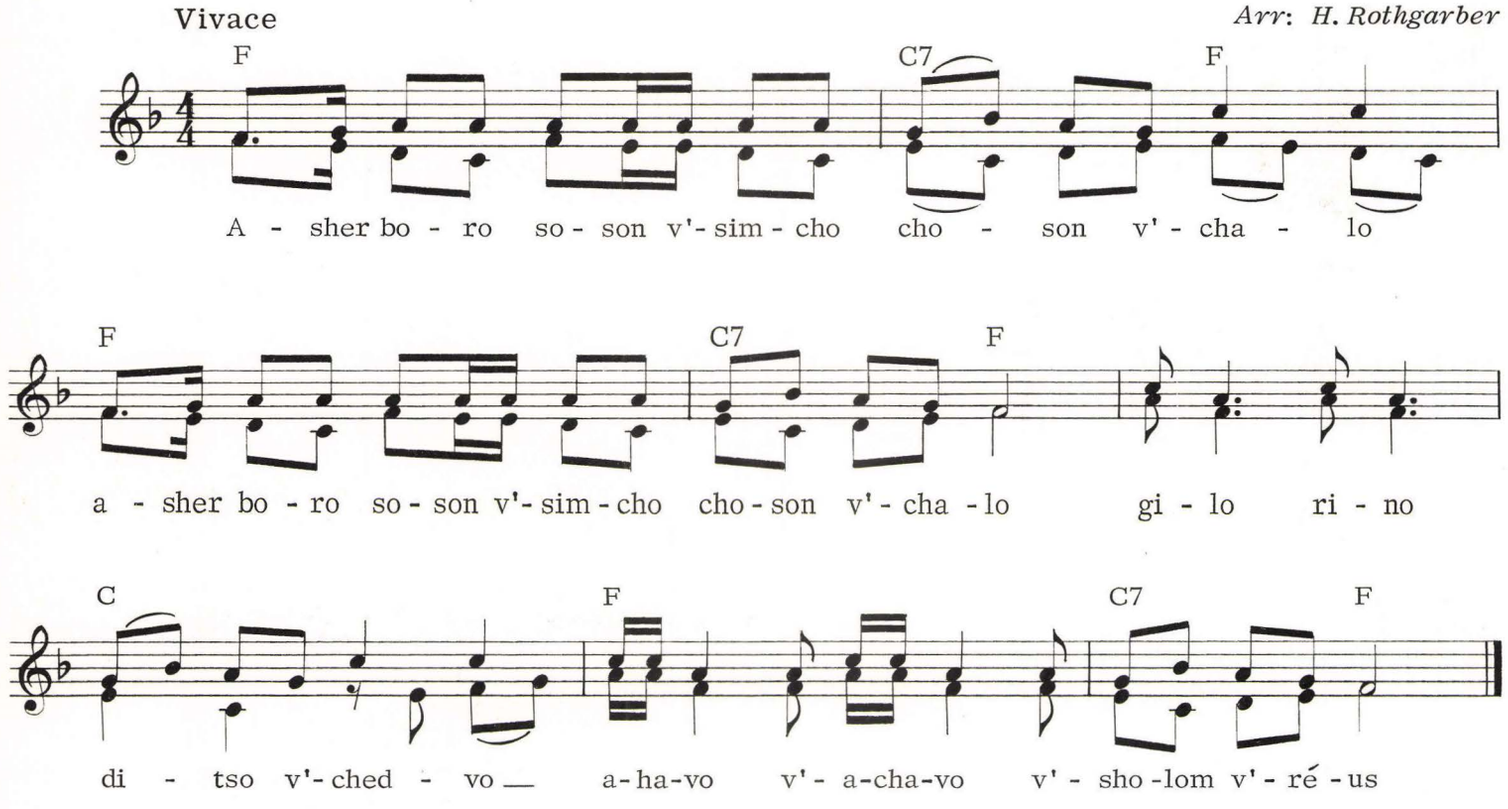
158. M'HĖRO YISHOMA

Arr: V. P.



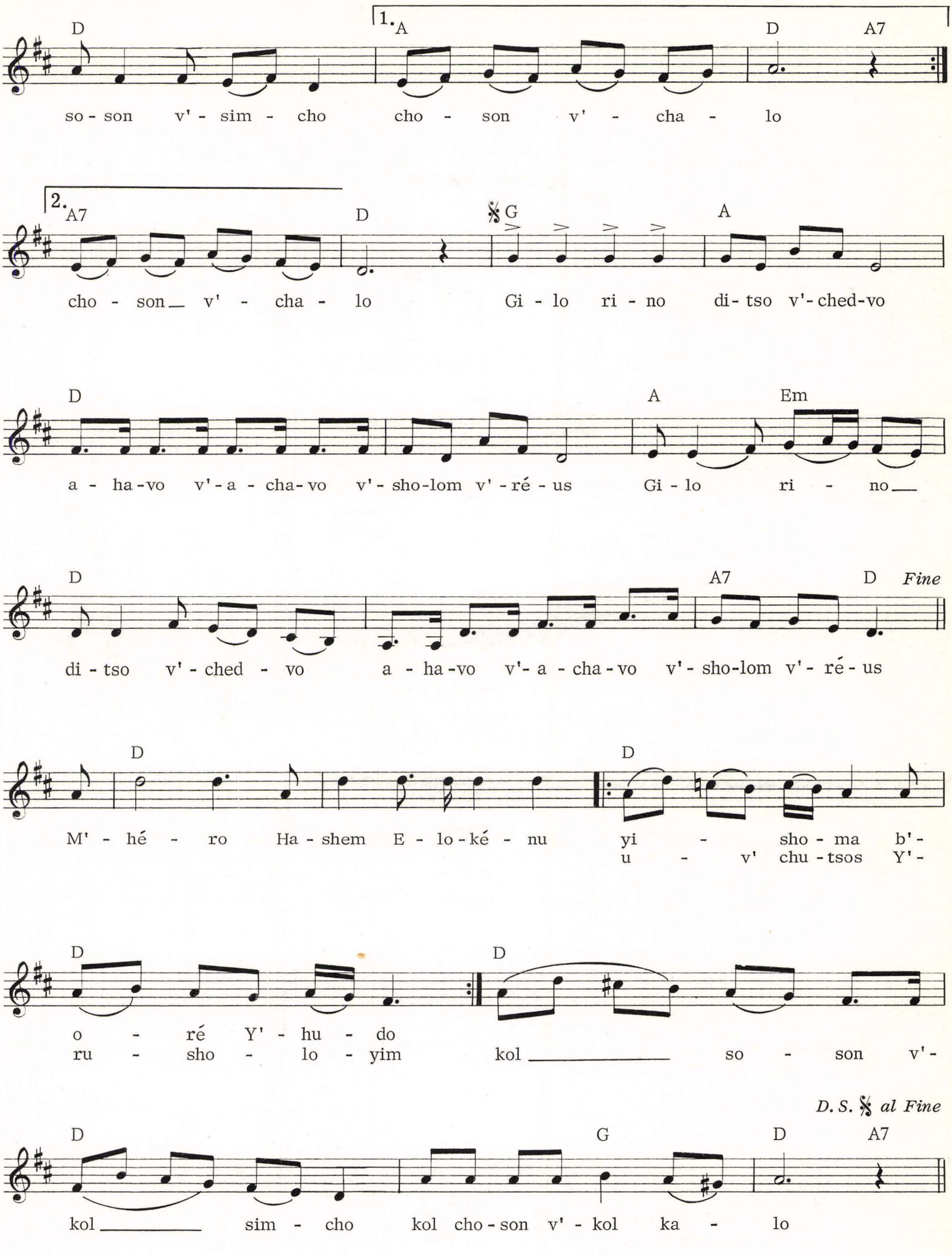


159. ASHER BORO (No. 1)



160. ASHER BORO (No. 2)




D
1. A
D
A7
so - son v' - sim - cho cho - son v' - cha - lo
2. A7
D
G
A
cho - son_ v' - cha - lo Gi - lo ri - no di - tso v' - ched - vo
D
A
Em
a - ha - vo v' - a - cha - vo v' - sho - lom v' - ré - us Gi - lo ri - no_
D
A7
D
Fine
di - tso v' - ched - vo a - ha - vo v' - a - cha - vo v' - sho - lom v' - ré - us
D
D
M' - hé - ro Ha - shem E - lo - ké - nu yi - sho - ma b' -
u - v' chu - tsos Y' -
D
D
o - ré Y' - hu - do
ru - sho - lo - yim kol _____ so - son v' -
D. S. 𝄋 al Fine
D
G
D
A7
kol _____ sim - cho kol cho - son v' - kol ka - lo

161. WEDDING MARCH

Arr: V. P.



162. RIKUD (No. 6)

Arr: H. Rothgarber



163. RIKUD (No. 7)



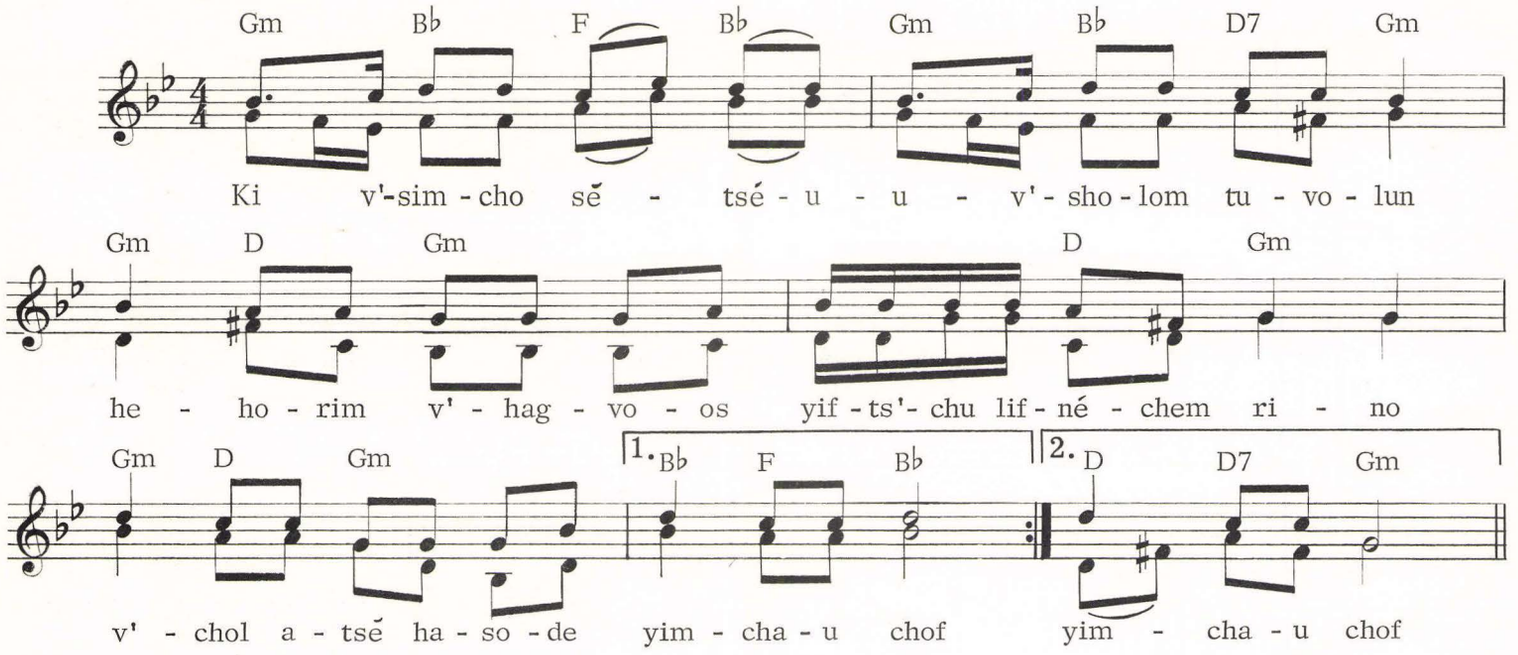
164. RIKUD (No. 8)



165. KI V'SIMCHO

March

Arr: V. P.



166. UFORATZTO

Vivace

Arr: V. P.



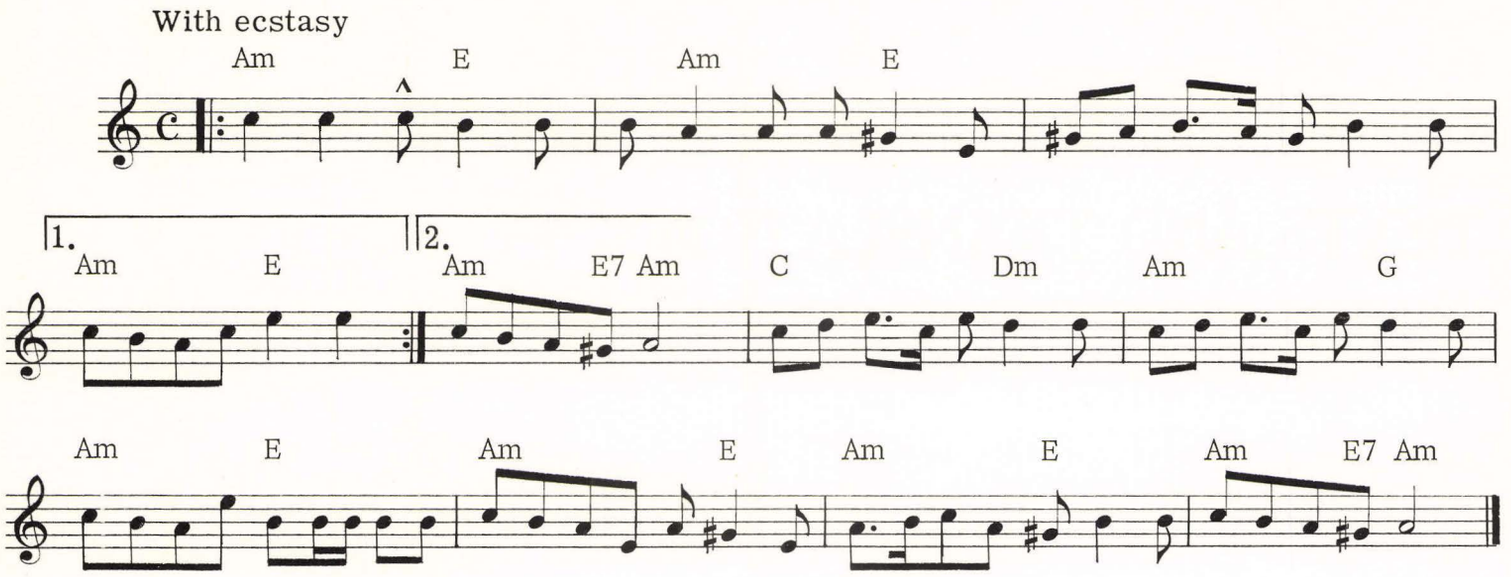
167. KI MALOCHOV



168. NIGUN OF THE "BESHT"



169. RIKUD (No. 9)



170. RIKUD (No. 10)



VII
TEXTS AND TRANSLATIONS



1

Happy are we. How good is our destiny,
how pleasant our lot,
how beautiful our heritage.

1

אַשְׁרֵינוּ, מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ
וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ
וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ.

2

Serve the L-rd with joy;
Come before Him with singing.

2

עִבְדוּ אֶת־ה׳ בְּשִׂמְחָה
בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה.

3

Moses commanded us the Law
as an inheritance of the community of Jacob.

3

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב.

4

Save thy people
and bless Thine inheritance;
tend them and sustain them forever.

4

הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ
וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם.

5

For out of Zion shall go forth Torah
and the word of the L-rd from Jerusalem.

5

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה
וּדְבַר־ה׳ מִירוּשָׁלָיִם.

6

I cried unto Thee, O L-rd, I appealed to my G-d.
Hear O L-rd and be gracious unto me;
L-rd be Thou my helper.

6

אֵלֶיךָ ה׳ אֶקְרָא וְאֶל ה׳ אֶתְחַנָּן.
שְׁמַע ה׳ וְחָנֵּנִי
ה׳ הֱיֵה עוֹזֵר לִי.

7

For they are our life and the length of our days;
we will meditate on them day and night.

7

כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ
וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה.

8

May you live to see your children's children.
Peace be upon Israel.

8

וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ
שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

9

O Thou who art all-good, whose mercies never fail,
Merciful one, whose kindnessess never cease,
we have ever hoped in Thee.

9

הַטּוֹב, כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ
וְהַמְרַחֵם, כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

10

Turn us to Thee, O L-rd and we shall return;
renew our days as of old.

10

הֲשִׁיבֵנוּ ה׳ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

11

The L-rd's precepts are right,
rejoicing the heart.

11

פִּקּוּדֵי ה׳ יְשָׁרִים
מְשַׂמְּחֵי־לֵב.

12-13

I believe with perfect faith
in the coming of the Messiah;
and although he may tarry,
I will wait daily for his coming.

12-13

אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ.
וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ
עִם כָּל־זֶה אֲחַכֶּה־לּוֹ, בְּכָל־יוֹם, שֶׁיָּבֹא.

14

May our eyes behold Thy return in mercy to Zion.
And there we shall serve Thee with reverence
as in the days of old and as in ancient years.

14

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת.

15-17

Blessed be our G-d who has created us for His glory
and has separated us from those who go astray;
who has given us the Torah of truth
and planted eternal life in our midst.

15-17

בָּרוּךְ אֱלֹקֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לְכְבוֹדוֹ
וְהִבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ.

18

May our eyes behold Thy kingdom
as it is said in Thy glorious Psalms
by David Thy righteous anointed.

18

וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתֶךָ
כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ
עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

19

Blessed be our G-d who has created us for His glory
and has separated us from those who go astray;
who has given us the Torah of truth
and planted eternal life in our midst.

19

בָּרוּךְ הוּא אֱלֹקֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לְכְבוֹדוֹ
וְהִבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ.

20

Our feet stood within thy gates, O Jerusalem —
Jerusalem that is rebuilt
like a city that is compact altogether.
Next year in Jerusalem.

20

עָמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָיִם
יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו
לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם.

21

I will wait daily for the coming of the Messiah,
and although he may tarry,
I will wait daily for his coming.

21

אֲחַכֶּה לּוֹ בְּכָל יוֹם שֶׁיָּבֹא
וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ
עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לּוֹ בְּכָל יוֹם שֶׁיָּבֹא.

22

Who is the man that desires life
and many days that he may see good?
Keep your tongue from evil
and your lips from speaking falsehood.
Turn away from evil and do good.
Seek peace and pursue it.

22

מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב.
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה.
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב
בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ.

23

Our Father, merciful Father,
have mercy on us and prepare our hearts to understand,
to discern, to listen and to learn,
to teach and to observe.

23

אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן
הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ, וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל
לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת, וּלְקַיֵּם.

24

Remember the word unto Thy servant
upon which Thou hast caused me to hope.
This is my comfort in my affliction;
for Thy word hath quickened me,
the proud have had me greatly in derision;
yet I have not declined from Thy Torah.

24

זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ
עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי,
זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי
כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי,
זֵדִים הֱלִיצוּנִי עַד מְאֹד
מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי.

25

When will the Messiah come?
When your wells of Torah will overflow to the outside.

25

אֵימָתַי קָאָתֵי מָר?
לְכְשֶׁיָּפוּצוּ מַעְיְנוֹתַיִךְ חוּצָה.

26

If I am not for myself who will be for me?
If I care only for myself, what am I?
And if not now, when?

26

אִם אֵין אֲנִי לִי מִי לִי?
וּכְשֶׁאֲנִי לְעַצְמִי מָה אֲנִי?
וְאִם לֹא עַכְשָׁיו אֵימָתַי?

27

Exalt the L-rd our G-d
and worship at His holy mountain,
for the L-rd our G-d is holy.

27

רוֹמְמוּ ה' אֱלֹקֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
כִּי קָדוֹשׁ ה' אֱלֹקֵינוּ.

28-29

For the sake of the fathers save Thou their children
and bring redemption to their children's children.

28-29

בִּגְלַל אָבוֹת תּוֹשִׁיעַ בָּנִים
וְתָבִיא גְּאוּלָה לִבְנֵי בְנֵיהֶם.

30

Thou hast delivered us from Egypt
and redeemed us from slavery.

30

מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.

31

Let them praise the name of the L-rd;
for His name alone is exalted:
His grandeur is above earth and heaven.
He has raised the honor of His people
the glory of His faithful followers.

31

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם ה׳
כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ
הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ
תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו.

32

Speedily cause the offspring of David Thy servant,
To flourish and let His glory be exalted by Thy salvation
because we hope for Thy deliverance all the day.

32

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ
וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ
כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם, וּמְצַפִּים לִישׁוּעָה.

33

True it is that Thou art indeed the first
and Thou art the last
and besides Thee we have no King,
Redeemer and Savior.

33

אֱמֶת, אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.

34

May His kingdom soon be revealed
and made visible uto us.

34

וְתִגָּלֶה וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ
בְּזִמַּן קָרוֹב.

35

And I will pour you out a blessing without end.
Until your lips tire of saying, "Enough".

35

וְהַרִיקוֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד בְּלִי דָי
עַד שֶׁיִּבְלוּ שִׂפְתוֹתֵיכֶם מִלֹּאמַר דַּי.

36

One thing I ask from the L-rd.
One thing I desire —
that I may dwell in the house of the L-rd
all the days of my life,
to behold the pleasantness of the L-rd
and to mediate in His Temple.

36

אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת ה׳
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ
שִׁבְתִּי בְּבֵית ה׳
כָּל יְמֵי חַיַּי
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם ה׳
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.

37

Why art thou cast down, O my soul,
and disquieted in me?
Hope thou in G-d;
for I shall yet thank him,
because of the salvation of His countenance.

37

מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי
וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹקִים
כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו, וֵאלֹקָי.

38

My son, walk not thou on the way with them;
withold thy foot from their path.

38

בְּנִי אַל תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם
מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם.

39

How beautiful are upon the mountains
the feet of the messengers of good tidings,
that publish peace, happiness and salvation.

39

מַה נָּאוּ עַל הֶהָרִים
רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם, מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה.

40

Almighty G-d help the Jewish people.
Almighty G-d may we be amongst them.
Send us the redemption
through the Messiah.

40

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם הָעֶלְף שׁוֹין אֲלֶע אִידֶן
רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם מִיר צוּוישֶׁען זֵיי
זְאַל שׁוֹין זַיין דִי גְאוּלָה
מָשִׁיחַ זְאַל שׁוֹין קוּמֶען.

41

His mouth is most sweet and he is altogether lovely.
Such is my beloved, and such is my lover,
O maidens of Jerusalem.

41

חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים
זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי
בְּנוֹת יְרוּשָׁלָיִם.

42

Light is sown for the righteous
and joy for the upright in heart.

42

אוֹר זָרַע לַצַּדִּיק
וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה.

43

Let the heavens rejoice and let the earth be glad.
Let the sea roar and the fullness thereof.

43

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ.

44

Let us bless the Rock of our salvation whose food we ate.
We ate and have some left, as G-d has said.
He feeds His world our Shepherd, our Father;
We ate His bread, we drank His wine,
let us then thank and praise Him with our lips,
chanting: There is no one holy like our L-rd.

44

צוּר מִשֶּׁלּוֹ אָכַלְנוּ בָּרְכוּ אֱמוּנַי
שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כִּדְבַר ה׳.
הַזָּן אֶת עוֹלָמוֹ רוֹעֵנוּ אָבִינוּ
אָכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ וְיֵינוּ שָׁתִינוּ.
עַל כֵּן נוֹדֶה לִשְׁמוֹ וּנְהַלְלוֹ בְּפִינוּ
אָמַרְנוּ וְעָנִינוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּה׳.

45-47

Let the Temple be restored, Zion refilled,
that we may come up singing a new song.
Blessed be the Merciful, Holy one
over the full cup of wine, G-d's gift.

45-47

יִבָּנֶה הַמִּקְדָּשׁ עִיר צִיּוֹן תִּמָּלֵא
וְשָׁם נָשִׁיר שִׁיר חָדָשׁ וּבִרְנָנָה נַעֲלֶה
הָרַחֲמָן הַמְקֻדָּשׁ יִתְבָּרַךְ וְיִתְעַלֶּה
עַל כּוֹס יַיִן מָלֵא כְּבִרְכַּת ה׳.

48-49

G-d, the L-rd over all creation,
blessed is He by every soul.
His greatness and goodness fill the universe;
Knowledge and wisdom surround Him.
He is exalted above the celestial beings
and is adorned in glory above the chariot.
Purity and justice are before His throne,
kindness and mercy before His glory.
Good are the luminaries which our G-d has created:
He formed them with knowledge, understanding and discernment.
He gave them energy and power
to have dominion over the world.

48-49

אֵ־ל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים
בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל נְשָׁמָה,
גְּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם
דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אֹתוֹ.
הַמִּתְנָאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה,
זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ
חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ.
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹקֵינוּ
יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל,
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם
לְהִיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.

50-53

They that keep the Sabbath
and call it a delight shall rejoice in Thy kingdom;
all the people who hallow the seventh day
shall fully enjoy Thy goodness,
seeing that Thou didst find pleasure in the seventh day
and didst hallow it;
Thou didst call it the most desirable of days,
in remembrance of the creation.

50-53

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ
שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג
עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי
כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ
וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ
וְקִדַּשְׁתּוֹ.
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.

54

This day is the most precious of all days
because on it the Eternal ceased from work.
Six days shall you perform all your work
but the seventh day is your G-d's Sabbath;
on it you must not do any labor,
for in six days He accomplished all.

54

יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל יָמִים
כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים.
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֵאלֹקֶיךָ
שַׁבָּת לֹא תַעֲשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
כִּי כֹל עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים.

55

Blessed be G-d my rock for in Him my soul is praised.
He lighteth my path, my every being.
G-d is my shepherd I shall not want.
He leadeth me beside the still waters.
He feedeth the needy and clotheth the poor.
May it be thy will O L-rd of Hosts to prepare
for me my table and anoint my head.
Who but the L-rd of peace can grant me rest
and fulfill wholly a fruitful and peaceful life.

55

חַי ה' וּבָרוּךְ צוּרִי בַּה' תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
כִּי ה' יָאִיר נֵרִי בָּהֲלוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי
ה' רוֹעִי לֹא אֶחְסָר
עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר לֶחֶם חֻקִּי הַטְרִיפֵנִי
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אַתָּה אֱלֹקַי קְדוֹשַׁי
תַּעֲרוֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָנֶךָ תְּדַשֵּׁן בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי
מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי לְפָנַי אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם
וְהָיְתָה שְׁלֵמָה מִטָּתִי, הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם.

56

These are the desires of my heart.
Have mercy and turn not away from us.

56

אֵלֶּה חֶמְדָּה לִבִּי
וְחוּסָה נָא וְאַל תִּתְעַלָּם.

57-60

Behold how good and pleasant it is for brethren
to dwell together in unity.

57-60

הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים
שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד.

61

Behold how good and pleasant it is for brethren
to dwell together in unity.
And through this many shall be influenced.

61

הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים
שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד.
וְעַל יְדֵי זֶה יִשְׁפַּע שֶׁפַע רַב.

62

Enjoy the Sabbath,
welcome the Torah's gift.

62

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ
כְּמַקַּבְּלֵי מַתַּן בַּחֲלִיאֵל.

63

David, King of Israel, lives forever.

63

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָם.

64-65

When the L-rd turned again the captivity of Zion,
we were like unto them that dream.
Then was our mouth filled with laughter,
and our tongue with exultation;
then said they among the nations:
The L-rd hath done great things for them.
The L-rd hath done great things for us;
whereat we rejoiced.
Bring back our captivity, O L-rd, as the streams in the south.
They that sow in tears shall reap in joy.
Though he goes on his way weeping,
bearing the store of seed,
he shall come back with joy, bearing his sheaves.

64-65

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים
אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ,
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה,
אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
הִגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה
הִגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
הָיִינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב
הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ,
הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה
נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע
בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.

66

O sanctuary of our King, O royal city arise.
Come forth from thy ruins.
Long enough have you dwelt in the valley of weeping.
He will show you abundant mercy.

66

מְקֻדַּשׁ מַלְכֵּךְ עִיר מְלוּכָה
קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה
רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָה
וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה.

67

Be not ashamed, neither be confounded.
Why are you downcast and why are you disquieted.
The afflicted of my people shall be sheltered within you;
the city shall be rebuilt on its ancient site.
Come my friend to meet the bride;
let us welcome the Sabbath.
And they that spoil you shall be spoiled
and all that would swallow you shall be far away.
Your God will rejoice over you
as a bridegrom rejoices over his bride.
Come my friend to meet the bride;
let us welcome the Sabbath.

67

לֹא תֵבֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי
מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי
בָּךְ יֶחְסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ.
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה
פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה.
וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹאסַיִךְ
וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹקָיִךְ
כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה.
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה
פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה.

68-69

Peace be with you ministering angels,
angels of the Most High,
the supreme King of Kings,
the Holy One blessed be He.
May your coming be in peace,
angels of the Most High,
the supreme King of Kings,
the Holy one blessed be He.

68-69

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם
מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

70-71

A woman of worth who can find?
She is worth far more than rubies.
Her husband trusts in her and he never lacks gain.
She does him good, not evil, all the days of her life.
She seeks out flax and works willingly with her hands.
She is like the merchant ships; she brings her food from afar.
She rises while it is still night
and provides food for her household and rations to her maids.
She considers a field and buys it;
With her earnings she plants a vineyard.
She girds herself with strength
and braces her arms for work.

70-71

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא
וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ
בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר
גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ
דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ
הָיְתָה כַּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ
וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה
וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ
זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם
חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ
וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ.

72-73

Eternal Master of the universe,
Thou art the King of kings.
It is my pleasure to declare Thy mighty acts and wondrous deeds.
Morning and evening I praise Thee holy G-d
who formed all life: Sacred spirits, human beings,
beasts of the field and birds of the sky.

72-73

יְיָ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא,
אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מָלֵךְ מַלְכַיָּא.
עוֹבַד גְּבוּרָתֵךְ וְתִמְהַיָּא שְׁפַר קָדָמָךְ לְהַחֲוָיָה.
שְׁבָחִין אֲסַדַּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא
לָהּ אֱלָהָא קַדִּישָׁא דִּי בְרָא כָל נַפְשָׁא
עִירִין קַדִּישִׁין, וּבְנֵי אֱנָשָׁא, חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

74-75

Return to Thy most holy shrine,
the place where all souls will rejoice
and sing hymns
in Jerusalem, city of beauty.

74-75

לְמִקְדָּשְׁךָ תּוּב וּלְקֹדֶשׁ קָדָשִׁין.
אֲתַר דִּי בֵהּ יֵחֲדוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין.
וְיַזְמְרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין.
בִּירוּשְׁלֵם קַרְתָּא דְשׁוּפְרֵיא.

76

This day is for Israel blessed with light and joy,
a day of Sabbath rest.

76

יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה,
שַׁבָּת מְנוּחָה.

77

Moses rejoiced in the gift bestowed upon him,
for Thou didst call him a faithful servant.
A glorious crown didst Thou place upon his head
when he stood before Thee on Mount Sinai.
In his hands he brought down the two tablets of stone
upon which the observance of the Sabbath was prescribed
and thus it is written in Thy law.

77

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ
כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לוֹ.
כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ
בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר־סִינַי.
וּשְׁנֵי לוּחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ
וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ.

78

Sanctify us by Thy commandments
and grant us a share in Thy Torah.
Satisfy us with Thy goodness
and gladden us with Thy salvation.
Purify our hearts to serve Thee sincerely.

78

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ.
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ
וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת.

79

Purify our hearts to serve Thee sincerely.

79

וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת.

80

Thou art One and Thy name is One,
and who is like Thy people Israel unique on earth?

80

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד
וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ.

81

It is of the L-rd's mercies that we are not consumed
because His compassions fail not.

81

חַסְדֵי ה' כִּי לֹא־תָמְנוּ.
כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו.

82

Remember O L-rd the children of Edom in the day of Jerusalem;
who said, "Raze it, raze it even to the foundation thereof."
O daughter of Babylon, who art to be destroyed,
happy shall he be that rewardeth thee as thou hast served us.
Happy shall he be,
that taketh and dasheth thy litle ones against the stones.

82

זְכֹר ה' לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם;
הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ, עַד הַיְסוֹד בָּהּ.
בַּת בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה,
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ.
אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז
וְנִפֵּץ אֶת עֹלָלַיִךְ אֶל הַסָּלַע.

83-84

A Psalm of David.
The L-rd is my shepherd: I shall not want.
He maketh me to lie down in green pastures:
He leadeth me beside the still waters.
He restoreth my soul:
He guideth me in the paths of righteousness for His name's sake.
Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil, for Thou art with me:
Thy rod and Thy staff they comfort me.
Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies;
Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.
Surely goodness and mercy will follow me all the days of my life
and I shall dwell in the house of the L-rd forever.

85

Prepare a feast of faith
dedicated to the Holy King.
David, King of Israel, lives forever.
Auspicious signs and good fortune
may these be unto us and to all Israel, Amen.

86

For the L-rd has comforted Zion:
He hath comforted all her waste places
and hath made her wilderness like Eden
and her desert like the garden of the L-rd;
joy and gladness shall be found therein,
thanksgiving and the voice of melody.

87

As it is written: Behold I send unto you Elijah the prophet
before the coming of the day of the L-rd,
the great and the dreadful.
And he shall turn back the heart of the fathers to the children,
and the heart of the children to the fathers.

88

Command the salvation of Jacob.

89-90

The L-rd said to Jacob, "Fear not my servant Jacob"
The L-rd has chosen Jacob "Fear not my servant Jacob"
The L-rd has redeemed Jacob "Fear not my servant Jacob"
A star has risen from Jacob "Fear not my servant Jacob"
Then shall Jacob take root "Fear not my servant Jacob"
Out of Jacob shall one rule "Fear not my servant Jacob"
Remember this O Jacob "Fear not my servant Jacob"
Joyous triumph shall Jacob have "Fear not my servant Jacob"
Goodly are your tents "Fear not my servant Jacob"
Thy laws are taught to Jacob "Fear not my servant Jacob"
There is no sorcery with Jacob "Fear not my servant Jacob"
None has seen iniquity in Jacob "Fear not my servant Jacob".

83-84

מִזְמוֹר לְדָוִד.
ה' רֹעִי לֹא אֶחְסָר.
בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל־מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי.
נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב
יַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ.
גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת
לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי.
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי
דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה.
אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי
וְשַׁבְתִּי בְּבֵית ה' לְאֹרֶךְ יָמִים.

85

אַתְקִינוּ סְעוּדְתָא דְמְהֵימָנוּתָא
שְׁלִימָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא.
דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם.
סִימָן טוֹב וּמַזָּל טוֹב
יְהֵא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל וְנֹאמַר אָמֵן.

86

כִּי נִחַם ה' צִיּוֹן
נִחַם כָּל חָרְבֹתֶיהָ
וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן ה'
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ
תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה.

87

כַּכָּתוּב הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם ה'
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא.
וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים
וְלֵב בָּנִים עַל אֲבוֹתָם.

88

צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב.

89-90

אָמַר ה' לְיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
בָּחַר ה' בְּיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
גָּאַל ה' אֶת יַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
זְכֹר זֹאת לְיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
חֲדוֹת יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
טוֹבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב.

91

Creator of the universe by a word, perfect this, the structure.

92-93

You shall go forth with joy
and in peace shall you be led.
The mountains and the hills shall burst into song
before you and all the trees of the field shall applaud.

94

You shall go forth with joy
and in peace shall you be led.
The mountains and the hills shall burst into song
before you and all the trees of the field shall applaud.
We wish our Rabbi a good and healthy week.

95

May G-d grant you dew from heaven,
rich soil and plenty of grain and wine.

96

May He who makes distinction between holy and profane
pardon our sins;
may He multiply our offspring and possessions
as the sand and as the stars in the night.
The day has declined like the palm tree's shade;
I call upon G-d who performs all things for me,
the watchman has said:
Morning comes, bright morning comes after a gloomy night.
Thy righteousness is like Mount Tabor.
O condone and pardon our transgressions;
let them be as yesterday which is past,
or like the watch hours passing in the night.
Gone is the time when I made offerings;
would that rest again were mine.
I am weary because of my moaning.
I flood my bed with tears every night.

97

May He who makes a distinction between the holy and profane
grant us a good week and a good month.
Pardon our sins
and grant us health and prosperity.
Multiply our offspring and possessions as the sand
and as the stars in the night.

98

May this coming week bring us salvation.
Auspicious signs and good fortune
may these be unto us and to all Israel, Amen.

99

And thou shalt rejoice in thy feast
and thou shalt be altogether joyful.

91

בּוֹרֵא עוֹלָם בְּקִנְיָן הַשְׁלֵם זֶה הַבִּנְיָן.

92-93

כִּי בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ
וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה
וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף.

94

כִּי בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ.
וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן.
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה.
וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף.
דער רַבִּי זָאל לעבֶּן אַ גוטֶע וָואך אוּנְד אַ גוטע וָואך.

95

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
וְרֹב דָּגָן וְתִירוֹשׁ.

96

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל
חַטֹּאתֵינוּ הוּא יִמְחוֹל,
זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ יִרְבֶּה כַּחוֹל
וְכַכּוֹכָבִים בַּלָּיְלָה.
יוֹם פָּנָה כְּצֵל תָּמֹר
אֶקְרָא לָאֵ־ל עָלַי גּוֹמֵר,
אָמַר שׁוֹמֵר
אָתָא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה.
צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר
עַל חַטָּאַי עֲבוֹר תַּעֲבוֹר,
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה.
חָלְפָה עוֹנַת מִנְחָתִי,
מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי.
יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל לָיְלָה.

97

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ,
אַ גוּטע וָואך אוּנְד אַ גוטען חֹדֶשׁ.
חַטֹּאתֵינוּ הוּא יִמְחוֹל,
עֹס זָאל אוּנְז זַיין גוּט אוּנְד וואוֹל,
זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ
יִרְבֶּה כַּחוֹל.

98

יְהִי הַשָּׁבוּעַ הַבָּא לִישׁוּעָה
סִימָן טוֹב וּמַזָּל טוֹב
יְהֵא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אָמֵן.

99

וְשָׂמַחְתָּ בְחַגֶּךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ.

100

He will bless the house of Israel;
He will bless the house of Aaron.
He will bless them that fear the L-rd, small and great alike.
May the L-rd increase you,
both you and your children.
May you be blessed by the L-rd,
Creator of heaven and earth.

100

יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן.
יְבָרֵךְ יִרְאֵי ה׳ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדוֹלִים.
יֹסֵף ה׳ עֲלֵיכֶם
עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם.
בְּרוּכִים אַתֶּם לַה׳
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

101

When Israel went out of Egypt,
the house of Jacob from a people of strange language;
Judah became G-d's sanctuary,
Israel His dominion.
The sea saw it and fled.
The Jordan turned back.
The mountains skipped like rams,
the hills like lambs.
What ails you O sea, that thus you flee?
Why Jordan do you turn back?
You mountains why do you skip like rams?
You hills like lambs?
At the presence of the L-rd tremble,
O earth, at the presence of the G-d of Jacob,
who turns the rock into a pool of water,
the flint into a flowing fountain.

101

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז.
הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו.
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר.
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן.
מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס
הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר.
הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן.
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב.
הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם
חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם.

102

This is the day which the L-rd hath made;
we will be glad and rejoice thereon.

102

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה׳
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

103

Open for me the gates of righteousness
that I may enter and praise the L-rd.
This is the gate of the L-rd;
the righteous may enter.

103

פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק
אָבֹא בָם אוֹדֶה יָ־הּ.
זֶה הַשַּׁעַר לַה׳
צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

104

Thou hast loved us and taken pleasure in us
Thou hast sanctified us with Thy commandments
and hast exalted us above all tongues;
thou hast sanctified us with thy commandments
and brought us near to Thy service, O our King,
and hast called us by Thy great and holy name.

104

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים
אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת
וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ
וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

105

Let us exult in the Torah
for She is our strength and our light.

105

נָגִיל וְנָשִׂישׂ בְּזֹאת הַתּוֹרָה
כִּי הִיא לָנוּ עוֹז וְאוֹרָה.

106

And this it is which has stood by our fathers and us.
For it was not one alone who rose against us to destroy us;
but in every generation there are those
who rise against us to destroy us.
But the Holy One, Blessed is He saves us from their hand.

106

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ
שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ
אֶלָּא שֶׁבְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ
וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

107

Let us recite before Him a new song. Halleluyah.

108-109

Bring near the day which is neither day nor night.
L-rd make known that Thine is the day, also Thine the night.

110

We have ended the Passover service in due form
according to all its statutes and precepts.
Even as we have had the merit to set it forth,
so may we have merit to perform it.

111

Next year in Jerusalem!

112

We light these lights because of the miracles,
and wonders, triumphs and battles,
Thou didst perform for our fathers through Thy holy priests,
in those days, at this season.
These lights are holy throughout the eight days of Chanukkah;
we are not permitted to make any other use of them
except to look at them;
in order to praise Thy great name for Thy miracles,
Thy wonders and Thy triumphs.

113

The Grecians were gathered against me
in the days of the Hashmoneans;
they broke down the walls of my towers and defiled all the oils;
but from one of the last remaining flasks
a miracle was wrought for Thy beloved.
and their men of understanding appointed
these eight days for song and praises.

114

Enlargement and deliverance will arise to the Jews.

115

Thou art my G-d and I will give thanks unto Thee.
Thou art my G-d, I will exult thee.

116-118

The voice of exulting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of the L-rd is exalted:
the right hand of the L-rd doeth valiantly.

119

From sunrise to sunset the L-rd's name is to be praised.
The L-rd is high above all nations,
and His glory above the heavens.
Who is like Thee L-rd our G-d, that dwelleth so high;
that looketh down upon the heavens and the earth?

107

וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה הַלְלוּיָ־הּ.

108-109

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לָיְלָה.
רָם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלָּיְלָה.

110

חֻסַּל סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ
כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ.
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ.

111

לַשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם.

112

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ עַל־יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה
הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם
וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם
אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד.
כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

113

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי
אֲזַי בִּימֵי חַשְׁמַנִּים.
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדְּלַי וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים;
וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים
נַעֲשָׂה נֵס לְשׁוֹשַׁנִּים.
בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה
קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.

114

רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים.

115

אֵ־לִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ
אֱלֹקַי אֲרוֹמְמֶךָּ.

116-118

קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים
יְמִין ה׳ עֹשָׂה חָיִל.
יְמִין ה׳ רוֹמֵמָה יְמִין ה׳ עֹשָׂה חָיִל.

119

מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם ה׳.
רָם עַל כָּל גּוֹיִם ה׳
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.
מִי כַּה׳ אֱלֹקֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת,
הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

120

O give thanks unto the L-rd; for He is good:
For his lovingkindness endureth forever.
O let Israel say, O let the house of Aaron say,
O let them that fear the L-rd say, that His
lovingkindness endureth forever.

120

הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חסדו.
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן, כי לעולם חסדו.
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי ה׳, כי לעולם חסדו.

121

I will give thanks unto Thee,
for Thou hast answered me and hast been my salvation.
The stone which the builders
rejected has become the chief cornerstone.
This is the L-rd's doing;
it is marvelous in our eyes.
This is the day which the L-rd hath made;
we will be glad and rejoice thereon.

121

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי
וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים
הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.
מֵאֵת ה׳ הָיְתָה זֹאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה׳
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

122

O praise the L-rd all ye nations;
laud Him, all ye peoples.
For his lovingkindness is mighty over us,
and the truth of the L-rd endureth forever. Halleluyah.

122

הַלְלוּ אֶת ה׳ כָּל גּוֹיִם
שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים.
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת ה׳ לְעוֹלָם הַלְלוּיָ־הּ.

123-124

Bring our scattered ones among the nations nearer unto Thee,
and gather our dispersed from the ends of the earth.

123-124

וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם
וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ.

125

Rebuild Thy house as at the beginning,
and establish Thy sanctuary upon its site.

125

בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה
וְכוֹנֵן מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ.

126

He made his children pass between the divisions of the Red Sea,
but sank their pursuers and their enemies in the depths.
Then His children beheld His might
they praised and gave thanks to His name.

126

הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף
אֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהֹמוֹת טִבַּע.
וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ
שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמוֹ.

127

Lead us with exultation into Zion Thy city,
and into Jerusalem the place of Thy sanctuary
with everlasting joy.

127

וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה
וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.

128

Let us rejoice altogether on Simchat Torah
And give honor to G-d's Torah.
For it is far more worthy than all material things.
Let us exult in the Torah for She is our strength and our light.
I will praise G-d and rejoice in Him. He is my hope.
I thank Him for His trust in our people.
Our faith in the L-rd and our strength shall not diminish.

128

שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה.
כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִכָּל סְחוֹרָה מִפָּז וּמִפְּנִינִים יְקָרָה.
גָּגִיל וְנָשִׂישׂ בְּזֹאת הַתּוֹרָה כִּי הִיא לָנוּ עֹז וְאוֹרָה.
אֲהַלְלָה אֱלֹקַי וְאֶשְׂמְחָה בּוֹ וְאֶשְׂמְחָה תִּקְוָתִי בּוֹ.
אֲהוֹדֶנּוּ בְּסוֹד עַם קְרוֹבוֹ
אֱלֹקֵי צוּרִי אֶחֱסֶה בּוֹ.

129

When Thou didst cleave the Red Sea,
Thy people saw Thy great hand and they feared.

129

בְּבָקְעֲךָ יַם סוּף
עַמְּךָ רָאוּ הַיָּד הַגְּדוֹלָה וַיִּירָאוּ.

130

Gather ye together, angels of heaven
and say ye one to another,
"Who art thou and what art thou?"
Protect him with your heavenly cloud:
Who is worthy to ascend the heavens
and return with your veritable strength?
Moses is worthy to ascend the heavens
and return with your veritable strength.

130

הִתְקַבְּצוּ מַלְאָכִים זֶה אֶל זֶה
וְזֶה לְקַבֵּל זֶה וְאָמַר זֶה לָזֶה.
מִי הוּא זֶה וְאֵי זֶה הוּא
פָּרְשׂוּ עָלָיו עֲנָנוֹ.
מִי עָלָה לַמָּרוֹם
וְהוֹרִיד עֹוז מְבֻטָּחָה.
מֹשֶׁה עָלָה לַמָּרוֹם
וְהוּא הוֹרִיד עֹוז מְבֻטָּחָה.

131

We remember the exodus from Egypt.
We pray that we may spend next year in Jerusalem.

131

בִּצְאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.
לַשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם.

132

The lily of Jacob rejoiced and was glad
when Mordechai was soon seen robed in purple.
Thou hast ever been Israel's salvation,
and their hope in every generation,
to make known that all who hope in Thee shall not be ashamed.
neither shall any be confounded who put their trust in Thee.
Accursed be Haman who sought to destroy me;
blessed be Mordechai the Jew;
accursed be Zeresh, the wife of him that terrified me;
blessed be Esther my protectress,
and may Charbonah also be remembered for good.

132

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמְחָה
בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי.
תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח
וְתִקְוָתָם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר.
לְהוֹדִיעַ שֶׁכָּל־קוֹיֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
וְלֹא יִכָּלְמוּ כָּל־הַחוֹסִים בָּךְ
אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי
בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי.
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי.
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי.
וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לְטוֹב.

133

And I will bring them to My holy mountain
and make them joyful in My house of prayer.
their burnt offerings and their sacrifices
shall be accepted upon My altar;
for My house shall be called
a house of prayer for all people.

133

וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם
לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא
לְכָל הָעַמִּים.

134

Then shall the just see and be glad,
the upright shall exult,
the pious shall rejoice in song.

134

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ.
וְיְשָׁרִים יַעֲלוֹזוּ.
וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ.

135

Happy is the man who forgets Thee not,
and the son of man
who finds strength in Thee.

135

אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכָּחֶךָּ
וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בָּךְ.
אַשְׁרֵי אָדָם עֹוז לוֹ בָּךְ.

136

O Merciful One, who answereth the poor, answer us;
O Merciful One who answereth the broken-hearted, answer us.

136

רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לַעֲנִיֵּי עֲנִינָא
רַחֲמָנָא דְּעָנֵי לְתַבִּירֵי לִבָּא עֲנִינָא.

137

Joy to Thy land,
gladness to Thy city,
a flourishing horn unto David Thy servant,
and a constant light unto the son of Jesse,
Thine anointed, speedily in our days.
Then shall the just see and be glad,
the upright shall exult,
the pious shall rejoice in song.

137

שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ
וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.
וּבֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ
וְיָשָׁרִים יַעֲלֹזוּ.
וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ.

138

The great trumpet is sounded;
the still small voice is heard.
The angels are dismayed;
fear and trembling seize hold of them as they proclaim,
Behold the Day of Judgment!
The host of heaven is to be arraigned in judgment!
For thine eyes they are not pure;
and all who enter the world
dost Thou cause to pass before Thee as a flock of sheep.
As a shepherd seeks out his flock
and causes them to pass beneath his staff so do You cause to pass,
appointing the measure of every creature's
life and decreeing their destiny.

138

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע
וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן
וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן
וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין
לִפְקוֹד עַל צְבָא מָרוֹם בַּדִּין
כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין.
וְכָל בָּאֵי עוֹלָם
תַּעֲבִירוּן לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן.
כְּבַקֶּרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ
כֵּן תַּעֲבִיר, וְתִסְפּוֹר, וְתִמְנֶה, וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל חָי
וְתַחְתּוֹךְ קִצְבָה לְכָל בְּרִיּוֹתֶיךָ
וְתִכְתֹּב אֶת גְּזַר דִּינָם.

139

Have compassion upon Thy work and rejoice therein.
And when Thou hast justified them
that have been borne aloft by Thee,
Thy faithful servants shall say:
O L-rd, be Thou sanctified over all Thy works.
For with Thy holiness Thou
hast sanctified them that call Thee holy.
Meet unto the holy one is His pious servants' crown of praise.

139

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ
וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ
בְּצַדְּקֶךָ עֲמוּסֶיךָ
תִּקָּדֵשׁ אָדוֹן
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ
בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ
נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מִקְדוֹשִׁים.

140

Thy years have no measure nor hath
the length of Thy days any end.
None can conceive the chariots of Thy glory,
nor fathom the mystery of Thy name.
Thy name befits Thee and Thou art according to Thy name,
and our name hast Thou linked with Thine own.
O do it for the sake of Thy name
and sanctify Thy name through them that call it holy;
for Thy glorious name's sake,
which is revered and sanctified
by Thy mystic utterance of the holy Seraphim
who hallow it in the sanctuary,
they that dwell in the heavens
uniting with those who dwell on earth.

140

אֵין קִצְבָה לִשְׁנוֹתֶיךָ
וְאֵין קֵץ לְאוֹרֶךְ יָמֶיךָ
וְאֵין לְשַׁעַר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ
וְאֵין לְפָרֵשׁ עֵילוּם שְׁמֶךָ
שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ וְאַתָּה נָאֶה לְשִׁמֶךָ
וּשְׁמָנוּ קָרָאתָ בִּשְׁמֶךָ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ
בְּעַבּוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ
הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ
בְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קוֹדֶשׁ
הַמְקַדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקּוֹדֶשׁ
דְּרֵי מַעְלָה
עִם דְּרֵי מַטָּה, כְּתֻר.

141

May the entreaty of our lips find favor in Thy presence
most high and exalted G-d who undrstands and hears,
who regards and is attentive to the voice of our Shofar-blasts.
And accept with mercy and favor our recital concerning the Shofar.

141

אֲרֻכַּת שְׂפָתֵינוּ יֵעָרֵב לְפָנֶיךָ
אֵ־ל רָם וְנִשָּׂא, מֵבִין וּמַאֲזִין
מַבִּיט וּמַקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ.
וְתַקְבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן סֵדֶר שׁוֹפְרוֹתֵינוּ.

142

I remember for thee the devotion of thy youth
the love of thine espousals:
how Thou wentest after Me in the wilderness,
in a land that was not sown.

142

כֹּה אָמַר ה׳ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ
אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ
לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה.

143

Is Ephrayim My dear son?
Is he a pleasant child?
For as often as I speak against him
I do earnestly remember him still:
therefore My heart yearneth towards him;
I will surely have mercy upon him, saith the L-rd.

143

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים
כִּי מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ.

144

Our G-d,
Thou art forebearing toward the evil and the good;
and that is Thy praise.
For Thy sake, not for ours, grant our request.
Lo, how we stand before Thee,
humble and lacking in virtues.

144

דַּרְכְּךָ אֱלֹקֵינוּ
לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ לָרָעִים וְלַטּוֹבִים
וְהִיא תְּהִלָּתֶךָ
לְמַעַנְךָ אֱלֹקֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ
רְאֵה עַמִּידָתֵנוּ
דַּלִּים וְרֵקִים.

145-146

For we are Thy people and Thou art our G-d.
We are Thy children and Thou our Father.
We are Thy servants and Thou our Master.
We are Thy congregation and Thou our Portion.
We are Thine inheritance and Thou our Lot.
We are Thy flock and Thou our Shepherd.
We are Thy vineyard and Thou our Keeper.
We are Thy work and Thou our Creator.
We are Thy faithful and Thou our Beloved.
We are Thy loyal ones and Thou our L-rd.
We are Thy subjects and Thou our King.
We are Thy devoted people and Thou our exalted G-d.

145-146

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹקֵינוּ
אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ
אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ
אֲנוּ קְהָלֶיךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ
אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ
אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ
אֲנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ
אֲנוּ רֵעֶיתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ
אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה אֱלֹקֵינוּ
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ
אֲנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

147

May the prayers and the supplications
of the whole household of Israel
be accepted by their Father who is in heaven;
and say, Amen.
May peace abundant descend from heaven,
with life for us, for Israel and all people;
and say, Amen.
May He who maketh peace in the high places
make peace for Israel and for all mankind;
and say, Amen.

147

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא
וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא
וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן.
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

152

May there be joy for the Jews throughout the year.

152

אַ גאַנץ יָאר פריילעך זאָל בַּיי אידען זיין.

153

Auspicious signs and good fortune
may these be unto us and to all Israel, Amen!

154

Again may there be heard in the cities of Judah
and in the streets of Jerusalem
the voice of gladness
the voice of bridegroom and bride.

155

What do we say while dancing before the bride?
The bride is beautiful and virtuous.

156

Your G-d shall rejoice over thee
as a bridegroom rejoices over his bride.

157

And He was King in Jeshurun
when the heads of the people
and the tribes of Israel were gathered together.
Again may there be heard in the cities of Judah
and in the streets of Jerusalem
the voice of gladness
the voice of bridegroom and bride.

158

Soon may there be heard
in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem,
the voice of joy and gladness,
the voice of bridegroom and bride,
the jubilant voice of bridegrooms from their canopies,
and of youths from their feasts of song.

159

Blessed be the L-rd who has created joy and gladness,
bridegroom and bride,
mirth and exultation, pleasure and delight,
love, brotherhood, fellowship and peace.

160

Blessed is He who has created joy and gladness,
bridegroom and bride,
mirth and exultation, pleasure and delight,
love, brotherhood, peace and fellowship.
Soon may there be heard
in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem,
the voice of joy and gladness,
the voice of bridegroom and bride.

153

סָמָן טוֹב וּמַזָּל טוֹב
יְהֵא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אָמֵן.

154

עוֹד יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה.

155

כְּיַצַד מְרַקְּדִים לִפְנֵי הַכַּלָּה,
כַּלָּה נָאָה וְחַסוּדָה.

156

יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹקַיִךְ,
כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה.

157

וַיְהִי בִּישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.
עוֹד יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה.

158

מְהֵרָה יִשָּׁמַע
בְּעָרֵי יהודה ובחוצות ירושלים
קוֹל ששון וקול שמחה
קול חתן וקול כלה.
קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם
וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם.

159

אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
חָתָן וְכַלָּה,
גִּילָה רִנָּה דִּיצָה וְחֶדְוָה
אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת.

160

אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
חָתָן וְכַלָּה,
גִּילָה רִנָּה, דִּיצָה וְחֶדְוָה,
אַהֲבָה וְאַחֲוָה, וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת.
מְהֵרָה, ה' אֱלֹקֵינוּ,
יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה,
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה.

165

You shall go forth with joy and in peace shall you be led.
The mountains and hills shall burst into song before you
and all the trees of the field shall applaud.

166

And thou shalt spread forth to the west and to the east,
to the north and to the south.

167

G-d has commanded His angels
to guard you in all your ways.
The L-rd will guard you as you come
and go henceforth and forever.

165

פִּי בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן.
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה
וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף.

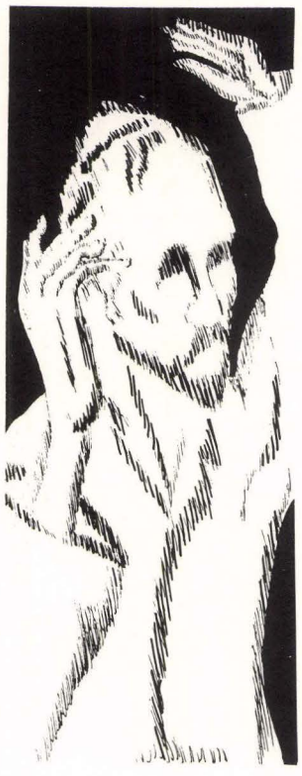
166

וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה
צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה.

167

פִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ.
ה' יִשְׁמוֹר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.







Discography

The Selections Listed Below are Available on the Following Phonograph Recordings:

Achas Shoalti	Pirche	Vol. 2	Pirche
Ani Maamin	Ger	Vol. 2	Aderet
Areshes S'fosenu	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Asher Boro #1	Od Yishoma		Col. Guild
Asher Boro #2	Ger	Vol. 2	Aderet
Ato Echod	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Ato V'chartonu	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Biglal Ovos #1	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Biglal Ovos #2	Bobov	Vol. 2	Col. Guild
B'ne Vescho	Modzitz	S. R'golim	Neginah
B'ni	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Bore Olom	Boston	Vol. 1	Col. Guild
Boruch Elokenu #3	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Boruch Elokenu #4	Bobov		Aderet
B'tses Yisroel	Modzitz	S. R'golim	Neginah
B'vokacho	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Chai Hashem	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Chamol	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Chasde Hashem	Od Yishoma		Col. Guild
Dark'cho	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Dovid Melech	Shiru Li	Vol. 3	Shiru Li
Ele Chomdo	Od Yishoma		Col. Guild
Keli Ato	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Emosai	Lubavitch	Vol. 3	Nichoach
En Kitzvo	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Eshes Chayil #1	Lek. Shabbos		Rone
Eshes Chayil #2	Cantors Ens.		Col. Guild
Emes	Od Yishoma		Col. Guild
Es Tsemach	Mark Three	Vol. 1	Fran
Hamaavir Bonov	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Hamavdil #1	Modzitz	Mel. Malke	Neginah
Hamavdil #2	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Hatov	Mark Three	Vol. 1	Fran
Haven Yakir	Od Yishoma		Col. Guild
Hine Ma Tov	Lek. Yom-Tov		Rone
Hiskabtsu	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Hodu	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Im En Ani Li	Shiru Li	Vol. 3	Shiru Li
Kadshenu	Shol. S'udos		Aderet
Ki V'simcho #1	Pirche	Vol. 2	Pirche
Ki V'simcho #2	Modzitz	Mel. Malke	Neginah
Ki V'simcho #3	Bobov	Vol. 2	Col. Guild
Ki V'simcho #4	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Ki Hem Chayenu	Pirche	Vol. 2	Pirche
Ki Malochov	Lek. Yom-Tov		Rone
Ki Onu Amecho #1	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Ki Onu Amecho #2	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Ko Omar	Od Yishoma		Col. Guild
Kol Rino #1	Od Yishoma		Col. Guild
Kol Rino #2	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Kol Rino #3	Boston	Vol. 1	Col. Guild
L'mikdoshech	Lek. Shabbos		Rone
Lo Sevoshi	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
M'hero Yishoma	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Mi Ho-ish	Pirche	Vol. 2	Pirche
Mikdash Melech	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Mimitzrayim	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild

Mimizrach Shemesh	Bobov		Aderet
Mizmor L'dovid	Lek. Shabbos		Rone
Mizmor L'dovid	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Nogil V'nosis	Boston	**Vol. 1**	Col. Guild
Od Yishoma	Od Yishoma		Col. Guild
Od'cho	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Omar Hashem L'yaakov #1	Modzitz	Mel. Malke	Neginah
Omar Hashem L'yaakov #2	Modzitz	Mel. Malke	Neginah
Omdos	Melitz		Aderet
Pikude Hashem	Boston	Vol. 1	**Col. Guild**
Pischu Li	Pirche	Vol. 2	Pirche
Rachamono	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Revach	Boston	Vol. 1	Col. Guild
Rikud #6	Od Yishoma		Col. Guild
Rikud #8	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Rikud #10	Ger	Vol. 2	Aderet
Rom'mu	Mark Three	Vol. 1	Fran
Shir Hamaalos #1	Lek. Shabbos		Rone
Sholom Alechem #1	Cantors Ens.		Col. Guild
Sholom Alechem #2	Lek. Shabbos		Rone
Shoshanas Yaakov	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Simcho L'artsecho	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
Simon Tov	Mark Three	Vol. 1	Fran
Sisu V'simchu	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Tiskabel	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Toroh Tsivo	Boston	Vol. 1	Col. Guild
Tsave	Mark Three	Vol. 1	Fran
Uforatzto	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Uvashofor Godol	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Vaharikosi	Lubavitch	Vol. 1	Col. Guild
Vahavienu	Modzitz	S. R'golim	Neginah
Vahaviosim	Mark Three	Vol. 1	Fran
Vay'hi Bishurun	Od Yishoma		Col. Guild
V'korev P'zurenu #1	Od Yishoma		Col. Guild
V'korev P'zurenu #2	Mod. Fav.	Vol. 1	Neginah
V'sechezeno	Od Yishoma		Col. Guild
V'sigole	Bobov		Aderet
V'yiten L'cho	Modzitz	Mel. Malke	Neginah
Wedding March	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Y'hal'lu	Bobov	Vol. 1	Aderet
Yibone Hamikdosh #2	Boston	Vol. 1	Col. Guild
Yibone Hamikdosh #3	Shol. S'udos		Aderet
Y'hi Hashovua	Bobov	Vol. 1	Col. Guild
Yismach Moshe	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Yism'chu	Mod. Fav.	Vol. 2	Neginah
Yo Ribon	Cantors Ens.		Col. Guild
Yosis Olayich	Boston	Vol. 1	Col. Guild
Y'vorech	Od Yishoma		Col. Guild
Z'chor Hashem	Bobov	Vol. 2	Col. Guild

Abbreviation Key

Bobov — Songs of the Bobover Chassidim

Boston — Songs of the Bostoner Chassidim

Cantors Ens. — N. Y. Cantors Ensemble

Col. Guild — Collectors Guild

Ger — Songs of the Gerer Chassidim

Lek. Shabbos — Joy of the Sabbath

Lek. Yom Tov — Joy of the Festivals

Lubavitch — Songs of the Lubavitcher Chassidim

Mel. Malke — Melave Malke

Mod. Fav. — Modzitzer Favorites

Pirche — Pirche Agudath Israel

S. R'golim — Sholosh R'golim

Shol. S'udos — Sholosh S'udos

Alphabetical Index

	Song No.
Achake Lo	21
Achas Shoalti	36
Ani Maamin #1	12
Ani Maamin #2	13
Areshes S'fosenu	141
Asher Boro #1	159
Asher Boro #2	160
Askinu S'udoso	85
Ashre Ho-ish	135
Ashrenu	1
Ato Echod	80
Ato V'chartonu	104
Biglal Ovos #1	28
Biglal Ovos #2	29
Birusholayim	131
B'ne Vescho	125
B'ni	38
Bore Olom	91
Boruch Elokenu #1	15
Boruch Elokenu #2	16
Boruch Elokenu #3	17
Boruch Elokenu #4	19
B'tses Yisroel	101
B'vokacho	129
Chai Hashem	55
Chamol Al Maasecho	139
Chasal Sidur Pesach	110
Chasde Hashem	81
Chiko Mamtakim	41
Dark'cho Elokenu	144
Dovid Melech	63
El Odon #1	48
El Odon #2	49
Ele Chomdo Libi	56
Elecho	6
Keli Ato	115
Emes	33
Emosai	25
En Kitzvo	140
Es Tsemach Dovid	32
Eshes Chayil #1	70
Eshes Chayil #2	71
Hal'lu	122
Hamaavir Bonov	126
Hamavdil #1	96
Hamavdil #2	97
Haneros Halolu	112
Hashivenu	10
Hatov	9
Haven Yakir Li	143
Hine Ma Tov #1	57
Hine Ma Tov #2	58
Hine Ma Tov #3	59
Hine Ma Tov #4	60
Hine Ma Tov #5	61
Hiskabtsu	130
Hodu	120
Hoshio Es Amecho	4
Im En Ani Li	26
Ivdu Es Hashem	2
Kadshenu	78
Kakosuv	87
Ketsad M'rakdim	155
Ki Hem Chayenu	7
Ki Malochov	167
Ki Mitsiyon	5
Ki Nicham Hashem	86
Ki Onu Amecho #1	145
Ki Onu Amecho #2	146
Ki V'simcho #1	92
Ki V'simcho #2	93
Ki V'simcho #3	94
Ki V'simcho #4	165
Ko Omar Hashem	142
Kol Rino #1	116
Kol Rino #2	117
Kol Rino #3	118
Korev Yom #1	108
Korev Yom #2	109
L'mikdoshech Tuv #1	74
L'mikdoshech Tuv #2	75
Lo Sevoshi	67
L'shono Habo	111
Ma Navu	39
Ma Tishtochachi	37
M'hero Yishoma	158
Mi Ho-ish	22
Mikdash Melech	66
Mimizrach Shemesh	119
Mimitzrayim	30
Mizmor L'dovid #1	83
Mizmor L'dovid #2	84
Nigun of the Besht	168
Nogil V'nosis	105
Odcho	121
Od Yishoma	154
Omar Hashem L'yaakov #1	89
Omar Hashem L'yaakov #2	90
Omdos	20
Or Zorua	42
Ovinu Ho-ov	23
Pikude Hashem	11
Pischu Li	103
Rachamono	136
Revach	114
Rom'mu	27
Ribono Shel Olom	40
Rikud #1	148
Rikud #2	149
Rikud #3	150
Rikud #4	151
Rikud #5	152
Rikud #6	162
Rikud #7	163
Rikud #8	164
Rikud #9	169
Rikud #10	170
Shir Hamaalos #1	64
Shir Hamaalos #2	65
Sholom Alechem #1	68
Sholom Alechem #2	69
Shoshanas Yaakov	132
Simcho L'artsecho	137
Simon Tov	153
Sisu V'simchu	128
Tiskabel	147
Toroh Tzivo	3
Tsave	88
Tsur Mishelo	44
Uforatzto	166
Ure Vonim	8
Uvashofor Godol	138
Uv'chen Tsadikim	134
Uv'yom Hashabbos	62
Vaharikosi	35
Vahavienu	127
Vahaviosim	133
Vay'hi Bishurun	157
V'enenu	18
V'hi Sheomdo	106
V'korev P'zurenu #1	123
V'korev P'zurenu #2	124
V'nomar L'fonov	107
V'sechezeno	14
V'sigole	34
V'somachto	99
V'taher Libenu	79
V'yiten L'cho	95
Wedding March	161
Y'hal'lu	31
Y'hi Hashovua	98
Yibone Hamikdosh #1	45
Yibone Hamikdosh #2	46
Yibone Hamikdosh #3	47
Yismach Moshe	77
Yism'chu #1	50
Yism'chu #2	51
Yism'chu #3	52
Yism'chu #4	53
Yism'chu Hashomayim	43
Yo Ribon #1	72
Yo Ribon #2	73
Yom Ze L'yisroel	76
Yom Ze M'chubod	54
Yosis Olayich	156
Y'vonim	113
Y'vorech	100
Z'chor Dovor	24
Z'chor Hashem	82
Ze Hayom	102

Recordings by Velvel Pasternak:

OD YISHOMA—A Treasury of Chassidic Song	Collectors Guild
SONGS OF THE LUBAVITCHER CHASSIDIM	Collectors Guild
SONGS OF THE BOBOVER CHASSIDIM—Vol. 1	Collectors Guild
SONGS OF THE BOBOVER CHASSIDIM—Vol. 2	Collectors Guild
SHIRU LI—Vol. 1	Collectors Guild
MODZITZER FAVORITES—Vol. 1	Neginah
MODZITZER FAVORITES—Vol. 2	Neginah
SONGS OF THE GERER CHASSIDIM	Aderet
SHOLOSH SEUDOS MELODIES	Aderet
NEW BOBOVER NIGUNIM	Aderet
JOY OF THE SABBATH	Rone
SHIRU LI—Vol. 2	Shiru Li



Velvel Pasternak, born in Toronto, Canada, is a graduate of Yeshiva University, Columbia University, and has attended the Juilliard School of Music. His first experience with Chassidic music came at an early age, when accompanied by his father, he would attend the *chassidishe tishen* (table gatherings) led by Rabbi Saul of Modzitz when he annually visited the Jewish community of Toronto. The *nigunim* he heard left an everlasting impression, and inspired him to pursue a career in music.

After his arrival in New York, Mr. Pasternak became a pioneer in the recording of Chassidic music. To date he has served as choral arranger-conductor for 12 record albums, among them the music of the Modzitzer, Bobover, Gerer and Lubavitcher Chassidim. He has spread his love for this music to literally thousands of children and adults, in the classroom and through his extensive lectures on the subject. He is a long-time faculty member of Yeshiva University, having served as music instructor since 1958. He is also a noted synagogue choir leader and has been associated with several of the leading synagogues in metropolitan New York.

CRITICAL ACCLAIM FOR SONGS OF THE CHASSIDIM

"Mr. Pasternak has given us a very important work which should find its way into every music library, as well as into every home in which authentic folklore is appreciated and loved."

—Richard Neumann, J.W.B. — Jewish Music Notes

"A handsome, beautifully bound, substantial volume that will find a place on every music library shelf."

— Journal of Synagogue Music

"I am glad to say that Songs of the Chassidim is thus far the best in this field."

— Gershon Ephros

"The chassid of chassidic melodies will rediscover all his favorites; the folk song enthusiast should add this 'terribly ethnic' material to his collection . . . Mr. Pasternak has given the anthology much thought and loving care."

— Leah Abrams, Conservative Judaism

"This book will bring joy into your home. All those who love Jewish music should acquire this important work."

— Nachman Shemen, Toronto Jewish Journal

"This text should assume stage center of any meaningful school program; as an indispensible treasure-house for the congregational service; as a refreshing addition to the 'tired old war horses' of a youth program, and as an exciting stimulant to Jewish family living."

— Pesach Schindler, The Synagogue School

"Songs of the Chassidim is a true treasure for all who love Jewish song. This handsome book is a delight to the eye in every respect."

— Wolf Yunin, The Day-Jewish Journal